

BRHAT-KATHĀ
ṢLOKĀSAMGRAHA

BUDHASVĀMIN

BRHAT-KATHĀ

ÇLOKASAMGRAHA

I-IX

TEXTE SANSKRIT

PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS AVEC DES NOTES CRITIQUES ET EXPLICATIVES
ET ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION FRANÇAISE

PAR

FÉLIX LACÔTE



PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28

MDCCCXVIII

1908



INTRODUCTION.

Le Brhathkathā-Ālokasamgraha faisant l'objet d'une étude détaillée dans mon *Essai sur Gunāḍhya et la Brhathkathā* (Paris, Leroux, 1908), je me bornerai ici à donner les renseignements nécessaires sur les sources manuscrites.

MANUSCRITS.

A. — Paris. Bibliothèque de M. Sylvain Lévi. Feuilles de palmier 56 feuillets, écrits des deux côtés, à raison de 5 ou 6 lignes à la page. Caractère népalais. Contient les «sargas» I-IX, plus les quatre premiers mots du X^e. Sans date ni nom de scribe. Acquis à Katmandou, en 1898, par M. S. Lévi (cf. *Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, séance du 27 janvier 1899). Très bien conservé.

B. — Calcutta. Bibliothèque de la Royal Asiatic Society of Bengal. Feuilles de palmier, 208 feuillets, numérotés 2 à 210 (manquent les feuillets 1 et 129), écrits des deux côtés, à raison de 6 lignes à la page. Caractère népalais très beau et très régulier. Le feuillet 210 se termine avec les cinq premiers caractères du 101^e śloka du «sarga» XVIII. Sans date ni nom de scribe. Acquis au Népal par Mahāmahopādhyāya Hara Prasād Shāstri, qui l'a décrit (*J. I. S. of B.*, New S., LVI (1893), 1, n^o 3, p. 245 et suiv.). Assez bien conservé, sauf les premières et surtout les dernières feuilles, en partie rongées; quelques trous par endroits et des feuilles devenues très noires.

N. — Katmandou. Bibliothèque du Durbar. Sur le hasard qui a permis de reconnaître ce manuscrit, voir J. Hertel, *Das Südliche*

Pañcatantra, Eiml, LXXII⁽¹⁾ Ce doit être le manuscrit mentionné dans le *Catalogus Catalogorum* d'Aufrecht, p 314, s u « Pañcatantra », avec l'indication « katm 6 » (katm = *List of Sanskrit works supposed by the Nepalese Pandits to be rare in the Nepalese (sic) Libraries at Khatmandoo*, 14 p in-8°, signed R Lawrence, Resident, Nepal Residency, the end of August, 1868) Il faut remarquer à ce propos que dans le Catalogue de Hara Prasad (*A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss belonging to the Durbar Library, Nepal, Calcutta, 1905*) ne figurent ni le nom Budhasvarmin ni le titre Bṛhatkatha Ślokaśamgraha, cependant, p 75, sous 1584 lha est mentionné un Ślokaśamgraha dont j'ignore la nature Le manuscrit N doit contenir au complet les « sargas » I-XXVIII Je ne le connais que par la copie mentionnée ci-après

n — Copie du précédent, exécutée en 1906 pour M J Hertel (cf I c) Papier indigène Devanagari 117 feuillets paginés 1 à 45 et 65 à 135 (le feuillet 106 est double) Les feuillets 46 à 64 ou bien n'ont pas été envoyés ou se sont égarés en cours de route Pour les raisons indiquées plus loin (voir *Classification des manuscrits*), il m'a paru inutile d'essayer d'obtenir une autre copie

M — Khatmandou Bibliothèque d'un particulier, qui n'a voulu s'en débiter « neither for love nor for money » Découvert à la suite de recherches ordonnées par le Maharaja Chander Shyam Sher Jang, sur la demande de M S Lévi Contient les « sargas » I-XXVIII en entier

m — Copie du précédent, exécutée en 1906 Papier indigène Devanagari 135 feuillets, d'une écriture très soignée

ÂGE DES MANUSCRITS

Les manuscrits A et B, sur feuilles de palmier, d'une belle écriture ancienne, appartiennent au type bien connu des manuscrits népalais

⁽¹⁾ M J Hertel s'en voulu me compléter par l'un particulier les renseignements qu'il a donnés I c

du XII^e siècle. Il serait difficile d'affirmer, d'après le seul caractère paléographique, lequel est le plus ancien. Cependant l'écriture de B semble plus archaïque.

Elle est fort nette, rigoureusement verticale et ressemble beaucoup dans l'ensemble à celle du manuscrit de Cambridge n° 1686 (Bendall, *Catalogue*, pl II, 3), 1165 A D.

Pourtant l'aspect général plus carré et le trait oblique, de gauche à droite, finement tracé, qui orne souvent, quoique irrégulièrement, la partie inférieure des hampes, rappelleraient un peu les manuscrits bengalis de la même époque, si le sommet des lettres ne portait le crochet qui dénonce la main népalaise. Je n'y relève rien qui se rapproche nettement du type gupta, comme le dit Hara Prasād. Les caractères ont presque tous leurs similaires parfaits dans les mss de Cambridge n° 1686, 1691, 2 et 1699, 1-2, qui sont respectivement de 1165, 1179 et 1198 A D. Mais il est certain que quelques uns présentent un type assez archaïque : le *pha*, le *dha* dont la boucle fait un angle très accusé à gauche, surtout le *dha* à la boucle très longue étroite avec un léger renflement à la base, fort semblable à celui du ms de Cambridge n° 866 (Bühler, *Ind Pal* t VI), 1008 A D, et le *sa* qui se confondrait avec le *sa* si la partie gauche était toujours jointe à la hampe par un trait horizontal et si elle ne faisait en haut un petit crochet rentrant. En dépit de ces indices, la conservation de types archaïques à côté de types plus modernes est si fréquente dans les manuscrits du Népal que je ne saurais être aussi affirmatif que Hara Prasād et assurer que ce manuscrit doit être antérieur au XII^e siècle.

Le manuscrit A, d'une écriture qui est belle, mais un peu plus fine moins régulière, ressemble assez au ms de Cambridge n° 1691 (Bendall, *Cat*, pl III, 1) c'est un bon spécimen d'écriture népalaise du type du XII^e siècle. Il ne présente pas, comme l'autre, de traces d'archaïsme. Au contraire il a certains types qui se rapprochent des modernes : le *tha* est largement ouvert par le haut, le *dha*, le *na*, le *na* en ligature (*nha*), le *ra* en ligature (*ra*) sous sa forme la plus fré-

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *brhatkathāyām* dans le colophon du deuxième sarga.

A partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves. des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. A première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ṣ* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples :

B écrit quelquefois l'anuvāra par un trait oblique muni d'une boucle à gruche, au-dessous d'un cercle (cf Buhler, *I P.*, t. VI, 15, 1), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (voir *supra*) I, 87 *dhu-ram* B, *puram* A, en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 128 *palāyitaḥ* B, *palādhitah* A.

A cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois *s* IV, 104 *jagunnātha* B, *jasannūtha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageṣṭara* B, *bhujameṣṭara* A. En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *s* V, 100 *gatasaṭi* B, *gatāgaṭi* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de figurer cette lettre : V, 147 *dhā* B, *dhā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

quente, le *ca* sont pareils aux caractères correspondants dans le ms. du Brit. Mus. n° 1439 (Bühler, *I. P.*, t. VI), 1286 A. D.

Sans attribuer à ces indices une valeur décisive, il serait permis d'accorder au manuscrit de Calcutta une antériorité d'au moins un siècle. Cela ne permet pas de préjuger de leur valeur respective, mais vient cependant à l'appui des observations qu'on lira plus loin (voir *infra*, *Classification des manuscrits*).

Sans avoir vu les mss. N et M, il m'est permis d'affirmer qu'ils appartiennent au même type paléographique que les mss. A et B. Cela ressort des nombreuses erreurs de lecture qu'ont commises les copistes de n et de m, nos contemporains. Pour n'en donner que deux exemples, ils confondent souvent le *pa* et le *dha*, et presque toujours ils lisent *ca* le caractère *ñca* comme, dans ce dernier cas, le résultat n'est généralement que de faire apparaître au nominatif ou au masculin un mot que le texte donne en réalité à l'accusatif ou au neutre, et que la fausse lecture n'entraîne pas nécessairement un barbarisme, nos copistes se sont trompés avec sérénité; il est évident que N et M ont le même *ñca* que A (cf. ms. du Brit. Mus. n° 1439 [Bühler, *I. P.*, t. VI, XII, 24], 1286 A. D.) et qu'ils sont sinon très anciens, du moins très archaïques. Je suppose donc qu'ils remontent, comme les deux autres, à plusieurs siècles.

CLASSIFICATION DES MANUSCRITS.

Le copiste de A avait du soin quant à la calligraphie; pour le surplus, il était étourdi. Ses *manuscripte* sont très nombreuses; *usar* et surtout *anusara* sont quelquefois ajoutés, très souvent omis sans raison; *e* et *ai*, *o* et *au* sont sans cesse confondus; les haplographes et les dittographes sont assez fréquentes; et en dehors de ces fautes, qu'une correction insignifiante fait disparaître, il en est beaucoup de plus graves.

B a perdu sa première feuille; dans les feuilles 2 à 9 (= A 2 à 11), il coïncide avec A à très peu de choses près; on note cependant

quelques divergences peu importantes, dont la principale est l'omission par B du mot *brhatkathāyāṃ* dans le colophon du deuxième sarga.

À partir de la feuille B 9 (A 11) la coïncidence des deux manuscrits est presque parfaite, même dans les plus petits détails, sauf que A, tout en présentant les fautes de B, en ajoute de son cru, beaucoup sans importance (telles qu'omissions de lettres), d'autres graves : des mots, corrects dans B, sont barbares, quelquefois méconnaissables dans A. À première vue on juge que A et B ont été copiés sur le même archétype, mais B avec plus de soin.

Il faut aller plus loin et dire que A est une copie de B. Les particularités orthographiques de B, la forme qu'il donne à certaines lettres (notamment *g*, *ṣ* et *dh*), enfin ses malformations accidentelles de caractères se traduisent dans A par des fautes dues à des erreurs de lecture. Quelques exemples.

B écrit quelquefois l'anussāra par un trait oblique muni d'une boucle à gauche, au-dessous d'un cercle (cf Bühler, *l. P.*, t. VI, 15, x), A lit un visarga.

Le *dh* de B ressemble beaucoup à *p* ou *y* (voir *supra*) I, 87 *dhu-
raṇ* B, *purāṇ* A; en revanche, A croit lire *dh* là où il y a *y* IV, 128
palāyitaḥ B, *palādhitaḥ* A

À cause du petit trait oblique qui orne souvent la partie inférieure des lettres, A lit un *g* quelquefois s IV, 104 *jagannātha* B, *jasannātha* A, — quelquefois *m* V, 34 *bhujageṣara* B, *bhujameṣara* A. En revanche il lui arrive de lire *g* là où il y a *n* V, 100 *gatasatī* B, *gatāgati* A. — D'autres fois A confond ce petit trait avec un *u*, lorsqu'il est plus épais que d'habitude. IV, 125 *roṣa* B, *roṣu* A.

Le *v* dans B porte souvent un petit trait oblique à gauche en haut de la boucle; A le lit *dh* parce que c'est ainsi qu'il a l'habitude de ligurer cette lettre : V, 147 *inā* B, *dhinā* A.

Ces erreurs, qui sont fort nombreuses, peuvent s'expliquer dans l'hypothèse où A serait la copie du même archétype que B; beaucoup d'autres ne le peuvent pas, car elles sont dues à des malformations purement accidentelles dans B; le copiste de A a fait les fautes que

nous pourrions faire nous-mêmes dans une lecture superficielle de B. Quelques exemples parmi beaucoup

B *dra* mal formé, A u VIII 5 B *caucadrakta*, A *cauca ukta*
 B *tra* mal formé, A tu V, 257 B *trastam*, A *tustam*
 B *ntra* mal formé, A nu V, 254 B *yantra*, A *yinu*
 B *no* mal formé, A na V, 282 B *nodyanam*, A *madjanam*
 B *nu* mal formé, A ndi V, 104 B *renubhik*, A *tendibhik*
 B *casti* mal formé A *ramti* V, 210 B *nacacidyanti*, A *naram idyanti*

Deux exemples typiques IV, 126 B *drstā*, A *drstam*, or dans B *drstā* est placé au-dessous du mot *likhan* de la ligne précédente, le virama de *n* se trouve juste au-dessus de l'*ā* de *drstā*, ce virama étant figuré par un point très apparent accompagné d'un trait peu visible, A l'a pris pour un anusvara se rapportant à l'*ā* — Le *çloka* VII, 26 est suivi dans A d'un *çloka* évidemment mal placé, le sens indique qu'il faut le faire remonter de deux rangs (24), or dans B, ce *çloka* 24, que le copiste avait d'abord oublié ou plus probablement qui ne figurait pas dans son modèle — ce petit problème n'a ici aucune importance — a été ajouté par lui ou un reviseur contemporain (l'écriture est la même) dans la marge et il est suivi du chiffre 2, ce qui signifie qu'il est à intercaler dans la deuxième ligne de la page, c'est-à-dire après 23, mais, dans le texte, le signe de renvoi a été placé par inadvertance dans la troisième ligne, après le *çloka* 26, A reproduit fidèlement cette erreur, il est difficile de trouver un meilleur indice que A est une copie de B.

S'il en fallait un surcroît de preuve, il nous serait fourni par la présence dans B, à partir de la feuille 9 (correspondant à A 11), de petits traits verticaux, d'une encre très ancienne, au-dessus et au-dessous des lignes, qui correspondent exactement à toutes les fins de page de A, le copiste de A marquait ainsi, avant de tourner sa feuille ou d'en prendre une nouvelle, le point de son modèle où il en restait.

Après ces constatations, ne faut-il pas laisser A complètement de côté, sauf pour les parties où B est soit troué, soit illisible? Ce serait imprudent. Il semble, surtout pour les feuilles 111 (B 7-9) et à

partir de la feuille 50 environ, que le scribe ait consulté, quoique très accessoirement, un second modèle. On note quelques divergences, minimales il est vrai, et qui peuvent être, à la rigueur, des conjectures personnelles au scribe et généralement peu heureuses, dans des passages corrompus, mais qui peuvent aussi provenir d'une autre source. Cette dernière hypothèse paraît plus que plausible si l'on examine le *çloka* I, 29 (voir *Notes critiques*), et l'on admettra que le copiste de A avait à sa disposition, outre B, un manuscrit appartenant à la famille de NM.

Le texte de B a bénéficié du travail de plusieurs reviseurs, dont le plus ancien, que je désigne par B², a pratiqué des corrections d'un bout à l'autre du manuscrit, mais particulièrement dans le premier tiers. Il était en possession d'un bon manuscrit. Ses corrections, presque toujours très heureuses, coïncident le plus souvent avec des leçons de NM. Il travaillait à une époque ancienne : *genre* et *caractères* sont à peu près pareils à ceux de B¹, mais la forme des lettres est plus grêle. Cette révision est postérieure à la copie A, car A coïncide avec B¹, non avec B². Le ou les seconds reviseurs sont plus modernes. Je ne saurais dire s'ils avaient devant eux d'autres manuscrits, ou si ce sont des lecteurs qui ont procédé par conjecture. Je penche pour la seconde hypothèse : ainsi, la seconde version du vers V, 70 est due vraisemblablement à un lecteur bien intentionné qui a voulu remédier à une erreur évidente. Il est impossible de distinguer toutes les mains, il est visible que, surtout pour les premiers « *sargas* », le manuscrit a beaucoup servi.

Les manuscrits N et M paraissent jumeaux. Si l'existence réelle de M ne m'avait été attestée par certaines différences dans les colophons, qu'il ne serait pas raisonnable de mettre sur le compte des scribes contemporains (voir *Notes critiques*), j'aurais d'abord pu croire que la copie que j'en ai reçue avait tout simplement été exécutée sur N. Les divergences de texte entre n et m sont d'ordre infime, on pourrait sans invraisemblance les attribuer toutes au plus ou moins de soin des scribes et à de menues confusions de lettres commises tantôt par l'un, tantôt

par l'autre d'entre eux Il me paraît bien qu'en effet la presque totalité de ces divergences n'a pas d'autre origine La copie n surtout, exécutée par plusieurs mains, dont l'une médiocre, et quelquefois avec une négligence évidente, fourmille de ces petites fautes, qui n'ont d'ailleurs aucun intérêt pour l'établissement du texte Cependant l'examen détaillé de nos deux copies m'a convaincu que si N et M sont incontestablement la reproduction d'un même manuscrit, ils sont néanmoins deux et non un Je crois même pouvoir dire que M est postérieur à N En effet, \ et M ont remplacé tantôt par des traits horizontaux, tantôt par des points — la distinction des traits et des points n'existe que dans m — les caractères qui manquent dans leur modèle pour une cause quelconque Or les lacunes ainsi notées sont identiques dans N et dans M, sauf en un endroit \, 238 a, une lacune d'un אכארא est notée par M, tandis que N donne le texte complet J'en infère qu'entre le moment où N a été copié et celui où M l'a été à son tour, il s'était écoulé un temps suffisant pour que l'אכארא en question, lisible encore pour le scribe de N, fût devenu illisible pour celui de M

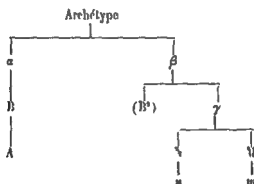
Je viens d'attribuer aux scribes de \ et de M l'initiative de signaler les caractères omis par leur modèle — appelons le γ pour la commodité de l'exposition Ils y étaient probablement invités par l'exemple de γ qui devait noter les caractères manquant dans le manuscrit dont il était lui-même la copie En effet, le tiers environ des lacunes notées sont communes à tous les manuscrits et remontent par conséquent à l'archétype, seulement B — et naturellement A — n'avertissant pas le lecteur

N et M ont donc les lacunes de B, plus des lacunes qui leur sont propres, dues, j'imagine, au mauvais état de γ Ces dernières se rencontrent souvent par couples, à des intervalles de 22 à 26 ϕ okas Il est aisé d'en conclure que γ avait subi les injures des insectes et qu'il contenait 22 à 26 ϕ okas à la page, ce qui est normal pour une feuille de palmier de dimension ordinaire, écrite à raison de 6 lignes

M a conservé la trace de la distinction entre les deux catégories de

lacunes dans ma copie *m*, celles qui sont communes à tous les manuscrits sont toutes figurées par des traits horizontaux, celles qui sont propres à *N* et *M* le sont presque toujours par des points, rarement par des traits

Est-ce à dire que *B* et *γ* soient la reproduction d'un même manuscrit, qui serait l'archétype commun? Je ne le crois pas. La communauté de l'origine première m'est attestée par l'identité des lacunes, la différence de la filiation par l'importance des variantes: elles ne portent pas toujours sur la lecture d'un mot ambigu, mais quelquefois sur l'ordre des mots et même il arrive qu'elles affectent sérieusement le sens. Pour que de telles divergences se soient produites, il faut qu'il y ait eu entre l'archétype et *B* d'une part, *γ* d'autre part, un intermédiaire au moins. Quant au manuscrit que consultait *B*², il était assurément voisin de *γ*, mais il semblerait exagéré de l'assimiler à *γ*. J'établirai la généalogie des manuscrits comme suit, les lettres grecques désignant les intermédiaires hypothétiques



Je crois que les lacunes de l'archétype — toutes minimales, car elles affectent de un à trois caractères — n'auraient pas été expressément notées par *βγ* si elles avaient été dues à des omissions fortuites. Il me semble plus raisonnable d'admettre qu'elles ont eu pour cause des altérations matérielles. Qu'on calcule le temps qui a dû s'écouler entre la date où l'archétype a été connu au départ et la confection de *B*, qui ne

saurait elle-même être très postérieure au ^{xii}^e siècle, qu'on y ajoute le temps qu'il a fallu pour que l'archétype ait pu s'altérer matériellement, on admettra que cet archétype devait être antérieur au ^x^e siècle. Le texte du *Śloka-saṃgraha* ne contient absolument rien de népalais; il me paraît probable que le manuscrit a été importé de l'Inde, alors qu'il était déjà ancien. Pour le surplus, je renvoie à mon *Essai sur Guṇādhya et la Brhathkathā*.

PRINCIPES DE CRITIQUE.

Nos quatre manuscrits représentent deux sources qui *a priori* se valent. Le choix entre les leçons de II d'une part, de NM de l'autre, est une question d'espèce, non de principe. Nous nous retrouvons à l'égard de B dans la situation où était ce reviseur que j'ai nommé B². Il était certainement bien placé pour juger de la qualité du texte, nous n'avons pas la prétention de faire mieux que lui; quand il appuie une leçon de NM, il faut une raison grave pour que son autorité n'entraîne pas notre adhésion. S'il avait minutieusement amendé le texte dans toutes ses parties, notre travail ne serait que de le suivre. Malheureusement ses corrections se raréfient à mesure qu'on avance dans la lecture de B et de nombreuses pages sont demeurées vierges de toute note. En beaucoup de passages il m'a donc fallu prendre parti entre II et NM. La raison m'engageait à être éclectique. Je dois dire cependant que je me suis plus souvent décidé pour NM, quoique ces manuscrits soient issus, à mon avis, d'un plus grand nombre d'intermédiaires que B. Ce sont des raisons de sens qui m'ont la plupart du temps convaincu de l'excellence de beaucoup de leurs leçons, j'ai eu égard en outre au scrupule dont avait témoigné leur modèle commun par le soin qu'il avait pris de noter minutieusement les menues lacunes du texte. Quant à A, il aide à lire les feuillets noircis de B, il supplée B jusqu'à la fin du chapitre IX quand il se présente des trous; enfin il est pris en considération dans les très rares occasions où il est réellement divergent.

[illegible]

1. 1990年12月1日，某市发生一起重大火灾事故，造成人员伤亡和财产损失。事故发生后，市政府立即组织有关部门进行调查，并成立事故调查组。调查组经过初步调查，认为事故原因可能与电路老化有关。2. 1991年1月15日，调查组进一步调查发现，事故现场的电路系统存在严重安全隐患，且缺乏必要的安全防护措施。调查组要求相关单位立即停止使用相关设备，并进行全面检修。3. 1991年2月10日，调查组召开专题会议，讨论事故原因及预防措施。会议决定，将对全市范围内的类似设施进行排查，并加强安全培训。4. 1991年3月5日，调查组发布调查报告，明确指出事故原因及责任归属。报告要求相关责任人承担相应责任，并督促相关单位落实整改措施。5. 1991年4月1日，市政府根据调查报告，对相关责任人进行了严肃处理，并对全市范围内开展了安全大检查，以防止类似事故再次发生。

[illegible]
$$\text{Methylmer B} \rightarrow \text{Culls } 30\%, 31 \text{ ret } 32 \text{ r}^{\circ}$$

(P 30 v° f 3 34 r° f 1 32 r° f 6 on voit les traits correspondant à la fin des ff 36 v°, 37 r° et 38 v° de A)

Je ne pouvais faire qu'il ne restât quelques passages désespérés. Je ne me suis résolu à corriger qu'à la dernière extrémité. C'est un droit qu'on ne saurait absolument refuser à l'auteur d'une édition critique, mais je sais combien l'exercice en est dangereux. Je crois en avoir usé avec une telle discrétion que les occasions sont bien rares où l'on pourrait me reprocher d'avoir corrigé une leçon qui n'était pas en soi barbare ou absurde.

L'apparat critique contient toutes les leçons de B qui n'ont pas été admises dans le texte et même ses particularités orthographiques, sauf que je ne relève pas les cas où *m* est noté par une nasale de l'ordre de la consonne suivante au lieu de l'être par *lanusvara*, ni ceux où par contre *lanusara* est employé indûment au lieu de *m* dans un groupe. Pour A, j'ai fait un choix, attentif surtout à n'omettre aucune leçon, même évidemment fautive, où l'on pourrait tout soit peu soupçonner l'influence d'un autre modèle que B. Quant à *n* et *m*, si j'avais voulu tout relever, j'aurais grossi mon appareil au point de le rendre plus étendu que le texte! J'ai donc éliminé ce qui est évidemment confusion de lettres analogues, faute d'inattention, fantaisie individuelle dans la notation de *lanusara* et du *isarga* hors les cas où il en résulte une modification du sens. Néanmoins, toutes les fois qu'il y a divergence essentielle entre B et M ou bien qu'il peut s'élever le moindre doute sur la pureté du texte, je reproduis scrupuleusement tous les détails. J'ai voulu donner au lecteur les renseignements nécessaires pour une critique sérieuse. s'il arrive qu'il ne soit pas satisfait du texte que j'ai adopté, il trouvera dans mes notes tout ce que les manuscrits peuvent lui fournir de matériaux pour l'améliorer. J'estime à cet égard avoir péché par excès plutôt encore que par défaut.

Afin de réduire le volume des variantes, j'ai appliqué les règles suivantes, dont le lecteur est prié de tenir compte. Les leçons admises dans le texte ne sont pas reprises en note. Les leçons communes aux manuscrits, mais non admises dans le texte, sont données en note sans indication de mss., les variantes se rapportant à une même tranche du texte ne sont séparées par aucun signe de ponctuation, un point-et

virgule (,) les sépare de celles qui se rapportent à une tranche subséquente, une première variante étant donnée, les suivantes, pour la même tranche du texte, indiquent la leçon des autres manuscrits pour tous les akṣaras de cette tranche, mais, pour abrégier, il arrive que les akṣaras identiques soient figurés par un tiret

Nos manuscrits présentent tous des irrégularités orthographiques dues aux habitudes des scribes népalais, par exemple, ils confondent les sifflantes et réduisent le plus souvent le groupe *tra* à *ta*. J'ai fait disparaître ces particularités elles ne sont ni constantes ni communes pour un même mot à tous nos manuscrits, le plus souvent, pour les conserver il faudrait de deux orthographes également usitées par nos scribes choisir, par parti pris, celle qui n'est pas classique, dans un ouvrage qui ne semble pas d'origine népalaise, il m'a paru que l'orthographe devait se conformer à la norme sanskrite

Les notes explicatives ont surtout pour objet d'élucider les difficultés de sens, de grammaire et de lexique. Pour tout ce qui concerne la comparaison entre le *Ālokasamgraha* et les versions cachemiriennes de la *Brhatkatha*, le lecteur est prié de se reporter à mon *Essai sur Gunadhya et la Brhatkatha*

Il me reste à remplir l'agréable devoir de remercier les personnes qui, à des titres divers, ont favorisé ce travail, et, en première ligne, le Conseil de la Société Asiatique de Paris qui en a assuré la publication. À l'Asiatic Society of Bengal, au Maharaja Chander Sham Sier Jang, à M. E. Senart, à M. S. Lévi, à M. J. Hertel je dois d'avoir pu grouper toutes les sources manuscrites actuellement connues

Si je voulais rendre un témoignage de gratitude à tous ceux qui furent mes maîtres, par le livre ou par la parole, on lirait d'abord ici les noms de plusieurs disparus, j'en veux nommer au moins deux, Bergaigne, que je n'ai pas pu connaître, mais dont l'influence intellectuelle et morale n'a pas cessé de rayonner sur l'indianisme français, et Henry dont les encouragements ont toujours soutenu mes efforts

Je souhaite qu'on retrouve dans ce travail l'influence de maîtres dont je m'honore d'être l'obligé, MM Bréal, A Barth, L Senart, A Meillet, L Inot, A Foucher. A M L Havet puisse cette édition témoigner combien les règles de méthode qu'il m'a enseignées m'ont été précieuses. Quant à reconnaître suffisamment ce que je dois à l'enseignement et à l'amitié de M Sylvain Lévi, je ne le saurais jamais.

Pour l'impression de ce livre, j'ai trouvé dans les typographes de l'Imprimerie nationale des collaborateurs dévoués, dans M^r Guérinot un correcteur au-dessus de tout éloge, dans M Héon un directeur des travaux d'une complaisance et d'une courtoisie exquises. Qu'ils aient ce témoignage de ma reconnaissance.

बृहत्काथा श्लोकसंग्रहः

बृहत्कथा श्लोकमंग्रहः

ओं नमो विद्यातया

I

महाखाता महाशाला पुर्यस्तुज्जयनीति या
महाभोधिमाशैलमेखलेव महामहो ॥ १ ॥
प्रासादान्यच पञ्चनः संतताम्हेमराजतान् ।
मेरुकैलासकूटेश्वः स्पृहयन्ति न नागरा ॥ २ ॥
वेदनीर्वीषिपक्षीना ध्वजयः प्रतिमन्दिरम् ।
यच सनिपतन्तो ऽपि न बाधन्ते परस्परम् ॥ ३ ॥
ज्ञतं वर्णनया तस्या यस्या सततमासते ।
महाकालप्रभृतयस्त्वक्का शिवपुर गणा ॥ ४ ॥
तस्यामासीन्महासेनो महासेन शितीश्वर ।
यस्य देवीसहस्राणि षोडश त्रीपतेरिव ॥ ५ ॥
चिरं पालयतस्तस्य प्रजाः शास्त्रोक्तकारिणः ।
गोपाल पालकश्चेति सुती जाता गुणाम्बुधी ॥ ६ ॥

La première feuille étant perdue, B commence a 13 pramçor

om namah vibhānālakīya A ṣṛṅaneṣṭyanamāh ॥ om namogurubhiyaḥ nm

1 Manque B, mahāśāla A ujjayinī nm — 2 Manque B, prasādīt A prāśādīt nm santatānāhaimai jyatān A tātonadavarddhanān m santatānadavarddhanāt n nīmarah nm — 3 Manque B, vipaṇcāndīanayālī A — 4 Manque B, sītānām A, ānāno nm, mahāśāla nm, purenganāh nm — 6 Manque B, hpālākā om A

1 La description d'Ujjayinī ressemble assez à celle qui se trouve dans A S S, XXVII, 135-137

1 Ujjayinī cf Gan, 125 43 ad Pan, IV, 2, 127 et 206, 16 ad Pan, IV, 2, 82 (Ujjayinī Kāṇḍā). Les mss AB donnent régulièrement Ujjayinī, nm tantôt yinī, tantôt et plus souvent -yānī

Mahā cf parim. s. mahāśālakāme-khalām H Corr 1, 5 12 (mahatam āś lūmekhalām, cf de Bombay).

2 Le texte haimarajatan est meilleur à cause de la comparaison avec le Meru et le Kailāsa, au reste -ūnan lavarddhanon qui serait facile de déduire du texte des mss et m s'applique aux personnes pl : it qu'aux choses, cf Rim., I, 17

4 kṛtam varnanayā cf kṛtam pūrā (= varnanayā Vell) Ra, A, XI, 41

Mahakālā Il s'agit du fameux Linga d'Ujjayinī, qui passe pour avoir été enlevé par les Musulmans au XII^e siècle

बृहस्पतिममस्यास्य मन्त्री भरतरोहक ।
 रोहन्तक सुरोहय तस्यास्तां तत्समीं सुतौ ॥ ७ ॥
 नरेन्द्रमन्त्रिपुत्राणां चतुर्विंशार्थवेदिनाम् ।
 प्रयोगेषु च दक्षाणां यान्ति स्य दिवसाः सुखम् ॥ ८ ॥
 अथ गां पालयामास गोपालः पितृपालिताम् ।
 पालको ऽपि यवीयस्त्वाद्यौवराज्यमपालयत् ॥ ९ ॥
 मन्त्रिपुत्री तु मन्त्रित्वमथ भूमिर्नवेश्वरा ।
 नवमन्त्रिहस्तारवा जायते स्य पुनर्नवा ॥ १० ॥
 गजराजमथो राजा दानराजिविराजितम् ।
 अधिष्ठाय जगत्सारं निर्जगाम बहिः पुरः ॥ ११ ॥
 तद्दर्शनाश्रया यातमनेकं नृकदम्बकम् ।
 विभ्यद्वाडाहजात्तस्मादित्येतय विद्वतम् ॥ १२ ॥
 कन्यकान्यतमा तव गृह्यमाणाथ हस्तिना ।
 प्राशुप्राकारतः प्रांशीरगम्यां परिखामगात् ॥ १३ ॥
 खातपातव्यथाजातसंज्ञानाशात्क्षणं ततः ।
 तटस्था हस्तिपृष्ठस्थं साभापत रूपा नृपम् ॥ १४ ॥
 अवध्यमवधीर्यस्त्वं पितर तस्य किं मया ।
 अधीतवेदं यो हन्ति ब्राह्मण तस्य के भुगाः ॥ १५ ॥
 इति कन्यावचः श्रुत्वा दुःश्रव यपचेरपि ।
 चिन्तेषुमिन्नहृदयः प्रविवेश निवेशनम् ॥ १६ ॥
 अतिवाह्य च दुःखेन दिनशेष समासमम् ।
 जनवादोपलक्षाय प्रदीपे निर्ययौ गृहात् ॥ १७ ॥

7 Manque B, samoścasya A — 8 Manque B, yati m — 12 Manque B, bibhyadyat idgajit nm — 13 sh et e six premiers aksharas manque B, pramsu A — 14 sanjyut asaksonam AB — 16 cilleu AB — 17 atupravahya AB, 17 c jan vādopastaptojam nm

11 Jagatsāram cette expression bizarre, que je rapporte ici à pajarājam, se retrouve, XXVIII, 12, appliquée à des lieux. Faudrait-il y voir l'indication du lieu vers lequel se dirige le roi et l'interpréter comme un synonyme de loka (Mahākāla)?

12 Vyālad n'est guère vraisemblablement de Nalānira, éléphant de Pradyota Mahāśena

16 Gāpacat la construction de duhcravam avec un instrumental n'a rien de plus extraordinaire que celle de dusprāpam, cf śrīyam śrīman mahac caiva dusprāpam śakunair api, R Gorr, XI 15, 21, et la même construction avec dactara (prūkrita) R Gorr, I, 86, 5

17 Janvādopalamā hūya ce texte donne un sens plus intéressant que celui des mss nm le roi attendant la nuit avec im-

कालकखलसवीत. सासिचर्मासिपुचिक ।
 समन्तागदसनाहः संचचार शनैः शनैः ॥ १८ ॥
 अथ शुभाय कर्त्तव्यसिद्देवतायतने धनिम् ।
 अभिसारिकया सार्धं भाषमाणस्य कामिनः ॥ १९ ॥
 हतं मुष्टिमिराकाशं तुपाखा कण्डन छतम् ।
 मया येन त्वया सार्धं वद्धा प्रीतिरबुद्धिना ॥ २० ॥
 इयमेतावती वेल्ला खिद्यमानेन यापिता ।
 मया त्वं तु गृहादेव न निर्यासि पतिव्रता ॥ २१ ॥
 कौमारः सुभगो भर्ता यदि नाम प्रियस्तव ।
 खलीछतेः किमस्माभिर्वृथेव कुलपुचिके ॥ २२ ॥
 एवमादि ततः युत्वा सा प्रगल्भमभिसारिका ।
 विहस्य विटमाह क्व त्वादृशा हि हतवपाः ॥ २३ ॥
 ननु चित्तं मयाराध्यं तस्यापि भवतः छते ।
 न हि भर्तनविद्यास्य रमन्ते कुष्ठटा विटेः ॥ २४ ॥
 अथ निर्माचिकं मद्रं मधु पातुं मनोरथः ।
 अहि घातय बाल मे पति नित्यप्रमादिनम् ॥ २५ ॥

18 samantagada AB sagandhigada um — 19 kasminddevata B¹ devata um — 21 bhayatvam um, tapapriyah AB — 22 putratrakasik B — 23 prabhūbhūrikā A pragalbhā B pramāṇa um — 24 kṛto B — 25 māmāśa kam A nirma — B (dechirure), jalu trastah lacune dans B (dechirure) vatanume A

patience pour aller aux informations sur les rois sortant la nuit sous un déguisement pour recueillir les bruits publics, cf Jataka n° 289 et le *bhogya-bandha*.

18 *Samanta-gāda* pour *agada* « simple », cf *Mann*, II, 218 via *gharir apalāṣ* (= *av-adhāṇi kull*) *cā-sya sarasadvayān yojayet*, et les détails donnés *infra*, IV, 63-67, sur les *śūpṣa* qui doivent faire partie de l'équipement et en outre *mantrāpāda*, *infra*, XIV, 67.

19 *Abhūṣikarā* terme technique de théâtre (S *Lit.*, 75 *Ind.*, 77 sq.), l'emplacement de ce mot implique qu'elle a pour l'initiative de faire venir son amant, c'est pourquoi il sera en droit de lui faire des reproches, conformément aux conventions

dramatiques le lieu de rendez-vous est un temple (en ruines).

20 *Baddhā* prêter et *na babandha* ra-tim kva cit A S S, III, 29.

21 *Kaumārā* *Uhartā* et *Manya* et *kaṇṭha ad dha*, II a 13 c'est le mari dont la femme a été (pensée) vierge (*kaumārī bhāryā*) de même *noupçies* *moos*, E, 614.

22 *Khalikṛtāḥ* et *kuttanyā prachāya* sa *khalikṛtāḥ* A S S, III, 106 — *khalikṛtā*, *ibidem*, 175, *infra*, II, 66, et P II, 8 u.

23 Il serait tentant d'corriger *nitya-* « toujours », d'autant plus qu'on lit XII, 269 *īryāṇa ajramatāḥ ca sada rakṣati mān aśva*, mais la *loṇa* *balam* me des *mān* me confirme *nitya-*.

अथ पापादसि चक्षुः स्फुटं नाह तव प्रिया ।
 ननु दुर्वाररागान्ध सुता याति प्रजापति ॥ २६ ॥
 अथ चाल विवादेन वैधर्म्यं किं न पश्यसि ।
 येन राज्यमुखान्धेन प्रजापालः पिता हत ॥ २७ ॥
 सुदुःश्रवमिदं युत्वा गोपालो दुर्वचं वच ।
 गच्छन्नन्यत्र गुण्याव ध्वनि विप्रस्य जल्पत ॥ २८ ॥
 अयि ब्राह्मणि जागर्षि नन्दिनि नन्दनं शिशुम् ।
 त्वरितं याचते देहि स्तन्यं कण्ठोऽस्य मा शुभम् ॥ २९ ॥
 इति युत्वा गिरं मर्तुर्विनिद्रा ब्राह्मणी सुतम् ।
 पितृघातिन्मित्रयस्त्रेति निर्दयं निरभर्त्सयत् ॥ ३० ॥
 आ पापे किमसवदं पितृघातिन्निति त्वया ।
 बालोऽयमुक्त इत्येना ब्राह्मणं कुपितोऽब्रवीत् ॥ ३१ ॥
 किमर्थमुच्यते पुत्रेण यदा राज्ञा पिता हतः ।
 युतिस्मृतिविदेत्येतदुवाच ब्राह्मणी पतिम् ॥ ३२ ॥
 युत्वेवमादि कौलीनं प्रविशान् पुरं नृपः ।
 अगदयत्पण्डाशेषमसमोलितलोचन ॥ ३३ ॥
 अथ गढान्धकाराया वेलाया मन्त्रिणौ रहः ।
 अपृच्छत्कोऽयमस्मासु प्रवादः कथ्यतामिति ॥ ३४ ॥

27 alha l'un lacune dans B (dechirure) vicarensagopalskim A vivadenvai
 dyarmviam m — 27-28 prajupala midan lacune dans B (dechirure) —
 28 golo A suçrava ॥ — 29 anyra ndateçicu lacune dans B (dechirure)
 jagarthi 4 nandinikrandateçicutadehistanyan (tadehistanya sur un grattage,
 les trois premiers caracteres, grattes imparfaitement, paraissent être tvaritam) A
 dateçicutadehistanyan ॥ (en haut de la page, B¹ a ajoute des caracteres dont les
 deux premiers sont entiers, tvarit, le troisieme affleure la déchirure, mais il reste
 encore l'extre ne bord inférieur de trois caracteres dont le premier parait avoir été la
 ou da da is le texte, il semble y avoir un signe de renvoi apres çicu et apres slanya
 (? la feuille est noircie) A semble avoir hésité entre B¹ évidemment incomplet, et un
 autre modèle ou le pada altere aussi, commençant par tvaritam puis s'être décidé
 pour B¹, en corrigeant l'incompréhensible tedehi en tad ehi) nandinynanidanamçic-
 cum ॥ tvaritamyacadehistanya m susat A sukhet m çudhet m — 30 mriyaçceli
 A priyaçceli nm nirabhatsayat A nirbhartsayat B¹ nirarbhartsayat B¹ — 32 iti-
 smrti A — 33 pravicyatihpuram anayala AB

20 26 Alha yadā va (Suz jek S S :
 486 2).

III krandate ferait double emploi avec

yacate — And n ne peut s'interpréter que
 comme un voc le aot ne signifie pas
 to jours strictement « fille » et P II, s u

ततस्त्रावूचतुस्त्रस्त्री सवासं नृपचोदितौ ।
 कौलो न हेतुश्रुतये चित्तं देवावधीयताम् ॥ ३५ ॥
 सुगृहीतामिधानस्य प्रयोतस्य पितुस्तव ।
 आसन्नव्यभिचारिण्यरिष्टान्यष्टौ मुमूर्षतः ॥ ३६ ॥
 उदार्यं धवले केशे प्रमादात्क्षण्य उदृते ।
 उदृतरं महीपालः कर्तयामास नापितम् ॥ ३७ ॥
 भुज्जानेन च पापाण्ये दशनायेण खण्डितः ।
 कुलकमागतो वृद्धः सूपकारः प्रमापितः ॥ ३८ ॥
 प्रकृतेर्विपरीतत्वं जानन्नप्येवमादिभिः ।
 प्रभो विधेर्विधेयत्वाद् ब्राह्मणान्यवाधत ॥ ३९ ॥
 भर्तुरीदृशि वृत्तान्ते मन्त्री तस्यावयोः पिता ।
 अदृष्टभर्तृव्यसनः पूर्वमेवागमद्विवम् ॥ ४० ॥
 द्युतमन्त्रिविनाशस्तु स राजा राज्यक्षणा ।
 गुरुशोकसहायेन सहसेवाभ्यमूयत ॥ ४१ ॥
 ततस्तान्ते दिवं याति यातुकामे च भूपती ।
 प्रजामु च विरक्तामु जाती स्तः किंकियाकुली ॥ ४२ ॥
 प्राप्तकालमिदं श्रेय इति बुद्धा प्रसारितम् ।
 कौलीनमिदमावाभ्या सपर्यन्तोष्ववन्तिपु ॥ ४३ ॥

35 Ucalutrestan AB, samtravom AB tavavvddhiyatam AB — 36 tavah AB Av-tany am — 37 cl om n — 38 ab om n, suprikaram AB pratap-tah m — 42 latre A

36 Pradyota Mahāseṇa, de même *infra* II 49 etc., c'est le nom qu'il porte régulièrement dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Guṇadhya*) dans le K S S et la B A M le nom de Pradyota est réservé au roi du Magadha père de Padmavati

Supṛitāśuddhānaya comme supṛi tanāman formule de respect employée le plus souvent pour adresser un anathé décerné, elle implique bénédiction pour le mort et les vivants (voir H Lévi, *J la*, 1902, I, p. 100 et suiv., et *Ind Int*, 1903 (XXXIII), p. 163 et suiv.)

36 ed césure irrégulière, d'après *Harṣyudha* (Wasson, *Index d'Inde*, 363-463)

Av-tāny au-tau est un symptôme, je

n'ai trouvé nulle part qu'ils soient réduits à ce nombre

36 et suiv. La ferocité de Pradyota est le trait le plus célèbre de son caractère dans la légende bouddhique (voir *Essai sur Guṇadhya*, et *infra* II) de là le surnom de canla qu'il porte constamment dans le K S S, souvent dans la B A M, dans l'Atthakathā du Dharmapada, dans les légendes littéraires (*Saṃyutta*, *Mahāvastu* et *Avastu* *Tahanda Pradyota*).

37 kartavām est inconnu en ce sens, reserve à anu- et avakari- (cf P II), s u kart

39 Vipariṣatram = vipariṣatī nle fait (pour ses sujets, pratiqué) de lui devenir hostiles

क्रोधवाधितवोधस्तादाधमान निजा प्रजा ।
 वन्धयामास राजान राजपुत्र प्रियप्रज ॥ ४४ ॥
 शृङ्खलातन्त्रचरण खतन्त्राद्ध्युषित पदान् ।
 मुखस्य महतो दध्यां स राजेन्द्रो गजेन्द्रवत् ॥ ४५ ॥
 चिन्तामुपितनिद्रस्वादाहारविरहेण च ।
 स क्षपा क्षपयन्वीण खवत्तरशतायता ॥ ४६ ॥
 पुत्रेष्वैवमवस्थो ऽपि प्रजामियचिकीर्षुषा ।
 न मुक्त एष मुक्तय यापाम्राणे प्रियैरिति ॥ ४७ ॥
 चिदानभिदमेतस्य कौलीनस्य विगर्हितम् ।
 इतरद्वाधुना देव प्रभुरित्यय भूषति ॥ ४८ ॥
 अधोमुख एष खित्वा तन्नाहतमहीतल ।
 कृष्ण च सास्त्रमाकाशमनाय इदमप्रवीत ॥ ४९ ॥
 तुल्यी शुक्लवृहस्पत्योर्युषा मुक्ता सुहृत्तमी ।
 अनयायमुपाय कः प्रयुज्जीतेतमीदृशम् ॥ ५० ॥
 किं तु सत्त्ववतानेष शङ्काशून्यधिया क्रम ।
 दृष्टादृष्टमययलचेतसा न तु भावशाम् ॥ ५१ ॥
 तस्मात्पालयत भद्री पालक पालक मुच ।
 इदं त्वनीककौलीनमशक्तो ऽहमुपेक्षितम् ॥ ५२ ॥
 तस्मै च भापमाशुख ग्रीडाधोमुखमन्त्रिण ।
 कूजप्रकाशयामास बीणा तान्त्रिण चपाम् ॥ ५३ ॥
 अथ शत्रुविरे वान सूनमागधमन्त्रिणाम् ।
 यशोधवलितानन्तदिगन्तोद्बुध्यतामिति ॥ ५४ ॥

43 budhya — 44 vidhyamanam nm — 45 tatra-arantah IB —
 46 karyata A kar ya m — 47 putrapatrayam IB — 49 maulha AB —
 50 anapayamapayamkala n anapayamkala m, enam nm — 51 satravatim
 — 53 kujana (jana sur u; gratings) i tamraçagah A — 54 sukharat n sukru
 vire i; dhavalita nm

43 budhya sur le p^{re}o avec dhyā
 et *śauca* S S, 120 d 121. Le p^{re}o
 se rencontre avec les verbes *śauca* i
 adharer se souvenir de, penser à
 (Pan II 3 5a) cette construction est
 d'él. p^{re}o nm vél que *śauca* j^{er} double —
 Et d'après le p^{re}o-ant exemple — que d

en ex. en chaque des exemples avec
 d'a dres verbes que *śauca*

Dans le *śauca* bouddha p^{re}o, l'adhyā
 souffre d'un no inconnu constante (*śauca*
 nm loc est)

3 *tanraçagah* i *tanraçagah* in all. est
 uniquement par *śauca* i, et *śauca* i

ससिंहासनमास्थानं मण्डपे दीयतामिति ॥ ६३ ॥
 तयोस्तु गतयोः केशान्वापयित्वा सवत्सलः ।
 कमण्डलुसनाथस्य भूपालो निर्ययौ गृहात् ॥ ६४ ॥
 विषादविमुताचेण वचोनिक्षिप्तपाणिना ।
 दृष्टमानोऽवरोधेन विवेशास्थानमण्डपम् ॥ ६५ ॥
 चासस्त्रानकपोलेन दृष्टः पृथुलचक्षुषा ।
 पालकेनाप्रवीक्षत् च स्थित एव स्थितं स्थितम् ॥ ६६ ॥
 प्रसादात्तात मातस्य वत्सराजस्य च स्वया ।
 बुद्धेः स्वस्याथ शुद्धायाः किं नाम न परीक्षितम् ॥ ६७ ॥
 अतोऽनुशासितारं त्वामनुशासति वाशिष्ठाः ।
 येन लोके न उच्यन्ते विद्याताः पितृशिक्षकाः ॥ ६८ ॥
 एतावत्तु मया वाच्यं पित्र्यं सिंहासनं स्वया ।
 वर्णाश्रमपरिचार्यमिदमध्यास्यतामिति ॥ ६९ ॥
 तद्वावश्चमनुष्ठेयमस्माकीनं वक्षस्वया ।
 मादृशा हि न वाक्यानि विमृषन्ति मवादृशाः ॥ ७० ॥
 इतीदं पालकं श्रुत्वा स्थित्वा चाधौमुखः क्षणम् ।
 उत्तरं चिन्तयामास नासायाहितलोचनः ॥ ७१ ॥
 द्रष्टव्यमिदं पालकं राजा पालकमप्रवीत् ।

64 gatajoka- AB, bhupāla AB — 65 vipulākṣena AB, dr̥ṣṭumaneviro-
 dhena A — 66 dr̥ṣṭa nm, palakenabravitāṇica AB, sthitaṣya m, sthitamsthitam
 AB — 67 prasadat AB¹, kinnamena AB — 68 lokena ucyaṇte, vidhanti nm
 — 69 etavantu A etavamtu B¹ vatu B², varṇasramā AB — 70 taccava-
 syam, asmakīnam nm — 71 naṣa AB

66 Sthitam sthitam «qui se trouvait
 debout» Cf. A S S, LXVIII, 209 ga-
 talī sthitalī «qui se trouvant par là» Cor-
 rection possible, d'après AB sthitasthi-
 tam

67 Allusion au séjour du roi des Vat-
 sas, Udayana, prisonnier, à la cour de
 Malāśyena et à la mort qui l'unit à ses
 beaux frères, Gopāla et Pālaka

68 Iena loka ta ucyaṇte la correction
 adoptée est la plus simple On pourrait
 songer aussi à ye lokena ta, la construc-
 tion et le sens seraient peut-être plus
 satisfaisants «les sages qui te font la le-
 çon, . . . le public les appelle des effrontés

qui en remontent à leur père», (pour la
 place de ye à la fin de la proposition re-
 lative, cf. *Sesuta*, S S, 452, 5)

69 Paritrā mot nouveau il s'agit d'un
 régulier

70 ā-mākinam Pan enseigne āgamā
 kīna- (IV, 3, 1, 2), idem *Vopadra*, 7
 22, mais cf. *Aradanacataka* (éd. *Srinera*),
 I, 242, 9, 246, 11, 249, 12, etc

71 Naṣāgrahitalocanah attitude qui
 indique l'embarras ou la douleur, cf. *infra*,
 V, 236, X, 120, et *Harṣacarita* (éd. de
 Bombay, 1891), p. 179, l. 14 15 nāṣā
 gresu grahītā iva dr̥ṣṭayā On aurait pu
 penser à la correction nāṣā

भोः सिंहासनमारोह किं तवोत्तरचिन्तया ॥ ७२ ॥
 किं चोत्तरशतेनापि त्वयाहं सोपपत्तिना ।
 वेम प्रावृषि शीलस्य चरणेनैव दुर्धरः ॥ ७३ ॥
 इति द्विजातयः श्रुत्वा पुरोहितपुरःसराः ।
 विपादग्रद्गदगिरः प्रमृश्यायु वमापिरे ॥ ७४ ॥
 पालकस्ते नियोज्यत्वादाज्ञा मा स्र विचारयत् ।
 त्वन्नियोगान्नियोज्जारः कक्षाद्वयमुदासहे ॥ ७५ ॥
 ध्रियमाणे प्रजापाले ज्येष्ठे धातरि पालकः ।
 मुनेन्द्रासनमारोहभ्रष्टाच्छब्दो भवेन्ननु ॥ ७६ ॥
 राज्यापिमादधक्षपि स्वयि वर्षशतायुषि ।
 परिवेत्तारमात्मानमयं मन्येत निन्दितम् ॥ ७७ ॥
 तस्मादस्मान्निवर्तस्व संकल्पादतिभीषणात् ।
 श्रीकञ्जान्ययुवारीणि भवस्वानन्दजानि च ॥ ७८ ॥
 वक्ष्यञ्जलिरथोवाच किञ्चिन्नमितकधरः ।

72 simhasanamahiroha A — 73 conasya AB — 74 prasrjyagr A pr
 srjyagr B — 75 vicarayata AB vicarayan nm, udimmahe n usmahe m —
 76 mriyamane n priyamane m, jyesta A jyestha B, arohana AB — 77 rajjag-
 guram nm, canayusi A catayusi B catayudhi m — 78 bhavata- AB

73 Vegali conasya cf cona ivolla
 rampah, Singh, VII, 36 la Sone quel
 quelois à sec pendant la sécheresse roui
 jusqu'à 50,000 mètres cubes à la seconde
 pendant la saison des pluies

75 Vicārayat imparfait sans augment
 avec māsmā (Denzin, S S, 353, rem 3)

76 khatvārūlho ce mot n'était pas
 jusqu'ici attesté dans les textes, il signi-
 fie selon les dictionnaires, « qui se con-
 duit incongruement », le sens est en réa-
 lité plus étroit Cf Dhasya ad Pān, II, 1
 26 (khatvā kape) khatvārūlho jāmah |
 kape ity ucyate kati kape nāma adhitva
 anūtvā gurubhir anujñāta khatvārūlha-
 vyā | ya idānīm ito'nyathā karoti sa ucyate
 khatvārūlho 'yam jāmah | nātvratavān
 iti C'est l'élève qui, en cours d'études,
 se permet de coucher sur un lit, sa faute
 consiste à adopter, sans licence de son
 maître, une pratique impliquant que ses
 études sont terminées, c'est un pare-cieux
 et un malappris. Gopāla répliqua que

Pālala ne méritera pas le nom de khat-
 vārūlho, car en montant sur le trône il
 a 1° la permission de son guru en la
 circonstance le roi, 2° les connaissances
 nécessaires, ses études sont terminées

77 Rājajagm 101 et 81 paraît avoir
 un sens purement symbolique cependant
 il peut s'agir aussi du feu établi dans le
 hall, devant le palais ou le roi par la
 main du purohita accomplit les rites in-
 comant à sa fonction et destinés à assu-
 rer le succès d'une campagne à attirer la
 makechance sur l'ennemi etc (cf Spm,
 II, 10, 25 à 7, Gant. VI 17)

Catavārāyura formule de courtoisie
 pour signifier « alors que tu vis encore »
 Cf āyurmat et dīghāyasa, devenus des
 formules de politesse

Parivettārām le cadet qui se marie
 avant l'aîné est souillé d'un grand péché,
 qui retombe sur les deux frères Cf Kane
 S., 46, 26-29, Sh V, VI, 112-113,
 Manu, III, 172

चमं च पीडायासा मा यथोभारति पादियं ॥ ७९ ॥
मयापमभ्यनुज्ञातो रचमे च चमं चिते ।
पट्टाकटो न भविता निम्बित रम्बेदिमिः ॥ ८० ॥
चममय च राग्धाये. पाजने पतिते माय ।
परिदेवार्थि मेवार्थं भविष्यति नरार्थयः ॥ ८१ ॥
यसार्थि पिहित्ता कलां चाकटं पतितभानिम ।
प्रजाभिन्ना न मुया मया हि निहतं पिता ॥ ८२ ॥
तादृदं पातकं कलां युष्मत्पीडाप्रमानये ।
प्रायश्चित्तं प्रश्न्यते न निवार्योऽपि केनचित् ॥ ८३ ॥
मया पातकधर्मेण यत्प्रज्ञानं कृते कृतम् ।
तस्य प्रायश्काराय पातकं पादतामयम् ॥ ८४ ॥
इतीदं प्रकृतोक्त्या पातकं पुनरप्रवीत् ।
अवनिवर्धनं पुत्रं मत्प्रीत्या पातयेदिति ॥ ८५ ॥
विनयहसितं कृत्वा गोपामं पातकोऽप्रवीत् ।
अवनिवर्धनो राजा राजश्चक्राम आयताम् ॥ ८६ ॥
मत्तु भ्रातृषु भूपामं मुयवर्त्तापि भूमिज ।
निषिप्रवत्तं श्रूयन्ते पुष्येव गुरुं धुरम् ॥ ८७ ॥
गोपामस्तमघोषाच भविष्यति युवा यदा ।
सं च वृद्धमहा युक्तं स्वयमेव करिष्यसि ॥ ८८ ॥
एवं निरुत्तरा कृत्वा प्रकृतीन्तां सयामका ।
सर्वतीर्थाभ्युक्तगीरभ्यसिद्धतां पातकम् ॥ ८९ ॥

80 *mayajamabhyā sa* II *sur gratta je mayajamabhyā* A — 81 *ragne* A *royaigne* B *royigge* m — 82 *nibutā* A *putā* AB — 84 *mayacatyaktā* AB *mayatyaktā* B — 85 *palayedit hih* A *palayeditā* B m (cf II 84) *ou les mêmes m* ts sont repris sous la forme *palayer* it) — 87 *puram* A

80 *Calayedit hih* *calayeditā* est la grammairie, un *calayedit* doit être un grammairien. Il serait tentant d donner ici au mot un sens d favorable, le II A C S se moquant en plus d'un en droit des doctrines officielles. « quand même il serait l'humain par les grammairiens, mais il faudrait traire comme s'il y avait mnditapu ce qui serait peut-être trop solliciter le texte. Je traire donc

écrit qui savent le vrai sens d 4 mots, allusion possible au passage d Panini et à la d finition de Patanjali.

83 *tu matpila* il s agit je pense, des conséquences funestes qu aurait pour le peuple la présence d'un roi criminel.

84 *Atyaktā* *harimena* : *krām* = les m'rites dont il s'est vanté plus haut (59) ou peut-être l'expiation qu'il s'impose conformément aux castes.

आरोप्य चैनं त्वरितं सिंहासनमुदङ्मुख ।
 निर्जगाम पुरात्स्वस्थादेकरात्रोपितो यथा ॥ ९० ॥
 अथ राजनि काननावृते पुरमासन्दितलोकनीचनाम् ।
 निभृतश्चसितामयध्वनि भृतकल्या प्रविवेश पानकः ॥ ९१ ॥

इति बुधस्वामिना विरचिताया बृहत्कथाया श्लोकसंग्रहे प्रथम सर्ग ॥ १ ॥

90 catam n, tvaṛitaḥ B' — 91 kṇanavṛte AB m, aspaṇḍita AB' aspa-
 ṇḍita B', locanam nm, svastā- AB śvamiṭa n ścamita- m, dhivāni m

91 viracitāyam om AB (dans B, avant bṛhatkathāyam, une main postérieure a
 noté un renvoi et ajouté en marge 10 caractères qui ont été ensuite effacés incomple-
 tement, mais restent illisibles), bu dhivāminā om nm

91 Mètre vaiśāḥya
 l'āṭaka rentre dans la ville, l'assemblée
 et le lion dans le hall est celui qui doit
 être hors des murs (Āpast, II 10, 25, 5)

En ajoutant Budhasvāmīna au colophon
 tel qu'il est donné par nm on retrouve
 les 10 caractères illisibles dans B Cf le
 colophon du saṃpā XVIII

II

अथ विशदयितुं शोकं भातृवियोगजम् ।
 उत्तुष्टपृथिवीचिन्तः पालकः कालमचिपत् ॥ १ ॥
 तं पुरोधः प्रभृतयः कदाचिद्वदन्मजाः ।
 उत्सीदन्तीः प्रजा राजन्नाहंसि त्वमुपेक्षितम् ॥ २ ॥
 भातृः पुरः प्रतिज्ञाय दूरक्षां रक्षितुं चितम् ।
 किं शोचसि न शोकोऽयमुपायः चितिरचये ॥ ३ ॥
 यद्यं पापांशमादत्ते रक्षसपि नृपः प्रजाः ।
 निचिन्नचितिरचक्षुः सर्वमेव न मुच्यते ॥ ४ ॥
 तस्माज्जिघांसता पापं पुण्यं चोपविधीयता ।
 राजन्यन्याः प्रजाः कार्योः सुखं चानुबुध्यता ॥ ५ ॥
 न चेदर्थयमानानां वचनं नः करिष्यसि ।
 ध्रुवं द्रष्टव्यसि सक्रान्ता देशाद्राजन्वतः प्रजाः ॥ ६ ॥
 अमुत्तपूर्वमस्माभिर्बुद्धासीमे त्वयि श्रुतम् ।
 बलादभिगृह्णामीतः पुरोडाशः शुना खिल ॥ ७ ॥

1 akṣat AB¹ — 2 avadana 4B, utsidanti, rajana B — 3 durastham nm, socasinaso ko AB — 5 ed om m, rajana AB — 6 drakṣat AB ilakṣat n, sa kranta AB deçod A — 7 çrutatam nm, agnigṛha (gṛha B¹) natah AB¹ agnigṛhanmitah m agnigṛhatritah n, kilah B nm

1 kalam kṣap- «perdre son temps», cf kṣakṣepa

4 Upāyaḥ terme technique «le chagrin n'est pas un des procédés enseignés par les traités», les quatre «upāyas» sont sūma dāna bheda, danda

5 Jighāmsatā etc sur les deux premiers verset-les-derrière et 7na, 7a, 7a 16 (VII, 3, 58, il enseigne aussi ciki-ati), pour le dernier, Pna, VII, 2, 12, 4, 73 Il semble que Budhasvāman ait la Kaṣṭha sous les yeux, car il use dans le même śloka précisément des exemples qu'elle rapproche

Pālaka en somme est invité à se conformer aux çāstras et à s'attacher aux

trois objets dharma (jighāmsatā pāpam etc), artha (dhanyāḥ p 1) lama (sukham annubhū) il est aussi de son devoir de rechercher les joissances «sakatah sukham anvabhū», dit de Dīpa l'auteur du Raghuvamśa (1 11)

6 Samkrantā etc je ne vois pas bien de quelle rāmanīte le roi est ici nouveau voir un peuple gouverné par un bon roi faire irruption chez lui? ou ses propres sujets émigrer (en corrigeant deçad en deçān)?

7-8 Cf Manu, VII, 20-21 yadi na pranayed rājā dandam dandye v āndritah . adyāt kākāh purolocam evā ca bhyāt dhavati tathā

वटोऽथ धाम्यतो मिचां मिषापाचादनावृतात् ।
 वटुत्वात्विभ्रचित्तस्य हतः काकेन भोदकः ॥ ८ ॥
 इति श्रुत्वा ससचासी राजा ताडितकुन्दुमिः ।
 मृगेन्द्रासनमध्यास्ते सुमेधं मघवानिव ॥ ९ ॥
 तस्मिन्नाहूदमाचे घ्न समं विकसिताः प्रजाः ।
 उदयाचलकूटस्थे नलिन्य इव भास्करे ॥ १० ॥
 अथातोते क्लृप्तिकाले विप्रान्पप्रच्छ पार्ष्विणः ।
 धर्ममाचक्षतां पूज्याः शुद्धमित्यर्थतोऽब्रुवन् ॥ ११ ॥
 सर्वविद्याविदा धर्मः कस्त्वया नावलोकिता ।
 आचारोऽयमिति व्यक्तमनुयुक्तास्त्वया वयम् ॥ १२ ॥
 रागादिमन्तः पुरुषास्तेवक्ता ह्यप्रमाणता ।
 सांख्यादीनामकार्यत्वाद्देहस्थैव प्रमाणता ॥ १३ ॥
 तस्माद्देहेषु विहितं यत्तदासेव्यतामिति ।
 युत्वेदं नृपतिर्यश्चेरीजे निःसंख्यदक्षिणैः ॥ १४ ॥
 अथोत्सृष्टप्रजाकार्यं दीक्षासंतानसेवया ।
 भक्तिर्णौ जातसंचासी तं कदाचिदवीक्षताम् ॥ १५ ॥
 उद्युतः शोकपङ्कात्वं वसिभिर्द्विजकुञ्जरे ।
 उदार्यः साप्रत केन दीक्षापङ्काद्बुद्धतरात् ॥ १६ ॥
 कामार्थो यद्यपि त्यक्ती मेव्यवेष तथापि तौ ।
 दुर्लभो हि विना ताभ्या धर्मः शुद्धो नृपेरिति ॥ १७ ॥
 उपपन्नमिदं श्रुत्वा प्रतिश्रुत्व तथेति च ।
 देवतायाचनव्ययस्त्रीकमन्त पुरं ययौ ॥ १८ ॥

8 bhramyaso nm, modakam — 9 rajatāṭita ex rajatanita ॥ rajatāṭita १ राज-
 तानिता m, mṛgēndrasim A, maghavanica A maghavaniva (ग्रहान् *sur un*
grillage) B madyavāniva m — 11 vipra A ucakṣata AB, athatebruvan AB —
 13 hīpramānātā n, samkṣadīnam AB sāmksadīnām nm — 14 āje १ —
 16 soka AB, pamkallāvam ex pamkāntvam B pamkāntvam A sapratim A, pām
 kādurattarat nm — 17 yadipi A, nṛper AB — 18 tithitā AB

11 Dharmam . tudikam et de-
 voir tout pur, et à l'exclusion
 des deux autres objets, kām et artha
 Cf 17

12 ācāro 'yama et Manu, II,

109 et 11, Gaut, II, 25 quand le roi
 hésite sur son devoir il doit consulter les
 brahmanes, dont l'un a fait la

13 Akāryatā १ le terme est technique
 (Sāṅkhya Aphorismes, III, 55)

पानाभरणवासःसक्तिप्रयवाग्दानमानिताः ।
 अन्नःपुरचरीः प्रैष्याद्यकार परितोषिताः ॥ १९ ॥
 अनन्तरमनुज्येष्ठं देवीः समान्य भूपतिः ।
 वासुकिन्या महादेव्या निनाय सह यामिनीम् ॥ २० ॥
 स तामचूडयतिभिर्वन्दिवृन्दैर्विवोधितः ।
 उपसिष्ट पुरः सध्यामा दिवाकरदर्शनात् ॥ २१ ॥
 ततो धवलवासःस्रगलकारानुलेपनः ।
 स्तूयमानो जयाश्रीभिर्निरास्थानस्थानमागतः ॥ २२ ॥
 पुरोधःप्रभृतीस्तत्र प्रकृतीः प्रकृतिप्रियः ।
 मानयित्वा यथायोग्यं सौपचारं व्यसर्जयत् ॥ २३ ॥
 स्तूयमानस्ततो राजा भक्तिणाविदमन्नवीत् ।
 आपानभूमिरुद्याने रमणीया प्रकल्पयताम् ॥ २४ ॥
 कौ हि युष्मद्विधसुहृद्विहितापत्प्रतिक्रियः ।
 विषयात्त निषेवेत दृष्टादृष्टाविरोधितः ॥ २५ ॥
 सो ऽह पौरजनं मृत्यान्तःपुरविचारिणः ।
 आत्मानं च भवत्ताय योजयामि सुखैरिति ॥ २६ ॥

१९ *vasahetranakya* A *vasahetrapriya* B *vasahetrapriya* a *vasahetrapriya* m, *presyaç*
nam, *cavara* A *cacara* nm, *patiosistah* nm — २० *devi*, *samānya* A — २१ *upar-*
stah A *upasi*-*tah* B nm — २२ *jaya*-*tribhū* AB, *agata* B — २३ *prabhrti* AB,
praktihpriya A — २४ *ryūa* A, *prakalpatam* nm — २५ *miseveda* A, *-aviro-*
dhinah AB

२० *Anujyeshtham* « par rang d'âge »,
 « est-à-dire en commençant non par l'at-
 tée, mais par la plus ancienne, la première
 épouse »

Vāsukīnyā *Avantivati* dans le A S S
 — La *malādevī* n'est pas nécessairement
 la même que la *pretha* « cette dernière
 est d'une caste inférieure »

२१ *Rutibhū* *ruti* de *ru-*, comme
cruti de *śru-*

Upāsta une très légère correction
 permet de restituer cet *astiste* qui n'était
 pas jusqu'ici attesté dans les textes gla-
 nés Pour l'emploi de *upā-* avec *sam-*
dhyām cf *Manu*, II, २२२ *ācāmya pra-*
yato nityam ubhe samdhye samāhatah]
 « tous les jours japon *japam* *upāsta* ya-

thāvidhā ॥ et *Man' Gr S*, I, २ १२
atha samdhyām upāste Et cf *infra*, III,
 ५० *samdhyaṁ upāstinam* . . *naredam*.

A *divā* *karadarçanāt* *Manu*, II १०१
purāṇam samdhyaṁ japam tīrthet sāvitrīm
ārkarçanaṁ

२५ Pour le sens de *pratikriyā*, cf
infra, ५०

Avirodhinah pourrait aussi être correct,
 « s'appliquant à *viśayan* « des objets (de
 plaisir) qui ne sont contraires à ses in-
 téréts ni dans ce monde ni dans l'autre »
 Pour le sens qu'aurait ici *avirodhan*,
 cf *Gaut*, III, १० *ātareṣām caññā aviro-*
dha « (cela doit être fait) par les autres
 classes aussi quand ce n'est pas contraire
 (à leurs devoirs particuliers) »

अथ तौ प्रह्लमूर्धानौ स्वाभ्यमिप्रायवेदिनी ।
 पानोपकरणं सर्वं सज्जमेवेत्यवोचताम् ॥ २७ ॥
 व्याहार्य स ततस्तत्र सवालखविरां पुरीम् ।
 वस्त्राभरणभास्वान्नदानैः प्रीतामकारयत् ॥ २८ ॥
 पद्मरागादिशुक्तिष्ठमुत्पलाद्यधिवासितम् ।
 छतजोत्कारमन्योऽन्यं पीयते स्म ततो मधु ॥ २९ ॥
 मधुपानान्तरालेषु सविषधोत्थनं मुहुः ।
 गीयते स्म मनोहारि नटविर्ज्यते स्म च ॥ ३० ॥
 विहृत्य दिनमेवं च ग्रीतररमौ दिवाकरे ।
 विमुञ्च्य प्रहृती राज्ञा विवेशान्तःपुरं ततः ॥ ३१ ॥
 तत्रापि श्रुतसंगीतो दृष्टस्त्रीपाचनाटकः ।
 पाथिताशेषमार्यं च पद्यान्निद्रामसेवत ॥ ३२ ॥
 एवमासेवमानस्य सार्तवं विषयाभ्यताः ।
 विवृप्तसुखरागस्य बहवस्तस्य वासराः ॥ ३३ ॥
 स कदाचिद्विजादिभ्यः सविपादो न्यवेदयत् ।
 स्वप्नो मयाद्य यो दृष्टः प्रशस्यैः श्रूयतामसी ॥ ३४ ॥
 बाह्यावलोकनायाहं निर्गतस्तत्र दृष्टवान् ।
 मत्तं महान्तमायान्तं मातङ्गं वनधारिणम् ॥ ३५ ॥

17 samāhūtipraya A, satumesety nm — 28 upaviram m madhyata m —
 29 sukṭi-śāram A sukṭi-śāram B, utpalidhūāsitaṁ A, ketasatharam nm —
 30 mungah n — 31 śārara-mau AB — 32 aśevata AB — 33 viśyannataḥ
 AB viśyannataḥ B viśyannataḥ nm — 34 praśasya m praśasya m, śruya
 tum AB — 35 ayanta A ayatim m

29 sukṭi «coupes» cf XIII 4 et 8
 (madhuśukṭim), cf *Ray-Tar*, I 24 17m
 nupīyatām grotāśukṭipīyatāḥ apasārasugārā-
 jālarasūgāḥ

Jot interjection de joie, ex 267

32 Dīptatīpātīranātakāḥ «il vit une
 pièce ne comportant que des rôles de
 femmes», ou plutôt «dont tous les rôles
 étaient tenus par des femmes», ce qui est
 contraire à l'usage, mais se justifie par le
 caractère intime de la représentation, de
 même d'ins *Pragn* *laryā*, le rôle d'Udaya-
 na, dans l'Udayanacārīta représenté devant
 Vāśasiddhā, doit être tenu par Manoramā

33 Śarīram «avec ce qui convient
 à la saison» (activa «de la saison» *Pa*,
 I 1 107, *Jam*, II 30 16), dou sūb
 «selon la saison» ex 267 — C'est le
 contraire de ce que serait anārtavam si
 cet adjectif se rencontrait employé adver-
 bialment

35 Vāṭṭārālokanāya cette inspection
 fait partie des devoirs du roi (*Manu*, VII,
 142), dans la grande bouddhique, Pra-
 diola, père de Palaka, ven acquiesce
 chaque nuit pendant la seconde veille
 (*S. m. m. m.*, *Mahāśāyāna* und *Am.*
Takula *Pratyoti*, p. 5)

तन्मदामोदमाघाय राज्यहस्त्यपि मामकः ।
 क्रोधादुन्मूलितालानो यातः प्रति वनद्विपम् ॥ ३६ ॥
 वन्यस्तु हस्तमुत्विष्य किञ्चिदाकुक्षिताङ्गुलिः ।
 आहतवानिव युधे सगर्वैः कण्ठगर्जितैः ॥ ३७ ॥
 मदीयेनाथ जागेन वेगेनापत्य दूरतः ।
 संनिपातो महान्दत्तो दन्तयोर्वनदन्तिनः ॥ ३८ ॥
 स्फटिकस्तम्बशुभाभ्या दन्ताभ्यां तेन मामकः ।
 दूरमुत्विष्य निचिन्नस्ततो यातः पराङ्मुखः ॥ ३९ ॥
 पराजितं परेणाथ दृष्ट्वा स्वं राज्यहस्तिनम् ।
 निवर्तयितुकामो ऽहमासन्नादिदमुक्तवान् ॥ ४० ॥
 निवर्तयामि राज्येभं शीघ्रमानयताङ्गुशम् ।
 शिषितो वत्सराजेन हस्तिशिषामहं ननु ॥ ४१ ॥
 इति मन्त्रयमाणो ऽहमलम्बप्रार्थिताङ्गुशः ।
 प्रतिबुद्धः ससंचासः किमेतदिति चिन्तयन् ॥ ४२ ॥
 इति स्वप्नो मया दृष्टः वनदायाः परिचये ।
 फलमिष्टमनिष्टं वा पूज्यैरचोच्यतामिति ॥ ४३ ॥
 अथानिष्टफलं स्वप्नं जानन्नो ऽपि द्विजातयः ।
 राजोपचारचतुराः स्थापयामासुरन्यथा ॥ ४४ ॥
 यो ऽसौ राजन्गजो वन्यस्तं बुध्यस्व विनायकम् ।
 यद्यामिषेकहस्ती तं राज्यविघ्नं शरीरिणम् ॥ ४५ ॥
 तत्ते गणपतिः प्रोतः प्रसह्योद्धरति प्रभुः ।
 त्वमयुन्मूलितानर्थद्विरयाहि महीमिति ॥ ४६ ॥

36 *divyam* AB *m dvitvam* n — 37 *narjataih* n *tarjataih* m — 38 *avadan*
nluah V — 41 *ryjjetam* nm, *rikhitoratso* (vatsu n) *ryjena* — 43 *ksanama*
divyah n, *puyjauvocyatam* nm — 44 *rajyopacara* nm — 45 *cabhisauka* AB,
saririnam AB — 46 *umulitatrarthaç* nm

37 *Ākuncitāsmuhli* signe de fureur
 chez l'éléphant, cf III, 14

41 *Cikato* etc (cf I, 67, V, 139)
 cette allusion se réfère à l'histoire d'Uda-
 yana telle qu'elle figure dans la légende
 tibétaine et chinoise, traduite du *Vinaya*
 de l'école des *Mulasarvāstivādin* (Schur-
 zen, I c, p. 36 et suiv., cf *Faust* sur
Gundāhya), et non à la version qu'on en lit

dans le *Ā S S* et la *B A M* Udayana
 était le seul homme qui connut les for-
 mules pour dompter les éléphants, c'est
 cette science, et non la musique qu'il
 enseigna à *Vāsavadattā* pendant sa capti-
 vité chez *Pradyota*

43 Les songes de la fin de la nuit
 sont les seuls véridiques, comme chez
 les Grecs

इति दुःखिष्टमाकर्ण्य फलं स्वप्नस्य कल्पितम् ।
 सुखं नालमताथेनमब्रूतां मन्त्रिणाविदम् ॥ ४७ ॥
 श्रूयतां देव यद्वृत्तं वृद्धस्य जगतीपतेः ।
 आवाभ्यां श्रुतमेतच्च गृहे कथयतः पितुः ॥ ४८ ॥
 मृगेन्द्रासनमारोढुं प्रयोतेन क्लिष्टता ।
 यथाप्रधानमिलिताः पृष्टाः स्वप्नं द्विजातयः ॥ ४९ ॥
 मम सिंहासनस्थस्य स्थितो मूर्ध्नि विहंगमः ।
 विचित्रैः सप्तभिः पक्षैः को ऽसौ व्याक्रियतामिति ॥ ५० ॥
 तेषु निर्वचनेष्वेको द्विजः शाण्डिल्यनामकः ।
 सकम्पवचनो ऽवोचन्नीचैश्चक्षुलभीरुक ॥ ५१ ॥
 राज्ञा स्वप्नफलं पृष्टाः किं तूष्णीमास्य कथ्यताम् ।
 चक्षुःश्रिः पक्षपादापि मादृक्कृष्णान्न युज्यताम् ॥ ५२ ॥
 अनिष्टमपि वक्तव्यं खलुष्ठानप्रतिक्रियम् ।
 दुष्कारप्रतिकारे तु युक्तमित्यमुदासितुम् ॥ ५३ ॥
 इति श्रुत्वा महासेन सशयामुष्टमानसः ।
 शाण्डिल्यमिदमप्राचीद्विषयं स्फुरिताधरम् ॥ ५४ ॥
 ब्रह्मन्कथय विथब्धमनुज्ञाती द्विजेरपि ।
 यस्माद् व्याहर्तुमारब्धः प्रतिपिष्टो न केनचित् ॥ ५५ ॥
 इत्युक्तः क्षितिपालेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ।
 अहितादि हितानां च श्रूयता देव मा कुप ॥ ५६ ॥
 यो ऽसौ सप्तच्छदः पक्षी सो ऽग्रनिर्दुःयवध्वनि ।
 सप्त पक्षास्तु ये तस्य सप्त पक्षान्निबोध तान् ॥ ५७ ॥
 सर्वथा विस्तरेशालमल सिंहासनेन ते ।
 कस्यदारोप्यतामेतत्तस्य नेच्छसि जीवितम् ॥ ५८ ॥

४८ *vr̥ttim* AB — ४९ *pr̥st̥hāḥ śr̥pne* A — ५१ *niveśaneśveko* १, *śakampaya* cavocat A, *nicaṣṣacala* AB *nicaṣṣacala* n *nicaṣṣacacala* m — ५२ *pr̥st̥hāḥ* (*-st̥hāḥ m*) *kṛm̐t̥āṣṇim* *am* *pr̥st̥hāḥ śr̥pneśr̥pne* १ *pr̥st̥hāḥ śr̥pneśr̥pne* B¹ *pr̥st̥hāḥ śr̥pneśr̥pne* B², *pr̥st̥hāḥ śr̥pne* A — ५३ *duṣkara* AB m — ५४ *vicaḥvāḥ* *am* — ५५ *bra-* *hmana* AB, *pr̥st̥hāḥ śr̥pne* १B — ५६ *kupa* — ५७ *śoṣṇāḥ* (*ex* *śoṣṇāḥ* १B) AB

५३ *Svanuṣṭhānaḥ* *rat̥skṛyam* (cf *supra*, ३५) *svanuṣṭhāna* « dont l'accomplissement est facile », cf. pour le sens d'*anuṣṭhāna*,

Gaut., VII, १६ (*pañcāṇām yajñāṇām anuṣṭhānam*) et *svanuṣṭhāna* employé avec *dharma*

कचिदयेदमाख्ण्डमर्धमासेषु सप्तसु ।
 अतीतेष्वशनिर्हन्ति पतित्वा मूर्धनि ध्रुवम् ॥ ५९ ॥
 इति श्रुत्वा स्फुरत्क्रोधं प्रभुर्भरतरोहकम् ।
 अचिणी मुखरस्त्रास्त्र खन्येतामित्यचोदयत् ॥ ६० ॥
 यथान्नापयसीत्युक्त्वा वध्नन्परिकरं द्विजान् ।
 मन्त्री सार्धनिकोचेन याह्यवाक्यानमूचयत् ॥ ६१ ॥
 मृदुपूर्वं ततो विप्रा महीपालमबोधयन् ।
 देव नोऽप्यत्तवाक्यानि गृह्यन्ते पटुबुद्धिभिः ॥ ६२ ॥
 न च केवलमुष्मत्तो ब्राह्मण्यथैव मूढक ।
 तेनापि नयरोऽहं नैव नियममर्हति ॥ ६३ ॥
 किं तु तावदयं वदः स्थाप्यतां विधवासुत ।
 पक्षां सप्त गता यावत्ततः प्राप्स्यति नियमम् ॥ ६४ ॥
 सिंहासनमपि चिप्रमारोहतु नराधिप ।
 हस्ते ऽस्मिन्नेव सीवर्णे परोक्षार्थं द्विजम्भन ॥ ६५ ॥
 यदि सत्यैव वागस्य ततः सत्कारमाप्स्यति ।
 विपर्यये खलोकार मन्वादिपरिभाषितम् ॥ ६६ ॥
 देवो ऽपि दिवसानेतान्विद्वद्भिः ब्राह्मणैः सह ।
 कुर्वद्भिः शान्तिकर्माणि महाकालं निषेवताम् ॥ ६७ ॥

59 kucid 1 asanir Bm — 60 kharvatam, rodayata AB — 61 ajun-
 pasity AB — ajunayaty n, vadinamparikara AB vadinamparikaram nm soksa m
 soksa m — 62 avodhayat 1 avadhayan nm — 64 paksa AB — 65 para-
 dhupa AB'm naradhupah B n sauvarnnah AB' sauvarnna B' sauvarnnamh n
 sauvarnnah m parikadavyanmanah n — 66 salikaram nm — 67 vidyadvbhur
 m vidyadvbhur m brahmanessahah 1 brahmanessahah B' msvatam AB

60 Mukharasva mukhara — durmu-
 kha qui a une méchante langue. Hem
 Abhuth 301

61 Badhnan parikaram parikara =
 paryanka (Hem Abhuth 679) parika-
 ram bandh, c'est se tendre en retour-
 sans sa robe, ce sens est antérieur a mon
 avis, au sens figure « faire ses préparatifs »
 en général. On pourrait aussi songer au
 sens de « jeu de mots », d'autant plus
 qu'en effet Bharatarohaka se sert d'une
 formule a double entente, mais celle-ci ne

répond pas à la définition que donnent
 du parikara les traités de rhétorique.
 Bharatarohaka répond « a tes ordres »,
 mais par signes il indique qu'en fait il est
 aux ordres des Brahmanes, car il n'en
 sera que ce qu'ils voudront, s'ils inter-
 viennent auprès du roi.

63 Les peines corporelles sont inter-
 dites contre les brahmanes.

64 Vidhavasutah verlm qui est ne
 d'une femme veuve, terme d'impure. Le
 terme juridique est golaka.

महासेनेन दुःखम्नः स यथा वञ्चितस्तथा ।
 वञ्चय स्वमपि बिभ्रमत्यासन्नफलो ह्यसौ ॥ ८० ॥
 तिर्यग्योनिगतं कश्चिद्ध्यास्तां पार्थिवासनम् ।
 देवो ऽपि दिवसान्काश्चिद्वनवासी भवत्विति ॥ ८१ ॥
 तूष्णींभूतं तु राजानमेव ब्रुवति भन्निणि ।
 गोपालतनयस्तत्र विवेशावन्तिवर्धनं ॥ ८२ ॥
 तस्य सक्रीडमानस्य दूरमुत्पत्य कन्दुकः ।
 निपत्योत्पत्य च पुनः सिंहासनतलं गतः ॥ ८३ ॥
 अवन्तिवर्धनयया मग्निनी तेन चोदिता ।
 सिंहासनतलादेव कन्दुकः कथ्यतामिति ॥ ८४ ॥
 तयोक्तं स्वयमेव त्वं किं न कर्षसि कन्दुकम् ।
 किं चाह भवतः प्रेया येनादिशसि मामिति ॥ ८५ ॥
 ततः पश्येति तामुक्त्वा तदुत्पिष्य नृपासनम् ।
 अवन्तिवर्धनो ऽन्यत्र स्थापयामास निर्वयः ॥ ८६ ॥
 स तु कन्दुकमादातुमारब्धस्य भूपेण तु ।
 सिंहासनादवभृत्य परिष्वक्तस्त्रपागतः ॥ ८७ ॥
 अयानन्तरमाह्वय राजा प्रकृतिमण्डलम् ।
 उवाच राजपुत्रो ऽयमद्य राज्ये ऽभिधिष्यताम् ॥ ८८ ॥
 युष्मत्समघमुक्तो ऽहं भ्रात्रा ज्येष्ठेन गच्छता ।
 अवन्तिवर्धनं पुत्र भतीत्या पालयेरिति ॥ ८९ ॥
 तदादेशात्सुतत्वाच्च सो ऽयं संवर्धितो ऽधुना ।
 पित्र्यमासनमध्यास्तां व्यासं प्रत्यर्पितं मया ॥ ९० ॥
 अथाग्निस्तकटे कार्यं पालकेन प्रदर्शिते ।
 समायामागतताङ्गाया न कश्चित्किंचिदुक्तवान् ॥ ९१ ॥
 ततो धर्मार्थकामाना माचामाख्याय पालकः ।
 पुत्रमारोपयामास सिंहासनमवन्तियम् ॥ ९२ ॥

81. yonim nm, kañcid AB kameid nm kãñcid ABs. bhavatyanah A —

82. tũpi, eva AB — 83. eça AB — 85. cahampreçyo m, -adiçaçi AB —

87. avakrtya n

80. Vañc- «éluder les effets d'un
 message, d'une malédiction, etc.», cf III
 56

92. Putram ce terme est difficilement

justifiable, car je ne sache pas qu'on l'em-
 ploie couramment dans le sens de «en-
 veu» Faut-il voir là une contamination
 d'une autre forme de l'histoire — celle

कृष्णाजिनाम्बरधरः कृतकेशनाशः
स्कन्धावसक्तकरको नृपतिः पुराणः ।
अध्यासितं मुनिवरैः सह काश्यपेन
मन्दसूहोऽसितगिरि तपसे जगाम ॥ ९३ ॥

इति बृहत्कथाया द्वितीयः सर्गः ॥ २ ॥

१३ -avaçaktu AB, nrpatir A, jagamaḥ AB

iti om A, iti brhatkathayam om B.

qu'on trouve dans les versions cachemiriennes — ou Avantivardhana est le fils de l'Alaka?

Avantiyam mot nouveau en face de Avantiya (Pur, II, 1 172)

१? Mètre vasantabalaḥ

L'Asitapara, fréquemment mentionné dans le B K C S, de même que dans les versions cachemiriennes, ne paraît pas appartenir à une géographie imaginaire, il était très voisin d'Ujjayini (cf III, 126)

III

अथावन्तिषु वन्तूनां बुद्धाणामपि केनचित् ।
 जन्वते ख न संतापः पार्थिवे ऽवन्तिवर्धने ॥ १ ॥
 एवं बह्व्यु यातेषु चासरेषु महीपतिः ।
 कदाचिद्वाहयित्वाद्यान्निवृत्तो वृष्टवान् क्वचित् ॥ २ ॥
 तमालालम्बिदोलान्तर्विलसन्तीं कुमारिकाम् ।
 कामिन्दोद्ददसंक्रान्तां खोलामिन्दुकलामिव ॥ ३ ॥
 उत्तरीयान्तसंसक्तमाकर्पन्ती शिखण्डकम् ।
 निर्मुच्यमाननिर्मोक्तं भोगं भोगिवधूमिव ॥ ४ ॥
 वृक्षमाणक्षया राजा तां च पश्यन्पुनः पुनः ।
 आवृत्तो हयशालामिः स्वं विवेश निवेशनम् ॥ ५ ॥
 तत्र संक्षिप्तमासेव मञ्जनादि रहोगतः ।
 दोलायमानहृदयो दोलामेव व्यचिन्तयत् ॥ ६ ॥
 मन्दाग्रनामिलापस्य मन्दनिद्रस्य भूषते ।
 मन्दधर्मार्थचिन्तस्य दिवसाः कतिचिन्नताः ॥ ७ ॥
 कदाचिदद्य चेलाया मन्दररमी दिवास्तति ।
 शुभितामामिवार्थपीत्स निर्घोषमुदन्वताम् ॥ ८ ॥
 दिदृशुः कारणं तस्य समुद्भूतकुतूहलः ।
 प्रासादतलमारीहृदन्तःपुरचरावृतः ॥ ९ ॥
 मृमातङ्गतुरंगोद्गमवाजैडकरासमान् ।
 सप्रमर्दनमद्राचीक्यातङ्गं सधमर्दनम् ॥ १० ॥

१ yotesu AB, vāhita- n, -asvanivritau A -āsvānnivritto Bam — 4 sanīṣa
 kām AB. — 5 harmaṣālābhū — 7 -ābhūkaṣya AB, divasārkatī A —
 8 rasman AB — 10. nrpotamgaturamgoddhā n, -ajedaka AB

१. Jantūnām ksudrāṇām ce rap-
 prochement de mots, qui se trouve dans
Bhartrhari, II, १, fut aussi saṅger au
ksudrajanu de Pan, II, ४, ८
 Janyate (passif), conformément à *Pan*,
 VI, ४, ४३

३ Indukāṣm mot de lexique, cf
P W., s. u
 ४ Hajarālābhū, mot de lexique, cf
P. W., s. u
 ८ Divākrti mot nouveau, synonyme
 de divākara.

उन्मूलितमहावृक्षयूथितप्राशुमन्दिरः ।
 भृङ्गमालापरीवारः स ययी प्रति पचणम् ॥ ११ ॥
 पानप्रसक्तमातङ्गमण्डलप्रहितेचणम् ।
 मातङ्गराजमद्राचीव्यातङ्गग्रामणीस्ततः ॥ १२ ॥
 आदिदेश समीपस्था कन्यकामविलम्बितम् ।
 हस्तिकोटो ज्यमुहामो दुर्दान्तो दम्यतामिति ॥ १३ ॥
 कराम्बोरुहमस्यार्धसुभगेनाथ साम्प्रसा ।
 आरात्तिषेच करिण करे कुञ्चितपुष्करे ॥ १४ ॥
 अथ सरम्भसहारात्सवेष्टितकर करी ।
 ववन्दे चरणा तस्या सख्यञ्च शिरसा महीम् ॥ १५ ॥
 तामवन्तिपतिर्दृष्ट्वा दृष्टपूर्वा तथागताम् ।
 विच्रीयमाणहृदयश्चिन्तयामास चेतसा ॥ १६ ॥
 किं पिबं यदयं नाग सहराग सचेतनः ।
 वशीकृत शरीरिण्या वशीकरञ्चविद्यया ॥ १७ ॥
 इयं हि वीतरागादीन्मुनीनपि निरीक्षिता ।
 वशीकुर्याद्विशन्तो च चलयेदचलानपि ॥ १८ ॥
 अथेन्द्रायुधरागेण सोत्तरीयेण दन्तयो ।
 बद्धा दोषामधिष्ठाय नागं याहीत्यवीदयत् ॥ १९ ॥
 ततो मन्दतराभ्यासैश्चरणी सधमर्दन ।
 अभिसम्भमगाद्रीतमययीरजनावृत ॥ २० ॥
 तयोक्तमातपद्यण्ड सतापयति मामिति ।
 अशोकपद्मवैरक्षायामथ तस्याद्यकार स ॥ २१ ॥
 बन्धयित्वा गजं क्षुब्धे प्रासादतलवर्तिनम् ।
 वन्दित्वा च महीपालं मातङ्गी पचणं ययी ॥ २२ ॥
 मातङ्गीवन्दनापूतमात्मानं प्रेष्य पार्थिव ।

11 pratipakṣanayam AB' pratipakṣanayam (?) B' pulipakṣanayam nm — 12 pra-
 cakti AB — 13 hastakinayam & hastakinay(ou no?)yam B, udiloma —
 14 suseta A suseta n, kusinayam & puskar AB — 15 sambharadambellita nm
 — 16 citriyamita & -muna Baa muna n — 17 vacikrita — 18 vacimlita nm
 — 19 baddha — 20 pallava AB — 21 jiga & prasahtavayā & kapa-
 yam &

22 Pakṣanam forme sanskritisee d
 pakṣana, pakṣana

23 * Guṇer (vandana)-apūtam,
 vrend i sampar?

मेयं वक्ष्यं कृतो यति पण्यति गः मुरोहकम् ॥ २३ ॥
 स तस्मै वक्ष्यामाम देव न ज्ञायते कृतः ।
 महभेदेमायातं पक्ष्मातङ्कपण्यम् ॥ २४ ॥
 पार्थिवस्यो ऽव मातङ्काभेयामुत्पन्नहस्तकः ।
 यामयोमस्य खन्येयं मुता मुरममगरी ॥ २५ ॥
 इति युत्वा मविद्यामार्थापनुरमगरीम् ।
 गदेहं यापयामाम पिताजरविनिमिते ॥ २६ ॥
 मुरोहकस्तु तं वृद्धा मातङ्कीदृविताश्रयम् ।
 पाप्यदङ्कारपथे स तद्गुप्तपुत्रमीदृशम् ॥ २७ ॥
 सा तु मित्वा चणं नृप्यीं विचारन्निमितेषणा ।
 प्रितापगमितपामं मुरोहकमभापत ॥ २८ ॥
 मातङ्करूपधारित्यो ययान्वा दिव्यरीपतः ।
 तथेयमपि केनापि निमित्तेनागता महीम् ॥ २९ ॥
 क्व सधमर्दभो व्याजः क्व प तद्वत्तन्यनम् ।
 व्यापारो ऽयमदिव्यस्य प्रेषितः केन कथ्यपितुः ॥ ३० ॥
 अथ पामं विमर्शेन स्वयं संवन्धिभो गृहम् ।
 कन्यां परयितुं यामि जाततुच्छास्ति कृतिका ॥ ३१ ॥
 साय प्रवहलाब्ध्वा वृत्तविप्रपुरःसरा ।
 गत्वा पक्ष्ममध्यसं ददर्शोत्पन्नहस्तकम् ॥ ३२ ॥
 दूरादेव स दृष्टा तामात्ततरेवेणुक ।
 मह मातङ्कसंघेन ववन्दे दूरमुत्सृतः ॥ ३३ ॥

२४ Ayatammiperun n. āyātammiperun m., prakṣnam nm — २५ tosam n.,
 sukla n. — २६ ābhāyāna AB dhyān n., surasamanjari A, svam A, cikitsitam n.
 cikitsitah m. — २७ āgyat A akhyat nm — २८ cā AB — २९ rudhārinjo
 A, mātī m. — ३० samyamardhino nm, tādanta A tadantita n tadantita m.
 — ३१ vimarṣena AB n vimarṣeta m, kanyā — ३२ pravaharūdhā A pravahan
 arūdhā B pravahinorūdhā nm., viddhā B — ३३ āta(ātu A) jhaghharavestirah
 AB vo kahi B (sta a été grattée en partie et le bas du caractère a été corrigé, mais

२४ Parun : perut « l'on passe », Pū, V, ३, २२ (cf autres ref dans P II, s u)

२७ Akhyat sor non classique, mais cf Pū, III, १, २२

३१. Sambandhino à deux-elle em-
 ploie un mot n'impliquant qu'une parente
 par alliance, puisqu'elle n'admet pas que
 surasamanjari soit réellement la fille d'un

mātaṅga — Dutikā terme technique,
 dans le terminologie dramatique, c'est la
 mention que le héros ou l'héroïne envoie
 en ambassadeur esclave, artiste ou reli-
 gieux, mais non reine (S Lāt, T I,
 p १२३).

३३ Venukah : c'est, je crois, la cor-
 rection de B, la mention aya dans un

अथाङ्गारवती यानादवतीर्णा तमप्रवीत् ।
 अहं त्वां दुष्टमायाता त्वमप्येष पन्नायसे ॥ ३४ ॥
 कार्यं मे महदासन्नमाधीनं चापि तत्त्वयि ।
 दूरोत्तरणमुत्सृज्य तेन ढीकस्व मामिति ॥ ३५ ॥
 तमुत्सारितमातङ्गं सासन्नासीनमप्रवीत् ।
 मन्त्रप्रेदीयतां राज्ञे राज्ञी सुरसमञ्जरी ॥ ३६ ॥
 चण्डालीस्पर्शनं राज्ञा नार्हतीत्येवमादिभिः ।
 न च यामेयकालापेस्त्वं मा वाधितुमर्हसि ॥ ३७ ॥
 यद्य दिव्याभिमानक्षे तच्चापीदं ममोत्तरम् ।
 ममापि भद्रं दौहित्र्यक्रवर्ती भवादृशम् ॥ ३८ ॥
 इत्यङ्गारवतीवाक्यमाकर्ण्योत्पलहस्तकः ।
 अनुक्तोत्तर एवास्मै तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ ३९ ॥
 अथ प्रच्छन्नमारोप्य युग्यं सुरसमञ्जरीम् ।
 मृतसजीवनी नमुरसावीपधिमानयत् ॥ ४० ॥
 परिणीय तु मातङ्गीमन्तरन्तःपुराद्वहिः ।
 स नुद्धापि न याति स्य प्रत्यक्षमपि ता स्मरन् ॥ ४१ ॥
 इयमेवास्ति तत्त्वेन मिथ्यान्यदिति चिन्तयन् ।
 गन्धर्वनगराकारं स संसारममन्यत ॥ ४२ ॥
 गमयन् दिवसाजिवमेकदा सह कान्तया ।
 स प्रासादगतो ऽपश्यत्पश्यं निर्जनगमम् ॥ ४३ ॥
 तं च वृद्धा चियामान्ते मन्दं सुरसमञ्जरी ।
 क्रन्दन्ती परिमृश्यायुमनुयुक्तेति भ्रमता ॥ ४४ ॥

l'encre a' tellement puë que la correction est illisible), au-dessus, de la main de B' avya dans un cartouche, utajharjharave --- n attajharjharave --- m, utryah A — 34 augārati A, avalitsna AB' avārino (?) B' 34 cd om m — 35 om m, kīryamemaphaladasannam A kīryamemaphadāsannam B, adhinañcapitana A n(a?) B' adhinañcapitat B adhitameipitat n. durātmarapam m — 36 ab om m, mamtrapre n mamtrapre m — 38 dohitāç A dohitāç B — 42 tatvena AB m tatvena m — 43 paçyata A paçyata B, paṇam A pakkanam nm — 44 modam n mada m, anuktetu A

cartouche doit probablement s'interpréter
 avyaklam incertain.

35 Adhinam avec le ke et Vahāb,
 V, 133a' tsyāy ādhinam kurukulam

40 Vrtasamjñanīm la cinquième des
 herbes magiques, cf IX, 65

43 Agrum jādmetā īci agru masu-
 lin Corr agram?

किं शून्यं पङ्कजं दृष्ट्वा बधते मुन्दरि त्वया ।
 उतान्यदपि दुःखस्य कारणं कथ्यतामिति ॥ ४५ ॥
 साप्रवीणं समावापि पङ्कजेन मयद्भते ।
 किं तु कारणमस्त्यव्यङ्गीकरणं तन्निशाम्यताम् ॥ ४६ ॥
 सिद्धमातङ्गविद्यो ज्यं पिता मम महर्षिकः ।
 सप्तवर्णपुरे पूर्व वायुमुक्ते पुरे ऽवसत् ॥ ४७ ॥
 तत्र कालः श्याको ऽस्ति विद्याधरगणाधमः ।
 हम्पको नाम तस्यैव पिताहं च प्रतियुता ॥ ४८ ॥
 तातस्य वियतायातः कदाचिदय मासतः ।
 रजःपिशङ्गभृङ्गाक्षीमहरत्सुमुसजम् ॥ ४९ ॥
 सा तु संध्यामुपासीत गङ्गारीधनि नारदम् ।
 स्थाणुस्त्रिरं मुञ्जगीय विमोला पर्यवेष्टयत् ॥ ५० ॥
 व्युत्पित्तं समाधत्तं दृष्ट्वा मोहितलोचनः ।
 नारदस्यैकपत्वाद्दुष्टैरिदमभाषत ॥ ५१ ॥
 शरीरोपहता माना धिमेय मानमारिखा ।
 चित्ता मयि मनुष्येषु चण्डालं स भवत्विति ॥ ५२ ॥
 सो ऽयं श्रापोपतप्तेन पित्रा विभ्रापितो मम ।
 तीव्रस्य ब्रह्मश्रापस्य प्रतीकारो भवत्विति ॥ ५३ ॥
 अथ कृपासुगमितक्रोधज्वालाकदम्बकः ।
 नारदापिब्रवाचेद् क्षाममुत्पन्नहस्यकम् ॥ ५४ ॥

46 gate, nīsampatam A nīsamyatam B nīsamyaṣe am — 47 mahariddhika B vajumuktam * — 48 śvapako am, adharo n, upuko am — 49 ayata B ayatam am, piṣṭaga — 50 āhanu vīśayāt am — 51 ta ā tanu B' am, lodita am — 52 malahārta IB' am — 53 vīśayajayamam * pūṣyāpi muna m — 54 āśvapratānu IB āśvapratānu am, ut yedam am

47 Mahārddhikah = le boudhaque doué de puissance surnaturelle = vidyādhara

Saptavarnapure et paucavarna, nom de montagne et de forêt — Corr saptavarnapure et vajumuktapure? Saptaparna est la ville de vajumukta, XX, 179 Si vajumukta est correct, cette épithète peut se référer à quelque légende, mais je n'en suis sûr et il y a voir indication que le vent est sacré dans la ville, cela explique

qu'Uśpalasāśaka n'est pas pris ses précautions contre lui

48 Ippha- les mss AB donnent tous joms Ippha-, les mss am tantôt Ippha-, tantôt Ipha-, Ipha L'aspect de ce nom est nettement prākṛit, mais je n'en suis pas sûr, ni comment il pourrait être identique à son correspondant Ityaka du A S S, et de la B A V

52 Malahārta māh- conformément à Pan, VI, 7, 62

अथानन्दजनेचामुसित्ताननपयोधरा ।
 अतिप्रसाद इत्युक्ताप्रवीत्सुरसमञ्जरी ॥ ६५ ॥
 विद्याधरादिराजेन व्ययस्था स्थापिता यथा ।
 हिसितव्य सदोषो ऽपि नान्त पुरगतो नृप ॥ ६६ ॥
 इतीदं नृपति युत्वा तामुवाच छतस्मित ।
 अनुग्रहे ऽपि याज्जेति यदिदं तदिदं ननु ॥ ६७ ॥
 ततश्चारभ्य दिवसादहर्निशमवन्तिप ।
 अमावास्या शशीवासीज्जनदुर्लभदर्शन ॥ ६८ ॥
 यदाचिदथ निर्यान्तो पुरीमुदकदानकम् ।
 युत्वा हर्म्यावलीशेषा राजायासीत्समुत्सुक ॥ ६९ ॥
 शैशवप्राप्तराज्यत्वादिद्विधानीतमानस ।
 तदास्पदर्शी समय विसस्मार स तं तत ॥ ७० ॥
 प्रसुप्तमेव दधितामारीप्य शिबिका निशि ।
 तटं शिवतडागस्य चिचवृत्तान्तमागयत् ॥ ७१ ॥
 ततस्तन्मकराकीर्णं पोतेनैव महार्णवम् ।
 ज्वेन व्यचरत्सार्धं भार्यया वीतनिद्रया ॥ ७२ ॥
 अनुज्ञातावगाहाद्य पञ्चम्योरकुमारकान् ।
 सो ऽपञ्चदधिता भीता ना भेपीरिति चात्रवीत् ॥ ७३ ॥
 सावदत्प्राणिता येन प्रजा सर्वा न बिभ्यति ।
 तस्यैवोरसि तिष्ठन्ती विभेमीति न युज्यते ॥ ७४ ॥
 किं तु यावानुभूतेयमिदानो निष्प्रयोजनम् ।
 इहासितमहं मन्ये तस्मादावर्त्यतामिति ॥ ७५ ॥
 यावापहतचेतस्त्वान्तद्वाक्यमवकर्णयन् ।
 समार्यं वदमात्मानमेवतावन्तिवर्धन ॥ ७६ ॥

66 rajueṇa nm — 67 yaj eti A nm natuḥ sm — 68 amavasya A nm
 — 69 sesam AB — 70 -ādī tvaḥ B m -anīna B² — 72 llaveta sm —
 73 bhā sū II — 74 tasyaivoras ta A bhūbī mīta t — 75 avartatam AB
 avartatam nm

66 Vidyadhararajena Kuvēra jan
 terprète «le ro des Vidyadharas etc
 Faudra t l couper -adharajena et o r ici
 une correction erronée de -at rajena (cf
 atirajan [Pūr II 2 18])?

69 Uḍakadanakam loblait on d'eau

aux mânes d'Anpa aka arr être grand père
 d'avant ardhana (cf K S S XI) mis
 à mort par Mahasena une des grandes
 filles d'Ujjayni (infra V 295)

70 -an ta d'après B -adī na et
 peut être correct (cf supra 35)

क्रन्दतामथ पीराणा पश्यता चोर्ध्वचक्षुषाम् ।
 इप्सक स्फुरितक्रोध समुत्थित्य ज्वहार तम् ॥ ७७ ॥
 अथाङ्गारवती मूढा यौवापहरणश्रयात् ।
 ल्लादयामासतुवाक्यै सचिवौ सजलानिले ॥ ७८ ॥
 सा तावुवाच सधाना गत्वासितगिरि लघु ।
 पालकं आब्यता सूनोर्वृत्तान्तमिति तीर्ता ॥ ७९ ॥
 काश्यपप्रमुखास्तत्र नमस्कृत्य च तापसान् ।
 वन्दितायाश्चक्षते पालकाय हृतं सुतम् ॥ ८० ॥
 अथ कण्ठगतप्रार्थं काश्यप समजीवयत् ।
 स्वन्तं खल्वेष वृत्तान्त इति वाक्यामृतेन तम् ॥ ८१ ॥
 सदेहयेन्मिरीचस्व नमः प्रस्थापितेषु ।
 आयान्तीमेव जानीहि पुत्रवार्तां शिवामिति ॥ ८२ ॥
 अद्यागच्छन्मैषन्त नमः प्रहितदृष्टय ।
 चकासदसिचर्माणं दिवि दिव्यं तपस्विनं ॥ ८३ ॥
 सो ऽवतीर्थं मरुत्सार्गादस्वतन्त्रीछतेप्सक ।
 सह चावलिनाथेन काश्यपादीनवन्दत ॥ ८४ ॥
 वधूवन्दितपादे च चेतनावति पालके ।
 विद्याधरं कथितवान्वृत्तान्तं मुनिसन्निधौ ॥ ८५ ॥
 नरबाह्वदत्तस्य विद्याधरपते प्रियम् ।
 मा दिवाकरदेवास्त्वं जानीत परिवारकम् ॥ ८६ ॥
 सो ऽहं हिमवतो गच्छन्नमसा मलयोचलम् ।
 उपरिष्ठादवन्तोना वण्ड्यालं दृष्टवानिमम् ॥ ८७ ॥
 अपहृत्यापगच्छन्त सदारं मेदिनीपतिम् ।
 इप्सकं नाम मातङ्गं विद्याधरकुलाधमम् ॥ ८८ ॥

- ७७ *atradite nor apatradite nor* — ७८ *adharat* — ७९ *adharat* *etiam* *ti*
 — ८० *pramukhas* *A* *nm* — ८१ *ghayam* *nm* *khale* *(je m) paritamea* *nm*
 — ८२ *varita* *A* *varita* *nm* — ८३ *atradite* *I* — ८४ *krish* *phakre* *nm* *avanditah*
avanditah *n* *avanditah* *m* — ८५ *vanditah* *nm* — ८६ *parivarakum* *I* *nm*
 — ८७ *nabharo* *nm* *uparistad* *AB* — ८८ *I phakum* *n* *aptrakar* *m*

७७ *S* *nor* *même* *observation* *q* *re* *II*

८० *Sutam* *cf* *७९*

८१ *Iutra-* *cf* *७९*

८५ *Yadla* *as* *bell-fille* *est* *Sutra*
ma *jari* *cf* *७९*

मुञ्चेति च मयोक्तः सन्यदायं न विमुक्तवान् ।
 तदा युद्धेन निर्जित्य प्रापितश्चक्रवर्तिनम् ॥ ८९ ॥
 अनुयुक्तश्च तेनायमयं राजा हतस्त्वया ।
 किमित्यवोचदेतेन यन्मे दारा हता इति ॥ ९० ॥
 अथ भर्त्राहमादिष्टः संयम्य प्राप्यतामयम् ।
 सभासद्भिः सभां सद्भिः काश्यपाद्विरधिष्ठिताम् ॥ ९१ ॥
 व्यवहारे विनिर्जित्य लब्ध्वा सुरसमञ्जरीम् ।
 वर्धमानकमालां वा निर्जितोऽर्थं सरासभाम् ॥ ९२ ॥
 अहमप्यार्युपं द्रष्टुं काश्यपं स्व च मातुलम् ।
 आगन्ता अः प्रतिज्ञातं तेषामागमनं मया ॥ ९३ ॥
 ततः संमान्य राजान दिव्यैरस्त्रैरभूषणैः ।
 आलिङ्ग्य च ससौहार्दं मया सह विसृष्टवान् ॥ ९४ ॥
 स चायमिप्सको बहः सदारथैष भूपतिः ।
 चक्रवर्ती च वो द्रष्टुमागन्ता सावरोधनः ॥ ९५ ॥
 ते दिवाकरदेवस्य युत्वेदमृषयो वचः ।
 हर्षायुसिक्ततनवः छच्छादचपयन् वपाम् ॥ ९६ ॥
 अथ प्रातर्नभोव्यापि निरक्षे व्योम्नि गर्जितम् ।
 आकर्ष्य मुनयोऽपृच्छन्किमेतदिति खेचरम् ॥ ९७ ॥

89 mayoktasam 4B — 90 tamaty AB tamaty nm — 91 bharttāham AB
 bharttāham nm — 92 labdhamsurasamānjari nm, vārdhamānjari A vārdhamā-
 njari B vārdhamānjari nm — 93 acyusam A arjyusam nm, 1171 —
 95 147110 m — 96 śruktā(kti B')kta AB', akṣapayana AB — 97 gar-
 jita

92 Vardhamānakamūlām « couronne
 de ricin », en admettant pour vardhamā-
 nika un sens de vardhamāna. Dans la
Mrśakakāśikā, 161, 11 (STEWART), Cāru-
 datta, conduit au supplice porte aussi une
 couronne, mais elle est d'oleandre (kara-
 vira), d'oleandre aussi sont les guirlandes
 que portent les parides (ou que porte le
 condamné?) qui conduisent l'adultère au
 supplice, *Aradina Śataka*, 18 (p. 79,
 FEER) et celle qu'on jette au cou du vo-
 leur qui a percé le mur du roi, *ibidem*, 98

(p. 416) Je suppose la correction possible
 vādhvamānakamūlām — Quant à l'âne, il
 joue un rôle dans la punition du vol et
 de l'adultère, or, dans le cas présent, c'est
 pour avoir tenté de commettre ces crimes
 qu'Ipphaka sera puni.

93 Arjyusam ignore la valeur de ce
 mot, nom propre ou adjectif, qui, ici et
 B, 1, est accolé à celui de Kūśapa, il ne
 semble pas cependant reciter une suite
 Mātulam Pālaka, frère de Vāsava-
 dattā

सोऽप्रवीदेय निर्घोषो दुन्दुभीनां विमानिनाम् ।
 विमानयर्मयतिस्वात् श्रूयते यजिताकृतिः ॥ ९८ ॥
 अयमायाति नः स्वामी विवाधरपतीश्वरः ।
 गजं दुन्दुभिजीमूतो नमसा दृक्षतामिति ॥ ९९ ॥
 रोहितेन्द्रधनुर्विबुधनाकाद्युतिपिञ्जरम् ।
 अमोदानामिव व्याप्तसकलाग्रामस्तत्तम् ॥ १०० ॥
 नानारत्नप्रभाजालकरालमथ तापसैः ।
 आरादायाद्विमानानां दिवो वृन्दमदृक्षत ॥ १०१ ॥
 अवतीर्याथमद्वारि विमूढं चक्रवर्तिन ।
 स्थितमन्यानि शैलस्य कन्दरासानुमूर्धसु ॥ १०२ ॥
 विवाधराधिराजस्य विमान कमलाकृति ।
 पद्मरागपलाशा पङ्क्तिशया परिष्कृतम् ॥ १०३ ॥
 स्वयं जलदपापाण्यकर्णिकामध्यमास्थितः ।
 स्थितास्तस्य पलाशेषु भार्यायिषविमूषणाः ॥ १०४ ॥
 समार्याकरिणीयूथः स विवाधरकुञ्जर ।
 सभा कमलिनीमगात्फुल्लानमसरोरुहान् ॥ १०५ ॥
 अनिपाद्य ततस्तत्र काशपप्रमुखान्मुनीन् ।
 हर्षातिशयनिद्येष्टं च वन्दे मातुलं मुनिम् ॥ १०६ ॥
 भर्तारमनुयान्तीभिरनुज्येष्ठतपस्विन ।
 देवीभिर्वेदितास्तस्य शशुरसदनन्तरम् ॥ १०७ ॥

98 ega AB dūmābhīnāḥ 100 g8 et om n — 99 ab om n nābhīnāḥ om —
 100 ambhīnāḥ A — 101 adyāt ī āpāśā om — 102 avatīrāḥ AB
 enlākāḥ AB komdīrā om — 103 prakṛitām ī pūṣkṛitām ī om —
 104 sthita pāśeṣa AB — 105 kāmī AB yūthā sthā n sthā m phul-
 ānā A — 106 pramukhānāḥ ī n yān B¹ (si grātī en partie la correction de
 B¹ est devenue inutile) — 107 m 1000 AB caturām n caturām m

98 āmānāḥ mot nouveau regu-
 lièrement dérivé de āmanā
 100 -bhāḥ- cf āpāśā bhāḥapan
 khāḥal hi Mahābh, I, 5401, et toute la
 doctrine de la Vācānāṭa
 101 Gaurāpāśāna vācānāṭa C
 parā bhāṭa, parā bhāṇa, parā bhāṇa
 bhāṇāṭa, mots de lexique gāru la Bhāḥ.

XIII 51, pāśāna parā bhāṇāṭa
 A S S XIII 51 parā bhāṇāṭa
 āpāśāḥ ī āpāśāṭa, 76 (Kāṇṇ, Lapi
 dāre n 100, 1 185)
 107 1000 m 1000 (a d 101
 101) le mot 101 d 101 (1, 101), la
 correction est 101 d 101 entre les deux per-
 sonnes (cf II, 92, III, 79, 80, 82,
 85)

अनुज्ञातासनासीन काशपञ्चकवर्तिनम् ।
 प्रसृष्टानन्दनेत्राम्बुरजवीर्यदाचरम् ॥ १०८ ॥
 अत्राप्रेष्टार्थसर्पतिवाज्ज्याशीरमिधीयते ।
 आयुष्मता तु तत्प्राप्तमाशिषां यदगोचरम् ॥ १०९ ॥
 किं तु संभाषितैः कार्यं प्रतिसमापणं यतः ।
 आचारमनुगच्छन्निस्सामिरिदमुच्यते ॥ ११० ॥
 अनिष्टमिदमैश्वर्यं समार्यामुद्धक्ष्य ।
 महाकल्पावसाने ऽपि कूटस्थं तिष्ठतामिति ॥ १११ ॥
 यालकेनानुयुक्तस्तु वधूना ग्रीवनामनी ।
 गोमुखः कथयामास प्रेरितश्चक्रवर्तिना ॥ ११२ ॥
 एवमादिकथान्ते च चक्रवर्ती तपस्विनः ।
 अत्रवीदिप्पकं पूज्या मातङ्ग अनुयुज्यताम् ॥ ११३ ॥
 क द्योपमयमुद्दिश्य याथाव्यापृतमानसम् ।
 सार्धं सुरसमञ्जस्यो राजान हतवानिति ॥ ११४ ॥
 स पृष्टः प्रत्युवाचेदं मह्यमुत्पलहस्तकं ।
 दत्त्वा दुहितरं पद्मादेतस्मै दत्तवानिति ॥ ११५ ॥
 अथ ब्रूहीति पृष्टः समुवाचान्तिवर्धनः ।
 दत्त्वा न दत्तवान्यो ऽस्मै नन्वसौ पृच्छतामिति ॥ ११६ ॥
 अथोन्निष्ठासनः सभ्यानुवाचोत्पलहस्तकः ।
 यथाहायं तथैवेदं विधेयं तु निबोधत ॥ ११७ ॥
 नारदेन पुरा शप्तं क्रुहेनाहं यथा तथा ।
 प्रत्यक्षमेव पूज्यानां दिव्यलोचनघण्टयाम् ॥ ११८ ॥

109 -*asū* IB, *ataprapṭim* IB *acvītrima* *adigocari* nm — 110 *sambhī-*
sanamdyastahāh = *dyastah* m — 113 *īphakah* nm, *pūjya* nm — 115 *hastahā-*
om nm, *dati* — 116 *prastāṣṇa* IB *prastāṣṇan* nm, *datva*, *nadattavāna* *oyā*
smānanavasa AB *avācayam* *omunavasa* n *avācayam* *omunavasa* m,
prechātam — 117 -*ojhisanah* IB' -*ojhitasanah* B' nm, *īṣṭebodhita* A' *īṣṭen-*
nibodhita A' — 118 *saptah*

109 *Prati-sambhāsanam* = salutation en
 retour, mot nouveau

119 *Gotranāmanī* = nom patrony-
 mique et = nom personnel (Aṣṭ ad Fin.,
 VIII, 2, 83)

120 *Uṇām* cf 107

115 et suiv. Fiancer sa fille à un preten-
 dant puis la donner à un autre = grave
 perte (Vana, IX, 71-90) dans le *Mahā-*
bh (VIII, 111-82), il est compté parmi
 ceux qui causent la ruine du cou-
 pable comme vermine

तदा मयेष दीर्घायुर्वङ्गलः प्रबोधितः ।
 सुता दत्ता मया तुभ्यमुपयच्छस तामिति ॥ ११९ ॥
 उक्तयैवमुवाचार्यं निन्दितां कः सचेतनः ।
 कन्यकामुपयच्छेत् शापदग्धात्कुलादिति ॥ १२० ॥
 प्रत्याख्याता यदानेन चण्डसिंहादिसंनिधौ ।
 अवन्तिपतये दत्ता तदा सुरसमञ्जरी ॥ १२१ ॥
 संदेहयेदमी सर्वे विद्याधरगणेश्वराः ।
 पृच्छपक्षामिति पृष्ट्वैव तत्तथेति निवेदितम् ॥ १२२ ॥
 काशपक्षमयावोचदवसन्नो ऽसि खेपर ।
 चण्डसिंहादिभिर्यस्मात्प्रमातैः प्रतिपादितः ॥ १२३ ॥
 अथ चाविनयस्येदं प्रायश्चित्तं समाधर ।
 पाराणस्यां सूताङ्गानि गङ्गायामसि निमज्जय ॥ १२४ ॥
 प्रेतावासकृतावासो वसानः प्रेतघीवरम् ।
 भेदाश्रमश्च वर्षान्ते मुक्तशायो भविष्यसि ॥ १२५ ॥
 अयोज्जयन्त्याः कथमप्युपागतैरु
 जराभ्यजात्यन्धवडाभैरपि ।
 दिदृशुर्भिर्षत्सगरैर्भ्रमन्दन
 तपोवनं सप्रमदैकादावृतम् ॥ १२६ ॥

इति बृहत्कथायाः श्रीकमण्डे कथामुखं तृतीयम् ॥ ३ ॥

११९ mayasa B meyasa nm, dirghāyuhṛ nm — १२० sipadigdal A —
 १२१ somnidhyau AB — १२२ pṛcchantām AB pṛcchantim nm, tatatheti A
 tatatheti B — १२३ Ṣṭhṭhṭh AB — १२४ simicarah i nm gangabhasi AB
 — १२५ āvanṛṣ, yuktā s, sapobhaviṣyati A — १२६ jatarbhakṣar AB janabha-
 mkṣar nm, avṛtamṣi || bṛhāt- AB, avṛtanṣi || ṭhṭhṭh nm

IV

अथ विद्याधरपतिः काश्यपेनार्युषा पुरः ।
 अपिमातुलमिवाणा पृष्टो भार्यागणस्य च ॥ १ ॥
 आयुष्मन्वयमेते च तपोविक्ताः सपासकाः ।
 स्वत्कथाश्रवणोत्कण्ठनिष्कम्पमनसः स्थिता ॥ २ ॥
 ऐश्वर्यं दुर्लभं लब्धमिदमायुष्मता यथा ।
 स्वीकृताद्य यथा वधस्तथा न कथ्यतामिति ॥ ३ ॥
 अथ विद्याधरेणस्य पृष्टस्येति तपस्विना ।
 चासात्पृथुतरास्य जातमच्छायमाननम् ॥ ४ ॥
 अचिन्तयच्च कष्टेयमापदापतिता यतः ।
 अत्यासन्नोऽतिचपलः को न दह्येत वह्निना ॥ ५ ॥
 इयमपि भूय रक्ता भीत्याहमनयाहतः ।
 इदं सचेतनः को नु कथयेद्गुरुसन्निधौ ॥ ६ ॥
 शूरो मया हतः शत्रुर्मा शूरः शरणं गतः ।
 इति शूरकथा शूरः कुर्यात्कः शूरसन्निधौ ॥ ७ ॥
 अनाख्याने मुनेः श्रापो महापातकमन्यया ।
 सुलभान्तो वरः श्रापो दुस्तरं न तु पातकम् ॥ ८ ॥

१ -ayusman — २ aynsman nm, -otkanta AB — ३ yathavadvas AB yatha
 dvas nm — ४ prsthasyeti AB, tapasyinah A — ५ abhyasanno nm —
 ६ idamcetanarke A — ७ saranam AB

१ Kāśyapenāryusā cf III 93

Bhāryaganasya les femmes des ruis-
 nado qui s'elles de Naravāhanadatta
 (cf A S S, XXVII, 4 Naravāhanadatta
 tra sapatnikair maharshibhuh prstah, et
 B K M, upasamhara, 3

२ Tapovittāh mot nouveau tapo-
 vitta = tapodhana

Cravanotkantha avec les mss ms et
 le sch de Hem (ad Abhidh, 314) j'ai-
 mets utkai tha mase

6-7 De même que 3, annonce les
 deux grandes divisions du poème Voir
 Lesai sur Gunadhya

6 Les allusions sont précises iyam
 api rakta yegavati, qui, non moins
 précise par Madanavagula (ym) veut se
 suicider parce que son mari l'oublie, anaya
 bhatā Ajunēvati, Prabhāvatī

7 Curo bhatā Gaurimam la, Māna
 savega, cūrah cāranam patali Amritagati,
 Mandaradeva

8 Sulabhānto même idée que III, 56
 Mahāpālakam c'est un péché mortel
 pour un cakravartin des Viśvādharas de
 révéler ses merites, cette faute a causé la
 chute de Janūtavāhana (A S S, CVIII
 7-8)

इत एव तु गौर्या मे प्रसादः सकटेषु माम् ।
 सरेरिति न च न्यायं तामपि स्मर्तुमीदृशि ॥ ९ ॥
 इति चिन्तितमात्रेण पुरस्ताच्चकवर्तिनः ।
 अभाषत महागौरी प्रभोपहतमास्तरा ॥ १० ॥
 क्षमिमातुलभार्याणां सुहृदां च समुभुजाम् ।
 योतु यदुचितं यस्य स तच्छोष्यति नेतरः ॥ ११ ॥
 इत्युक्त्वा यदने तस्य पटुमत्सा सरस्वती ।
 चरित कथयामास सा चित्र चक्रवर्तिनः ॥ १२ ॥
 मुनिमातुलभिचाणि राजानो दयिताश्च ये ।
 आख्यायमानं चरितं शृण्वन्त्येषलघेतसः ॥ १३ ॥
 अस्ति वत्सेषु जगरी कौशाख्यो हृदयं भुवः ।
 सनिषिष्टानुकासिन्दि तस्यामुदयनो नृपः ॥ १४ ॥
 मनाज्जनपदस्यास्य जगर्थाः पार्थिवस्य च ।
 कथयेयं यदि शुक्लान्न कथा कथिता भवेत् ॥ १५ ॥
 यो हि सप्तायुषधीपां द्रष्टुमुद्यतितः चित्तिम् ।
 रत्नानि गणयेन्नेरोः कदा द्रष्टा स मेदिनीम् ॥ १६ ॥
 तस्मादस्य प्रसङ्गेन कथाव्यासइकारिणा ।
 कथमाना कथामेव श्रुतुं प्रकृता मया ॥ १७ ॥

9 गुयेया AB दूयेया nm, saukatesu AB, idreya AB idreya n idreya m —
 10 संतपित्रेषु A, pralāpāhata nm — 11 अपुमिदृशि nm स्तुतम् B —
 12 शृणुत्पदोने nm, palu — 13 अग्निरुपेय nm — 14 अग्निरुपेय AB गु
 मुकाली nm — 15 गणयेत्परोह । — 17 लज्जाम् nm, prakṛta

10 Pralāpāhata selon de AB qui n'y a
 aucune raison d'être de pas s'ir à celle
 de nm mais palāhata se rencontre beaucoup
 plus fréquemment que palu dans les ex-
 pressions analogues.

11 Sāhuhubhujām Gāṇḍhārī et les
 autres rois des Vidyādhara qui ont té-
 moigné au procès.

12 Sarasvatī de même, dans le
 K S S, VII, 9, elle entre dans la
 bouche de Parvāṇī.

13 Anukālī pour la composition
 de ce mot, ou le selon l'homme il vient un
 neutre, cf anupāṇam, anupāṇam.

Udayana nṛpaḥ « le roi est Udayana »

En effet au moment où Naravāṇīśālita
 commence son récit, Udayana est, ou du
 moins, son fils le croit vivant. Cela est
 contraire aux données du K S S (16)
 et de la B A W (18) mais prolal-
 lement conforme à celles de la Brhatkālī à
 laquelle voir Fines sur Gāṇḍhārī.

17 Prakṛtīm reconstruite. Cf A
 S S, VI, 107 Gāṇḍhārī prakṛtīm
 dharmāṇāṃ saṃvṛtīṇāṃ pāṇāḥ et sa-
 Gāṇḍhārī (après une digression) revient
 au récit qu'il avait commencé et repren-
 le mot est d'autant plus juste que, il a
 le v 15 (acta Valerius). 3) Histoire est en
 effet commencée, Bhāṣāṇām a sup-

महावरोधनस्यापि भार्यावुद्धिर्द्वये स्थिता ।
 तस्य वासवदत्तायां पद्मावत्या च भूपतेः ॥ १८ ॥
 महाप्रभावा भूपतेः शार्ङ्गपाण्डेर्भुजा इव ।
 सकाया इव चौपायास्त्वारो भिन्नमन्त्रिणः ॥ १९ ॥
 क्षपमश्च रुमखांस्य तथा योगन्धरायणः ।
 वसन्तकचेति स तैः सह कालमयापयत् ॥ २० ॥
 कदाचिदास्थानगतं नृपं वाणिज्यदारकी ।
 जनुस्सृष्टमही पृष्टौ सविज्ञापयतामिदम् ॥ २१ ॥
 देवावयोः पिता यातः समर्थं मकरालयम् ।
 सह तेन स पोतेन नागलोकं प्रवेशितः ॥ २२ ॥
 षोष्ठश्च तनयस्तस्य पितृभक्त्यैव सागरम् ।
 गतस्तत्रैव च गतः सोऽपि तातगतागतिम् ॥ २३ ॥
 यश्च भो द्रविणं सारं तद्गृहीत्वा प्रजावती ।
 स्थिता न भूम्यमाणापि बहुकृत्वः प्रयच्छति ॥ २४ ॥
 तेन देव यदि न्याय्य पितृद्रविणभावयोः ।
 धातृजाया ततः सा नौ व्युत्थिता दाप्यतामिति ॥ २५ ॥
 अथ राजावदत्तमङ्गां प्रतीहारी यशोधराम् ।
 दुष्करं कुलनारीभी राजास्थानप्रवेशनम् ॥ २६ ॥
 तेन गत्वा गृहं तस्यास्त्वया वाणिज्योपितः ।
 सा यदाह समायासात्समर्थं कथ्यतामिति ॥ २७ ॥
 अथ विज्ञापयामास यातायाता यशोधरा ।
 विज्ञापयति सा यत्तदाकर्णयितुमर्हथ ॥ २८ ॥

18 huddhi nm, blâpîte nm — 19 çargga AB — 21 vanîja — 24 sthî-
 lanyamr — 26 -avadata B, yasodharam AB — 27 yadasahabharyas AB yada-
 sahataşyas nm — 28 yasodhara AB

primé tout l'Udayanacarita par lequel
 s'ouvrait la Brhatkathā, il se place tout
 de suite au cœur du récit.

19 Up catvāro cf II, 2

24 No dravinam... dans l'organi-
 sation communautaire de la famille (ku-
 umba), le fils aîné, remplaçant le père,
 peut rester maître des biens (Manu, IX,
 205 et suiv.) à condition de subvenir
 aux besoins de ses jeunes frères. C'est ce

qui est arrivé ici, d'autant plus naturelle-
 ment que le décès du père était incertain.
 Mais l'aîné étant mort à son tour, les
 cadets demandent le partage des biens
 paternels.

Prajāvatī «la belle-sœur», et, plus
 spécialement, «la femme du frère aîné»
 (Bharata)

26 Yaśodharām elle porte le même
 nom dans Prigya laryā

सा दूरादेव मां दृष्ट्वा प्रत्युपम्य ससंभ्रमा ।
 स्वागतं राजजिह्वाया इत्यवोचत्कृतस्त्रिता ॥ २९ ॥
 अथ वेवासनासीनां त्रयुक्तार्थादिसत्क्रियाम् ।
 सा मामाहात्म्ये कार्यमार्यया ज्ञापयतामिति ॥ ३० ॥
 देवादेशे तु कश्चिते तयोक्तं पटुलज्जया ।
 आर्ये सर्वमिदं सत्त्वं देवरी मे यदाहतुः ॥ ३१ ॥
 किं तु तस्यानयोर्भातुर्विपन्न वह्न न युतम् ।
 वह्नस्त्य पुनः स्वामी विपन्न इति न युतम् ॥ ३२ ॥
 सांप्राधिक्यस्य वह्नयः श्रुतयोतविपन्नतः ।
 अविपन्ना गृहानेव श्रूयन्ते पुनरावृत्ताः ॥ ३३ ॥
 तथा कदाचिदनयोः स भ्राता वह्नापदः ।
 विमुक्तः पुनरायायान्मावेधव्यस्यवधेः ॥ ३४ ॥
 अन्यद्यापन्नसत्त्वाया मासो इयं दयमो मम ।
 वर्तते भ्रातृपुत्रो ऽयि कदाचिदनयोर्भवेत् ॥ ३५ ॥
 पुत्रो मे यदि जायेत जीवन्वा पतिरापतेत् ।
 ततः स्त्रीकृतसर्वस्वी देवरी मे क्व चास्ततः ॥ ३६ ॥
 एतस्मिन्सि कृत्वार्थं द्रव्यं देवरयोरहम् ।
 न निश्चितवती शेषमायेयां ज्ञापयतामिति ॥ ३७ ॥
 इति युत्वा महीषाक्षी वाणिजाविदमब्रवीत् ।
 कुटुम्बाचारपतुरा युक्तमाह कुटुम्बिनी ॥ ३८ ॥
 भ्रातृव्ये भवतोर्जाते भ्रातृरागमने ऽथ वा ।
 जमयोर्गोमयोर्वापि युक्तं भोक्ष्यामहे तदा ॥ ३९ ॥

29 smini AB — 30 karyemāryayā m — 31 bhatur Bm — 32 āvaiva
 vya AB — 33 satyā — 34 patrapatena A patrapayet n sevāsvan n
 sevāktan m, karyāyā A karyāyā B karyāyā D karyāyā B karyāyā
 m — 35 bhūtiye, abhāyo AB, bhokāmahe AB bhokāmahe n

34 Avasidhavyakānash « puisque je
 ne porte pas de signes (physiques) indi-
 quant que je dois être veuve »

37 (mām vāsita savar (au roi) le
 complément = ce que mes beaux-frères
 n'ont pas dit.)

39 La sentence, dans la première
 hypothèse, paraît fondée, l'enfant du frère
 aîné pouvant, sinon devant rester le

mettre le gal des biens, du moins jusqu'au
 partage, ou il aura un droit de préciput,
 dans la seconde hypothèse, elle n'est pas
 conforme aux enseignements des dhar-
 māśāstras, les frères étant aptes à hériter,
 mais les usages paraissent avoir donné
 aux rois des droits étendus sur les biens
 des marchands dans Sakuntala, 138 et
 suiv. (Pichler), Dnyāna hérite des biens

अथानिष्ठित एवासिन्नालान्ने पुरिताम्बरः ।
तूर्यगर्जितसंभिन्नस्तारः कलकलौ ऽभवत् ॥ ४० ॥
सहासया च सहसा वासोवासादिदृक्षया ।
वर्णिग्वर्णिकया राज्ञा व्यघ्राप्यत वियातया ॥ ४१ ॥
वर्धतां नखिरं देवो दिध्या प्रकृतिसंपदा ।
वर्णिजो भ्रातृजायाया जातः पुत्रो ऽनयोरिति ॥ ४२ ॥
चित्रीयमाणचिन्तेन चिन्तितं च महीमुखा ।
अहो पुत्रस्य माहात्म्यं प्रत्यक्षमनुभूयते ॥ ४३ ॥
कुटुम्बिनः पुत्रनाम्नि जाते शीणितविम्बुके ।
हर्षविधानाचिन्तानां वर्णिजां पञ्च डम्बरम् ॥ ४४ ॥
वर्णिजो ब्रूविणस्यायमतः पालक इत्यमी ।
समं हर्षविपादाभ्यां मित्रामित्रसमा गताः ॥ ४५ ॥
अस्माकं तु धनस्यास्य मेदिनीमण्डलस्य च ।
अवसाने विना पुत्रात्पालकः की भविष्यति ॥ ४६ ॥
इति पुत्रगतां चिन्तामुपासीनस्य भूपतेः ।
दीर्घयाससहायस्य दिवसाः कतिचिद्युः ॥ ४७ ॥
तमेकदा सुखासीनं सेनापतिरभाषत ।
यात्रा मृगाजिनोद्याने त्वदृष्ट्या मण्ड्यतामिति ॥ ४८ ॥
गतस्य दृष्टवांस्तव तव तव निवेशिताः ।
विशालाक्षिषशालाः स चित्रव्यसनराधिपाः ॥ ४९ ॥
अपृच्छ ह्यमृष्यन्तमयं कः कः चितीश्वरः ।
ये चैताननुतिष्ठन्ति ते के के पुरुषा इति ॥ ५० ॥
सो ऽप्रवीक्ष्य सगरः कीर्तिलङ्घितसागरः ।
यथ्या पुत्रसहस्राणां शूराणां परिवारितः ॥ ५१ ॥
अयं दशरथो राजा वृत्तो रामादिभिः सुते ।

40 *sakhuṇṇas* AB, *bhaves* AB — 41 *vyagāp-ya am* — 43 *citriyamaṇa*, *malinujā* AB — 44 *pasya* AB — 45, *mitramitra*— A'Dum *mitāmitra* A' — 46 *lobhaves* A. — 47. *svasa* AB *çasa am*

du marchand Dhanavṛddha, mort dans un naufrage, sans enfants, il envoie la portière Vetravati s'informer si l'une des femmes du marchand n'est pas grosse, l'une d'elles se trouvant l'être, il aban-

donne l'héritage à l'enfant qui doit naître et renonce pour l'avenir à exercer ses droits dans les cas analogues

46 Dans *Çakuntala*, Dusyanta dit presque les mêmes mots (scène citée)

तेषु निष्प्रतिवाक्येषु किञ्चित्तमितमूर्धसु ।
 वसन्तकः परिरहसन् प्रणयित्वादमायत ॥ ६९ ॥
 स्वामिभक्ता वय देव स्वामिवृत्तानुवर्तिनः ।
 यावन्तः स्वामिनः युवास्वावन्तो ऽस्माकमथतः ॥ ७० ॥
 तमवोचत्समीपस्थः शनैर्योगन्धरायणः ।
 अग्रस्तावे ऽयि भवतो मुखमेतदभावृतम् ॥ ७१ ॥
 पुषचिन्ताद्वजार्तस्थ कुर्वाणः शल्यघट्टनम् ।
 गन्धनेकगुणां भर्तुस्त्यादयसि वेदनाम् ॥ ७२ ॥
 तस्मादेवविधे काले मूलवृत्तविदा लया ।
 स्वामिचित्तानुकूलेव वृत्तिराखीयतामिति ॥ ७३ ॥
 सो ऽग्रवीत्पुषचिन्नैर्न यदि सत्येन पीडयेत् ।
 ततः पिङ्गलिकेवेय देवमाराधयेदिति ॥ ७४ ॥
 अथेदं नीचकेचित्तं युक्तं श्रुत्वा महोमुजा ।
 घासी पिङ्गलिका सा नः पुषिणी कथ्यतामिति ॥ ७५ ॥
 अनन्तरं च ढीकित्वा जयशब्दपुरःसरम् ।
 पुषवाच्य देवेति ब्राह्मणी तमवधायत् ॥ ७६ ॥
 अभिवाद्य महीपालस्वामपृच्छदधायया ।
 आगम्यते कुतः के वा तवामी बालका इति ॥ ७७ ॥
 गृहाद्वाप्तवदत्ताया राजन्नागम्यते मया ।
 बालकाय सुता एते ममेति कथित तथा ॥ ७८ ॥
 अथ तामग्रवीद्राजा चिचमेतत्प्रयोदितम् ।
 न हि भर्त्ता न च सुतेर्भवितव्यं तवेदृशैः ॥ ७९ ॥

⁶⁹ mīrddhīya AB, shikṣat AB — 70 vṛttamurari nm — 71 yog vepi om A — 73 bhṛtyavṛtya A nṛtyavṛta nm — 74 puṅgalikavaiyam A likai, vaiyam B — līkavejam n — līkavejam m, devamparadāyēd n devamparadāyēd m — 75 puṅgalivamātāh n puṅgalakāmātāh m — 76 śaram AB — 77 pīlāms nm — 79 athāmabrayiḍ (après athī signe de renvoi auquel ne répond aucune addition dans les marges) A athāmabrayiḍ B' athīlāmabrayiḍ B' athīlāmabrayiḍ nm, citra senāyayo- nm, mīrddhīnī nm

qui doit contraindre celui-ci à ce mariage
 et concertée entre elle et sa mère

69 Prayajitū : de prajaya, « lo-
 vor » (« plaisantant ») parce qu'il était le

favori du roi » (Le sens de ce mot (nou-
 veau) est différent de celui de prajayitū)
 En eff. l., dans Prayodariḥ, l'essentielle
 joue le rôle du viduṣka

आवपन्ती स्वशावानामीचे पुत्रवतीमिति ॥ ६० ॥
 आसीच्च नृपतेशिन्ता यथाहं पुत्रचिन्तया ।
 अननया सततया तथेयमपि खिलते ॥ ६१ ॥
 अथ तत्र घर्षं स्थित्वा गत्वा पद्मावतीगृहम् ।
 अदृष्ट्वा तत्र ता तस्याः पृष्टवान्परिचारिकाम् ॥ ६२ ॥
 क्व देवीत्युक्तयाख्यातमुदाने पुत्रकस्य सा ।
 माधव्या सहकारस्य विवाहमनुतिष्ठति ॥ ६३ ॥
 युत्वेति वत्सराजस्य बुद्धिरासीदहो मम ।
 भार्याणां दिवसा याम्नि सह पुत्रमनोरथे ॥ ६४ ॥
 लोकस्थानिच्छतः पुत्रेः कीर्णगृहकरोदिमिः ।
 फलकेषु कृताक्रन्दैरवकाशो न सभ्यते ॥ ६५ ॥
 अस्माकमिच्छतामेकं कुलजीवितकारणम् ।
 न सभ्यते सुतः पद्मं वैपरीत्यं विधेरिति ॥ ६६ ॥
 निर्याय स ततः स्वस्मिन्निन्दितोदानमण्डपे ।
 अनागतागतसुहृत्परिवार उपाविशत् ॥ ६७ ॥
 अपृच्छत्सुहृदस्तत्र भवतां जीवितौषधम् ।
 मूलं कुलतरोः कस्य कियन्तः पुत्रका इति ॥ ६८ ॥

Go cacca avajanti(im D), sva(sva- A)savānam AB, ikṣyeuputra m —
 61 aṣṭe — 64 aṣṭi AB — 65 karadibhah nm — 66 paśya AB —
 67 nirjapayatah nm

65 Kurnaprabhakarodibhah jo conserve
 ce texte tout douteux qui me parait
 grhaka existe au sens de «petite maison
 cabane» (cf IX, 48), dans—rodi on peut
 voir roda (qui d'ailleurs n'est pas clas-
 sique putraroḍa, Chand Up, III, 15
 2) plus un suffixe de derivation Je me
 risque à traduire «dont les pleurs em-
 plissent la cabane»

Phalakesu sens ordinaire «planches»,
 ici «lanquetter»? kulluka (ad Manu, VI,
 6) reproduit un texte où le mot désigne
 une étoffe faite de bois ou d'écorce,
 s'agirait il ici de «lances d'écorce», em-
 ployés par des indigents?

67 Anāgatāgata- cette expres-
 sion, pour insolite qu'elle soit n'en est pas
 moins sûre on la retrouve, les deux
 termes indépendants, XX, 118 athā-

decyata tatraiva sūpy anagatam āgatā Le
 terme anāgata signifie «qui n'est pas
 encore arrivé, futur» et, à l'acc. adverbial
 on le trouve employé avec kar- (sans ré-
 gime direct) au sens de «(agir) en pré-
 vision de l'avenir», ex anāgatam ya
 karute sa cobhate sa rocyate yo na karoty
 anāgatam (Pāṇi (Kor), III et 226)
 Je traduirais «(venas) en prévision de ce
 qui allait se passer» On verra en effet
 plus loin que les ministres avaient à des-
 sein ménagé les menues aventures qui
 donnent au roi l'envie d'avoir un fils et
 que la conversation qui va suivre avait été
 prévue par eux jusque dans ses détails
 Le m^eme sens convient parfaitement XI,
 118 Ajunāvati se trouve apparaît à
 point nommé pour épouser Naravāhana
 datta, parce que toute la série d'aventures

तय कृशा सकलं पिता कारितपारणाम् ।
 आभ्यन्तीमनयद्ग्रेहं विद्याभ्यन्ती तरो तरो ॥ ११५ ॥
 या सा पिङ्गलिका देव देवभाराद्य केशवम् ।
 वर सन्धवती तस्मात् ता ममैव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
 एकदा तु चतुर्वेदं सान्तेवासी यदृच्छया ।
 गृहमस्माकमायात कृतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
 मम तातं तु सो ऽपृच्छद्रुह्यन्कस्येयमात्रजा ।
 कान्तिनिन्दितधन्नामा युक्त चेत्काव्यतामिति ॥ ११८ ॥
 ममेति कथिते पित्रा मा प्रार्थयन् स द्विज ।
 पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदितं परिणीतिवान् ॥ ११९ ॥
 ततश्चारभ्य दिवसात्स सिद्ध इव किकरः ।
 न काचिन्न करोति स्म ममाज्ञा निन्दितामपि ॥ १२० ॥
 अमी चाष्टौ सुतास्तस्मादचिरेणैव दुर्लभा ।
 नन्वा मया सुता ये ऽस्य प्रसादास्लोकधारिणः ॥ १२१ ॥
 इति काले गते भर्ता मा कदाचिदमापत ।
 पुष्टं दुःखायमानं मे चण्डि सवाह्यतामिति ॥ १२२ ॥
 अगुप्तपूर्ववचनमुक्तवन्तमयानुवम् ।
 किमहं भवता क्रीता पृष्ठसवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
 सो ऽप्रवीप्सीचकैस्त्रासादङ्गुष्ठायेण गा निधनम् ।
 अहं वा किं त्यया क्रीतो येन प्रियस्वमागतः ॥ १२४ ॥
 ततो विस्मृत्य समयं भर्तार रोपदुषिता ।
 क्रीतो यवाढकेनासि मयेत्यप्रियमनुवम् ॥ १२५ ॥
 असादपि च मा बृह्ना सहजाकारवधिताम् ।
 संनिकर्णदपक्रम्य सभ्रान्तं हृदमब्रवीत् ॥ १२६ ॥
 अपि कासि कुतश्चासि केनासि विहता कृता ।
 कश्चित्पिङ्गलिका नासि कद्य भाम यवाढक ॥ १२७ ॥

115 putrā dharaṇam nm — 116 pingalā n āropya nm kāmim-eva n
 kāmim-eva m — 117 soṭevā n — 118 brahman AB : kasyāyama
 tmayya : kasyayamātmayya B kasyayathin ajī n kasyayamātmayya : ceta AB —
 119 kuthilam nm, pūṣṭātmam nm — 120 kāmim — 121 am(?) su
 ddivable dans B (source) — 122 tās nm 3as3a lokapāṇinā nm — 123 ananukta
 nm — 124 125 plus kenya om nm — 127 kṛtām i f

साकरोदिति निश्चित्य यथासंख्यमादृता ।
 राची च वदपयंका देवं माधवमस्मरन् ॥ १०२ ॥
 मासमात्रे गते ऽपश्चत्स्वमान्ते मधुसूदनम् ।
 वरं वरय पुत्रीति भाषमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥
 साय व्याघ्रापयत्प्रह्लादेवं विरचिताञ्जलिः ।
 मरणं मे जगन्नाथ प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥
 देवसामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।
 प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥
 तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।
 येन हीनासि वैराग्याभिषयांता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥
 साप्रवीकृतपुण्याभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।
 अहं स्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥
 तेनार्णं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।
 मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे सपायतामिति ॥ १०८ ॥
 सो ऽप्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु जन्मान्तरे त्वया ।
 यवाढकं पितुर्गेहं ब्राह्मणायोपपादितः ॥ १०९ ॥
 स च घातयतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जगन्नि ।
 मूर्खः साधुवृत्तयः स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥
 स च स्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति नांपरः ।
 क्रीतो यवाढकेन स्वमिति धावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥
 जन्मान्तरे च पूर्वस्मिन्मन्त्रयन्त्याक्षिलाक्षव ।
 अष्टौ निपतितो वज्रावज्जलेर्विरत्नाद्भुजेः ॥ ११२ ॥
 ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिमाननाः ।
 मरणाद्द्वारुणात्तेन चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥
 इत्युत्क्रान्तर्हिंते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।
 सशिष्यवर्गं पितरं तन्नवेपिष्यमागतम् ॥ ११४ ॥

103 putrītu AB — 107 -adī AB — 108 santīm AB — 110 vrtāṣ AB,
 samebhārta nm. — 111 urvasī AB, kṛitā nm — 112 purvasmin. . Les
 illisible dans B (nouveau) purvasminatkattham --- stavah nm, tavah, aṅjale AB
 — 114 -ukta- nm

vipacyate, *infra*, XXVII, 37), et il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la même peine

तपःकृपा सकलस्य पिता कारितपारणात् ।
 आत्मस्वीमनयज्ञेहं विद्याम्यन्ती तरो तरो ॥ ११५ ॥
 या सा पिङ्गसिका देव देवभाराद्य कोशवम् ।
 परं लब्धवती तस्मात् ता मामेव निबोध ताम् ॥ ११६ ॥
 एषदा तु चतुर्वेदं सान्नेषासी यदृच्छया ।
 गृहमस्माकमायात कृतातिथ्यो ददर्श माम् ॥ ११७ ॥
 मम तात तु सोऽपुच्छद्रुह्यन्कखेयमात्मना ।
 क्षान्तिनिन्दितचक्रामा युक्त चेत्कथ्यतामिति ॥ ११८ ॥
 ममेति कथिते पित्रा मा प्रापयत स द्विज ।
 पित्रा दत्ता च विधिवन्मुदित परित्यक्तवान् ॥ ११९ ॥
 ततश्चारभ्य द्विवशात् सितं रश्मिं किकर ।
 न काचिन्न करोति सा ममाद्या निन्दतामपि ॥ १२० ॥
 असी चाष्टी सुतास्तथादपिरेषेप दुर्जना ।
 लब्ध्या मया सुता येऽस्य प्रसादात्लोकधारिण ॥ १२१ ॥
 इति काले गते मर्ता मा पदादिदम्भावत ।
 पुष्टं तु स्वायमानं मे चक्षि सवाद्यतामिति ॥ १२२ ॥
 अमृतपूर्ववचनमुक्तवन्ममयातुवम् ।
 किमर्हं भवता क्रीता पृष्ठसवाहिकेति तम् ॥ १२३ ॥
 सोऽश्वीनीवीचकैस्त्रासादङ्गुलायेण मा मिक्षम् ।
 अहं वा किं स्वया क्रीतो येन प्रेयस्वमायत ॥ १२४ ॥
 ततो विष्णुस्य समयं भर्तारं रीयदूयिता ।
 क्रीतो यवादकेनासि मयेत्यमिबननुबम् ॥ १२५ ॥
 असावपि च मा ब्रूहा सहजाकारवक्षिताम् ।
 सनिकर्णदयकस्य सन्धानं ब्रह्मज्ञवीम् ॥ १२६ ॥
 अपि कासि कुतर्थासि केवासि विहता कृताः ।
 कश्चित्पिङ्गसिका नासि कथं नाम यवादक ॥ १२७ ॥

११५ piter dharanam am — ११६ pi palakā a dropya am kramasera a
 kramasera a — ११७ solvāth am — ११८ kramasera AD a kramasera
 kramasera a kramasera kramasera a kramasera a kramasera a
 ११९ kramasera am piter dharanam am — १२० kramasera — १२१ am(?) a
 १२२ kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a
 १२३ kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a
 १२४ kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a
 १२५ kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a
 १२६ kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a
 १२७ kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a kramasera a

साकरोदिति निश्चित्य यथासंकल्पमावृता ।
 रात्री च वदपर्यङ्का देवं माधवमग्नरत् ॥ १०२ ॥
 मासमाचे गते ऽप्यश्वत्थमान्ते मधुसूदनम् ।
 वरं वरय पुत्रीति भापमाणं मुदायुतम् ॥ १०३ ॥
 साय व्यञ्जापयत्प्रह्ला देवं विरचिताञ्जलिः ।
 भरणं मे अगन्नाय प्रसादः क्रियतामिति ॥ १०४ ॥
 देवन्नामवदन्नेदं देवताराधनात्फलम् ।
 प्राणिहत्याविपाको ऽयमात्महत्या च निन्दिता ॥ १०५ ॥
 तस्मादन्यं वरं ब्रूहि पतिपुत्रधनादिकम् ।
 येन हीनासि वैराग्याग्निर्याता स्वगृहादिति ॥ १०६ ॥
 साप्रवीत्कृतपुण्याभिः पत्यादिः स्त्रीभिराप्यते ।
 अह स्वाचरितापुण्या दुःखैरेव विभाविता ॥ १०७ ॥
 तेनानं पतिपुत्रादिचिन्तया फलहीनया ।
 मृत्युना शान्तिमिच्छामि सा मे सपायतामिति ॥ १०८ ॥
 सो ऽप्रवीत्सत्यमेवेदं किं तु अज्ज्ञान्तरे त्वया ।
 यवाढकं पितुर्गेहं प्राज्ञायापोपपादितः ॥ १०९ ॥
 स च जातयतुर्वेदः स्वपुण्यैरिह जन्मनि ।
 सुख्यं साधुवृत्तयः स ते भर्ता भविष्यति ॥ ११० ॥
 स च स्वामुर्वशीरूपामेको द्रक्ष्यति शंकरः ।
 क्रीतो यवाढकेन त्वमिति यावन्न वक्ष्यसि ॥ १११ ॥
 जन्मान्तरे च पूर्वकृष्णचयन्त्यास्त्रिसाक्षयः ।
 अष्टौ निपतिता ब्रह्मावज्ञलेर्विरलाङ्गुलेः ॥ ११२ ॥
 ते ते पुत्रा भविष्यन्ति पुत्रि चन्द्रनिमाननाः ।
 मरणाद्वाङ्मनान्नं चित्तमावर्त्यतामिति ॥ ११३ ॥
 इत्युत्क्रान्तहृते देवे प्रतिबुद्धा ददर्श सा ।
 सश्लिष्यवर्गं पितरं तद्ववेधिणमागतम् ॥ ११४ ॥

109 putrita AB — 107 -adi AB — 108 santim AB — 110 vrtas AB, *svamehivrtā* nm. — 111 urvasi AB, *krīta* nm — 112 purvasmin is illisible dans B (*noirci*) purvasmuntakatham — stavah nm, tavah, aupale AB — 114 ukta- nm

viparyate *infra*, XVIII, 37), et il faut entendre que la femme qui se suicide encourt la même peine

तेन सकल्यसदृशीमारमर्ध्वं क्रियामिति ।
 सचिवैरभ्यनुज्ञातस्तथेति प्रतिपन्नवान् ॥ १० ॥
 स पुण्ये ऽहनि सपूज्य देवताभिद्विषमन ।
 ययौ नागवनोद्यानं सदारः सह मन्त्रिमि ॥ ११ ॥
 मामधी तु कृतोत्साहा देव्या वासवदत्तया ।
 अलमालि तवानेन खेदेनेति निवारिता ॥ १२ ॥
 उक्ता च ननु बालासि मृषालीतन्तुकोमला ।
 अनुभूतसुखा चासि धातुर्भर्तुश्च चेशमनि ॥ १३ ॥
 दुःसहानि तु दुःखानि मया मिन्दितमाम्यया ।
 अनुभूतानि तेनाहं शक्ता दुःखमुपासितुम् ॥ १४ ॥
 यद्य मे मविता पुत्रः स भवत्या मविष्यति ।
 कृत्तिकागर्भसंभूतो भवान्या इव यस्मिन् ॥ १५ ॥
 इति तस्यां निवृत्तायां सह वासवदत्तया ।
 तपोमिरचिराद्भ्राज्या राखराजमतोपयत् ॥ १६ ॥
 एकदा प्रतिबुद्धी तु दंपती ज्ञातसधमी ।
 हा देवि हार्यपुत्रेति व्याहरन्तौ परस्परम् ॥ १७ ॥
 अथोपसृञ्च नृपतिर्नमस्कृत्वा धनाधिपम् ।
 पुरः पुरोहितादीनामाचख्यौ स्वप्नमादृत. ॥ १८ ॥

10 arabadhvam AB — 11 yasmain ḡa nm — 12 raumadhi nm, vicarita AB — 13 uktanica nm, mukha A nm, nartuḥ 1 nartuḥ = — 14 tenaham ḡa-duh n tenaham-duh m — 15 krttikasanasambhuto nm — 17 -aryaputrebhir AB — 18 nrpatum nm, kṛta

19 Āli (voc) « amie » cf *Kumara S*, 1, 88

Nivāritā le vers 1, 83 du *Kumara S* commence par nivāratām alī. Y a-t-il coïncidence fortuite, ou souvenir ?

13 Bhrātur cette allusion ne répond à rien de ce que nous savons par le *K S S* et la *B K M* sur l'histoire antérieure de Padmāvatī, j'ignore de qui il est question ici

14 Duhahūm, etc : allusion à la vie pénible de Vasavadattā et d'Udayana dans les forêts du Vindhya, après leur évasion quand la mort de l'éléphante Bhadravati qui les portait les força à y « séjourner sans abris » (*K S S*, XIII XIV)

15 Krttikāgarbhasambhuto dans la

version courante de la légende, Skanda est non pas conçu, mais seulement nourri par les Pléiades. C'est apparemment pour cela que les mss am lisent krttikāsa (corr-ḡa)nasambhuto, cette expression est gauche car aḡana ne signifie nulle part, que je sache, la nourriture d'un enfant qu'on allaite, en outre elle exclut l'exactitude du parallélisme entre le cas de Padmāvatī et celui de Bhavani. Je tiens donc la leçon de nos pour une correction malencontreuse. Que Vasavadattā se permette de dénaturer un peu la légende, cela doit s'expliquer par son désir de faire plaisir à Padmāvatī.

18 Lare peut-être namaskṛtadhañ-dhupah

अथ पञ्चाम्यह स्वप्ने व्योम्नि कामपि देवताम् ।
 प्रभाञ्च सततिव्यस्तनमोमण्डलनीलताम् ॥ १९ ॥
 सा ममिक्तवती वाचा बभ्रोरसुकुमारया ।
 स्वामाङ्गयति विज्जेतस्तदाशा गम्यतामत ॥ २० ॥
 मयीमिति प्रतिज्ञाति सध्वारक्ततरं करम् ।
 आरोग्य प्रस्थिता व्योम्नि दिशं विज्जेतपालिताम् ॥ २१ ॥
 शर्वणेह धृता गङ्गा परिणीता च पार्वती ।
 रत्यादीन्दृश्यन्ती चो प्रदेशं पार्वतीपितु ॥ २२ ॥
 नीलमाना क्रमेणेत्यमयाह कृष्टवान्पुर ।
 चन्द्रपापाणिनिर्माणप्राकारामलकापुरीम् ॥ २३ ॥
 मणानां पार्वतीभर्तुर्गणैर्यथितैर्युतम् ।
 यस्या बाह्यमकृष्टान्त कल्पपादपकाननम् ॥ २४ ॥
 नानामणिप्रभाजालकलापशिखराख्यपि ।
 शुभ्रयत्येव हर्म्याणि यस्या रुद्रेन्दुचन्द्रिका ॥ २५ ॥
 अथतार्थं तु मा द्वारे गुह्यकेश्वरवेश्मन ।
 पदति चणमपेक्षं स्वीयतामिति देवता ॥ २६ ॥
 सा प्रविश्व प्रतीहार्या सह निर्गम्य भापते ।
 अनुज्ञातप्रवेशो ऽसि देवेनागम्यतामिति ॥ २७ ॥
 भवनामीव देवाना पडतिक्रम्य सप्तमे ।
 कचान्तरे प्रकृष्टद्वीं पञ्चामि द्रविणेश्वरम् ॥ २८ ॥

19 paçyamyasvane A prabhambha A prathabhambhah a prabhambha m
 vyastanamandala i — 20 asangam B — 21 mayānta i
 mayomati B mayomiti nm — 22 sarvaneha AB sarvaneha nm sangā nm
 nītanupar n nītatupār m — 23 nirjāna A — 24 bhartu gṇatīr AB
 — 25 śikharāny AB gṛhā nm — 26 śhīyātāmidevātā B — 27 nigggamyā
 AB annta i — 28 prakṛṣṭadī B a prakṛṣṭadī m

19 -sinbha-sintati et varasvam
 lali — Sa splendeur est implicitement
 comparée à la pluie qui lave pour ainsi
 dire le ciel de sa couleur noire

21 Dīgam vītṛṣṭā tām cette région
 est à l'él des premières et aines du H
 malya li ou est aussi le pays des Viya
 dhara. C'est pourquoi pour s'y rendre

on passe au-dessus de la région l'antre
 par Śiva (22) La montagne de Kuvera
 est le Hemakuta

23 Candrapāsa a = candrakanta une
 des dix grandes variétés de cristal de
 roche

25 (śikharā) d'onomatopée régulier
 de śultra (non encore attesté)

अथ तत्राप्सराः काचित्काचिदाह निरीक्ष्य माम् ।
 सखि नूनमसावेप यस्यासां भविता सुतः ॥ २९ ॥
 मया मन्त्रयमाणानामूपीणामसतः श्रुतम् ।
 भरतानामथ यंशे विशदे जायतामिति ॥ ३० ॥
 न चेय केवलं धन्यस्तेन पुत्रेण पार्थिव ।
 सोऽपि साधूपमानस्य पुत्रः पात्र भविष्यति ॥ ३१ ॥
 तेन तत्रादृशं पुत्रं लभतामिष भूपति ।
 असावपि शचीशकचरिती पितरावपि ॥ ३२ ॥
 कार्ये मुदणि सक्तत्वान्तृणीकृतसुराङ्गनः ।
 सत्किंकरणं प्रह्वः प्रणमामि धनाधिपम् ॥ ३३ ॥
 मनुष्यधर्मा तु भुवं मुञ्जगेयरयोवरम् ।
 उद्यम्याह मनुष्येन्द्र स्वागतं स्वीयतामिति ॥ ३४ ॥
 आसन्ने रत्नचरणे दापिते कनकासने ।
 व्यवधाय तु भामासौ देवी नीचेस्तरासना ॥ ३५ ॥
 स्वर्गनि परिवादिव्यस्ताडिता शारदादिभिः ।
 अनेकाकारकरणः श्रूयते पुष्करध्वनिः ॥ ३६ ॥
 उर्वशीमिनकारआचिचनेत्राकतुखलाः ।
 गायन्त्य कुडिततला नर्तयन्ते तिलोत्तमाम् ॥ ३७ ॥
 एवमाये च वृत्तान्ते कुमारो नलकूबरः ।
 राजराजसुतः क्रीडन्नायात सह बालकैः ॥ ३८ ॥
 मेघसारमहारत्नसंघातकृतसहस्रम् ।

२९ *kuca n kimeid m sakhe nm*, etc AB — ३० *mantrayamananam* AB — *namam nm*, *agrata* AB — ३१ *dhanyastan m dhanyestani m*, *sadbhuyamanany* AB *sadhupamanasya nm* — ३३ *śaktinat* — ३५ *dipitenaka-* = *dipiteka-* m — ३६ *svaramti m* — ३७ *urvasi* AB — ३८ *suta* AB

३१ *Sadhupamāṇasya pātram* ce texte est obtenu en corrigeant légalement la leçon de AB au moyen de celle de nm. Le sens me paraît être «(Il deviendra) le lieu d'élection du terme de comparaison des braves gens, c'est-à-dire que, pour signifier qu'un homme est vertueux, on le comparera à lui, il deviendra le type classique de la vertu — Le sens figuré de

pātra est usuel, quant à *upamāna*, il est employé au sens de «ce à quoi on compare quelque chose ou quelqu'un» par *Pu*, II, १, ५३, VI, १, १०६

३५ J'entends que le dieu fait donner à *Udayana* un siège à côté de lui, et que *Varadatta* se place à côté de son mari qui se trouvera ainsi entre lui-même et elle (cf ४४)

क्रीडाशकटिकां कर्पमितयेतश्च गच्छति ॥ ३९ ॥
 अथ स्खलितचक्रायास्तथा. कुसुमसंचये ।
 उत्प्लुत्य पतित रत्न वेदूर्यबोदकुट्टिमे ॥ ४० ॥
 अथ प्रसारितकरः कुवेरो नलकूबरम् ।
 मह्यमेतद्दस्तेति तद्रत्नमुदयाचत ॥ ४१ ॥
 न्यस्तं च राजपुत्रेण राजराजकरोदरे ।
 रत्नं पङ्कजगर्भस्थबन्धूकमिव राजते ॥ ४२ ॥
 दुष्टलक्षणमुक्तानां मुक्तानां परिवारितम् ।
 पङ्क्तिश्रुत्या पद्मरागमष्टाश्रि बहुलप्रभम् ॥ ४३ ॥
 विज्ञाधिपतिना मह्यं दत्तं देव्यै च तन्मया ।
 स्तनयोरन्तरे न्यस्तमनयापि स्फुरन्मुदा ॥ ४४ ॥
 सिंहशासकतो भूत्वा चयदालधिकेश्वरः ।
 विदार्य दक्षिणं कुचमेतस्याः प्रविशत्यसौ ॥ ४५ ॥
 तदवस्थामिमां वृद्धा हा देवीति चदत्तहम् ।
 प्रतिबुद्ध इति स्वप्नमाचष्टे स नराधिप ॥ ४६ ॥
 अथ नचचशास्त्रज्ञः सिद्धादेश. ससमदः ।
 आदित्यशर्मा स्वप्नस्य द्विज फलमवर्णयत् ॥ ४७ ॥
 विजयस्य महाराज पुत्रेण द्विपता गणम् ।
 समाधिनेव चलिना रागादीनां बलीयसाम् ॥ ४८ ॥

40 jvalita nm, vandūrya AB n vandurya m — 42 nivalite talitānm pram
 kīra n — 43 dūlakṣaṇa A lūksanamuktānampara B' vātsavī nm bahalam A
 — 44 devye A devai B' — 45 -śayas, śalathikeśvarīh(śaroh m) nm, kulśam
 nm — 48 samādhibinevacalitānā A samādhibinevacalitā sur samādhibinevacalitā B
 [l'omission de ne dans B est un simple lapsus, immédiatement corrigé par le co-
 piste, ensuite il semble avoir hésité car est en surcharge sur va, le copiste de A a
 lu franchement calin-, puis, en présence de calina barbare, a dû croire qu'un caractè-
 re était omis et a restitué calitāni-]

39 -mahārata- diamant, perle, ru-
 bie, saffir et émeraude (Féret Lap in-
 d 22, 271)

42 Bandhukam la teinte est celle du
 rubis, cf. l'an lūksapārasajāsamutā lū-
 mih Ritasaphāra, III, 5 On en fait une
 teinture rouge Le padmarāga, rubis rouge

vif (Féret l c, xxviii), est comparé au
 lū lū ka dans la Ratnaparīkṣā 115

43 Padmarāgam neutre, d'ordinaire
 masculin

45 Kulśam, d nm, peut être la forme
 originale et De l'indéfini (Bortolucci),
 3, 67, mais on a kulśam au v 53

..... ।
 ॥ ७१ ॥
 इति व्याक्रियमाणेषु स्वप्नेषु रविसारयेः ।
 भिन्नं भागिस्तमो जातं चकोरनयनाक्षयम् ॥ ७२ ॥
 कोमलानिलविषिप्तनमिनस्पर्शबोधिताः ।
 रेसुर्विवादरसिताः सरसीषु शकुन्तयः ॥ ७३ ॥
 गभीरप्रतिनिर्घोषमीपितेन्द्रावरोधनः ।
 देवतागारभेरीलामुखैर्ध्वनिरज्ज्वलत ॥ ७४ ॥
 अथ वृन्दा च वृन्दानि बन्दिना मेदिनीपतिम् ।
 पूरितार्चिसमूहाय तवाशा पूर्यतामिति ॥ ७५ ॥
 युवा धीरः समे योस्यो यत्रमानस्य जायताम् ।
 इत्यादिभिर्दिवासेन मन्त्रवाद्यैरवर्धयम् ॥ ७६ ॥
 निमित्तेरेवमाकारैः कार्यसंसिद्धिर्गमिनिः ।
 आदित्यशमणो जातमङ्गं रोमाद्यकर्मणम् ॥ ७७ ॥
 पद्मावत्या ततो हर्षाद्विवाह इव मृत्यति ।
 वसन्तके ध्वनत्तानि मनर्त गणिकागणः ॥ ७८ ॥
 अलं चातिप्रसङ्गेन संक्षेपादवधार्यताम् ।
 वधूवृन्दपरीवाराः प्रनृत्ताः शयुरा अपि ॥ ७९ ॥

ment un texte conjectural, œuvre d'un lecteur qui n'a pas compris qu'il subsistait une lacune après 70 (sapano d'après VI, 12), la lacune doit être d'un cloch. L'explication du songe précédent n'était pas plus étendue — B¹, qui supprime systématiquement toute trace de lacune, n'a pas reproduit 70 parce qu'en l'absence de 71, qui devrait manquer dans l'archetype, le début de la phrase ne fournit pas un sens complet, l'accusatif dīstam / svapnam. . kīrtitum indique que 71 devait commencer par quelque chose comme asthāpāyādīvyūhi — 72 carititā AB — 73 carititā AB — 74 bhāṣite A, uccatī B — 75 -nīvyā AB¹ -utātū am, purīrtitā, tavatī AB — 76 satī am — 77 carititā AB carititā m — 78 carititā AB carititā m — 79 avadhīyatū am, svayam A svayam am

74 -pratimūhā- «resonnance, relief, et pratidhvaṣ, pratāṣā

76 Sabbe l'unité des msa (sate de am est à peine une variante, en raison de la confusion perpétuelle de ta et de bha) m engage à conserver cette leçon, quoique selon Pan., II, 4, 23-25, on ne puisse avoir sabha neutre que comme second terme de certains composés

78 Padmāvatī...nīvyā la ligne de démarcation entre les verbes de la quatrième classe et les passifs est si flottante que je crois ce texte très admissible.

Vivāha va un mariage, peut-être sa son mariage? Mais, dans le A S S, XVI, 85, ce sont seulement les danseuses de profession qui dansent au mariage de Padmāvatī

अतिहर्षपरीतत्वादितन्त्रीपरिवादिनीः ।
 ताडयन्ति स्म गन्धर्वाः स्वराविस्मृतसारणा ॥ ८० ॥
 एवमादौ तु वृत्तान्ते वर्तमाने महीपतिः ।
 कृताभिषेकादिविधिं सुरविग्रानपूजयत् ॥ ८१ ॥
 प्रविशन् स्तूयमानश्च वृन्दैर्ब्राह्मणवन्दिनाम् ।
 पौरमन्तपुरं चैव दामादिभिरमानयत् ॥ ८२ ॥
 मासद्वयपरीमाणे ततः कालेऽतिगच्छति ।
 देव्यां सत्त्वसमावेशवात्तां प्रवर्तयत्स्वित्ती ॥ ८३ ॥
 येन येन युता वात्तां शबरेण शुकेन वा ।
 गिरिष्ठः पञ्जरस्थो वा मुग्धस्तैव तथ सः ॥ ८४ ॥
 स्त्रियं प्रसूतिकुशलाः कुमारादिविकित्तकाः ।
 गर्भकर्मविद्यान्ये नित्यं तां पर्यचारयन् ॥ ८५ ॥
 स्नायन्मधूकविच्छायकपोलं जिह्वलोचनम् ।
 श्वश्रूस्तस्या मुखं दृष्ट्वा बुबुधे दोहद्वयाम् ॥ ८६ ॥
 पृच्छति स्म च तां पृथि श्रीघमाचक्ष्व दोहदम् ।
 अनाख्याते हि गर्भस्य पैफल्यमपि दृश्यते ॥ ८७ ॥

80 parittatvad AB — 83 stūyamaç AB vrdair nm daradibhur A —
 83 bhugrecchati nm, devyavatva samāvedya n, pravartitak-utau AB — 84 giri-
 sthah, çoli AB — 85 avarayan AB — 86 dohadvayātā & dohaduyātam
 (tam en surcharge) B — 87 acakya AB, anyikhyane AB anākhyone n ana-
 khy one m

80 Parittatvat, de AB serait il cor-
 rect ? — « Se laissant aller à l'exces de
 leur joie », mais il faudrait forcer un peu
 le sens de paritta

Saranā, en parlant d'un luth se dit
 du fait d'en tirer un son, que ce soit pour
 en varier l'accord — cf A S S, VII,
 18 tasyām saranām eva dadat . . .
 « (Gunaśarman) en tirant un son (declare
 l'instrument d'inferturux) » — ou pour ac-
 compagner des chanteurs — cf A S S,
 11, 8 al hūd vimrtaçaracçranā
 (Mamkāravatī, qui chantait avec ses amies,
 en s'accompagnant du luth, fut tellement
 émue en voyant Naravāhanadatta) qu'elle
 oublia de donner le ton (aux chanteurs)
 — On attend ici : « (Les Gandharva-
 jouèrent sur des luths mal accordés) ayant

oublié de prendre le ton » Mais notre
 texte suppose «vara-anamrta d'autre
 part, la place de aramrta est insolite Si
 cette leçon est correcte il faut comprendre
 quelque chose comme «Encore qu'ils
 n'eussent pas oublié de prendre le ton»

Si kṛishṇa-śeka il ne s'agit pas de
 l'allusion du matru mais de la lu-
 tion rituelle qui marque la fin des obser-
 vances

83 Devyām sattivsamācēravārlām
 je construis l'opinement devyām avec sa-
 māveça — l'our sattiv «embryon», cf
 āpannaçattvā, sattivatī «enceintes, et
 A Hinzawap, Zur Bedeutung von Gan-
 dhava (Jahresh der Schles Ges für o-
 rterl Cultur, IV Abt. 1904), S. 12, rom
 22 Fré 1904).

लज्जमाना यदा नासी कथयामास दोहदम् ।
 तदा स्ववृत्तं सा पथै व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ ८८ ॥
 अनावर्त्तीमपृच्छामिकदा अशुरस्तव ।
 बाधते दोहदो यस्त्वां स विप्रं कथ्यतामिति ॥ ८९ ॥
 मया तु प्रणयिन्यापि प्रकृष्टतरलज्जया ।
 सखीमुखेन कथितं बज्रहृत्वि ॥ अनुयुक्तया ॥ ९० ॥
 इय मा बाधते यथा साशु संपाद्यतामिति ।
 सा च सपादितामात्यै शतानीकस्य शासनात् ॥ ९१ ॥
 बालभास्करविष्णुमा दधाना सानुलेपना ।
 व्यचरन्त पुरीं रक्तामम्बरामरणस्रज ॥ ९२ ॥
 रक्तातपध्वजना रक्तकम्बलबाहुका ।
 रक्ताशोकवनाकारपरिवारकदम्बका ॥ ९३ ॥
 सुयामुनमथारुह्य पद्मरागवनाखणम् ।
 दिग्दोहादिव रक्तानामपश्यं मण्डल दिशाम् ॥ ९४ ॥
 अथ पद्मामिलधान्तसन्धान्तजनवीचित ।
 लोष्ठपुत्र इवानच्छन्नरुडस्य विहगम ॥ ९५ ॥
 मरसामिपगृह्य सुधामादाय मामसी ।
 अगमन्नगन वेगाच्छतानीकस्य पश्यत ॥ ९६ ॥
 तत प्रदेशे कस्मिंश्चिदवतारितवान्स माम् ।
 मलयिष्यन्निपिदय केनाप्याकाशमाश्रयत् ॥ ९७ ॥
 पश्यामि स च तत्र द्वी छशावृषिकुमारकी ।
 प्रमामण्डलससर्गपिङ्गलाङ्गौ ज्वलज्ज्वटी ॥ ९८ ॥
 तौ मामवोचता देवि मा मेयोरयमाश्रय ।
 वसिष्ठस्याश्रित पुण्यामुदयाद्रेरुपत्यकाम् ॥ ९९ ॥

१० *Arctostaphylos* n. *Arctostaphylos* m., *Arctostaphylos* — ११ *Arctostaphylos* f. *Arctostaphylos* f.
nam m. *Arctostaphylos* f. *Arctostaphylos* f. *Arctostaphylos* f. *Arctostaphylos* f. *Arctostaphylos* f.
 १४ *sudhagunam* A *suyamunam* B' *sudh* grham B' nm — १५ *syanta* AB .
pyesta AB — १७ *samo* n *saman* m — १८ *bhāmarā* jīhām A, jītau A *janau* nm
 — १९ *bhāsi*paramāṇḍ nm, vāṇ , *syā* rītaḥ nm

१४ *Suyamunam* «terrasse d'un palais»
 Le texte et le sens sont confirmés par VIII,

१० — Cf. aussi P II, s. u., et note
 infra, VIII १०

आगच्छ ननु पावस्त्वां तचेत्युक्ते गता सती ।
 पश्यामि स्म जगज्ज्येष्ठ श्रेष्ठतार्पसवेष्टितम् ॥ १०० ॥
 यन्दितस्य मया दूरादाशिषा मामवर्धयत् ।
 पुत्रि पुत्रं विजायस्व यशःपावमजर्जरम् ॥ १०१ ॥
 न चोत्कृष्टा त्वया कार्या स्वजने मत्सनाथया ।
 आदित्यवंशजानां हि संनिवेशः परायणः ॥ १०२ ॥
 इति विश्वाख्य मां वाक्केर्मधुरैरेवमादिभिः ।
 आवासः क्रियता वध्वा इति शिष्यान्वमादिशत् ॥ १०३ ॥
 विप्रमावसथं कृत्वा ते शिष्यादावेषुभि ।
 स्नातशालपरिचितं वसिष्ठाय न्यवेदयन् ॥ १०४ ॥
 तापसी कृतसामाध्या तत्राहमवसं सुखम् ।
 अग्निभिः क्रियमाणेषु गर्भसंस्कारकर्मसु ॥ १०५ ॥
 प्रसूता चास्मि दशमे मासे पुत्रं पति तव ।
 अनुकूलसविचादिग्रहसूचितसंपदम् ॥ १०६ ॥
 जातकर्म ततः कृत्वा सूर्यवशगुरुः स्वयम् ।
 दिवसे द्वादशे नाम पुत्रस्य कृतवान्नम ॥ १०७ ॥
 बालो जातः सुजातो ऽयं यस्मादुदयपर्वते ।
 तस्मादुदयनो नाम प्रसिद्धिमुपयास्विति ॥ १०८ ॥
 वेदे गान्धर्ववेदे च सकलासु कलासु च ।
 शास्त्रेषु चास्त्रशस्त्रेषु मुदिरस्य विनीयत ॥ १०९ ॥
 गच्छत्सु दिवसेष्वेव वसिष्ठेनेव वारितः ।
 मा कदाचिद्गवागसादूरं गा आयमादिति ॥ ११० ॥

100 rnu A ?n1 B¹ nanu B² (sur grattage) nm, jāsas 1B jōvas nm, galāgrat
 A, cestitam AB — 101 aya 1, vijñāyaya 1 — 102 bhāsa nm, jñam
 nm, jñayana A — 103 ādīt 1B — 104 vya-thīya — 105 -āhameva-
 snum vāsanmukham ■ -āhameva-ammukham ■ — 107 divaṇe A —
 108 jñātsuoyam A — 109 valesathavamele nm — 110 divasavya 1,
 107, sakad nm, bhavannayad AB

100 Japayye-tham ce mot appartient
 au vocabulaire bouddhique Cf lokay-
 tha, un des termes qui désignent le Bou-
 dha, d'après la Mahāvastu

109 Vinīyāta on trouve quelques
 exemples d'impf sans augment dans le
 R A G S, particulièrement après le pré-
 verbe vi, cf 11. 21, samajñāyātām

निसर्गकर्कशत्वात्तु चचजातेस्तपोवनात् ।
 निर्याय मृगयामेव समक्रीडत कानने ॥ १११ ॥
 एकदा भ्राजमानो ऽय दिव्यै सक्चन्दनादिभि ।
 अभिवादितवाभीतो वसिष्ठं दर्शितस्मितम् ॥ ११२ ॥
 वसिष्ठं पृष्ठवानेनमपि दृष्ट्वा कुमारका ।
 नलिन्या प्रस्तुतक्रीडा मवता भोगिनामिति ॥ ११३ ॥
 आम दृष्ट्वा इति प्रोक्ते सुतेन मम जीवके ।
 आचक्ष्व विस्तरेणेति वसिष्ठस्तमभाषत ॥ ११४ ॥
 पृष्टेनोदयनेनोक्तमहमाश्चापितस्त्वया ।
 न गन्तव्यं त्वया दूरमेतस्मादाश्रमादिति ॥ ११५ ॥
 आरभ्य च ततः कालात्किं पुनः कारणं गुह्य ।
 मा निवारयतीत्यासमहं कीतूहलाकुल ॥ ११६ ॥
 सो ऽहं दोषमसधित्य गुर्वान्नामङ्गसमवम् ।
 दूरमवाश्रमादस्मान्प्रच्छामि दिशमुत्तराम् ॥ ११७ ॥
 तत्र पश्यामि नलिनीं नानासरसिजाण्डजाम् ।
 यन्वारण्यसघोमसघट्टितनदाश्रमम् ॥ ११८ ॥
 तस्याममानुपाकारो मया दृष्टः कुमारका ।
 उभयजन्तो निमज्जन्तसारन्तस्याख्येष्वया ॥ ११९ ॥
 ते मा तदस्यमालोक्य पुञ्जीभूय संसंधमा ।
 दीर्घदीर्घमुजाघेपैरगाधं जलमाश्रिता ॥ १२० ॥
 अहं तानुक्तवानसि मा यत्नायध्वमास्यताम् ।
 नन्वहं भवतीं द्रष्टुमाश्रमादृपिरागतः ॥ १२१ ॥
 इति मद्वचनं श्रुत्वा तेषामेकेन भाषितम् ।
 किं ते ऽस्मामिर्महासत्त्व भाषितैर्गम्यतामिति ॥ १२२ ॥
 सत्यसत्यं न यद्यो ऽस्मि न पिशाचो न राक्षसः ।
 तेन मा भैष्ट ढीकध्वमिति तानहमुक्तवान् ॥ १२३ ॥

111 karkṣatvāta AB m — 112 śrakerandī AB araprūṣṭa m: vaṣ
 — 113 vaṣ — 114 ameṣ m vaṣ — 115 śhṛm: — 117 gurvalāḥamga
 n: d ramaṣram I A vṣyam II — 118 -an lāḥ m nm tadabhasam AB —
 119 tasyāmanu m caravakṣanāl m — 120 arit. IB — 122 madhyavaca
 nam A mahasatra AB m mal satra: — 123 satyasatyataḥ akso nm dhok nm

तेषु संजातवियमैः संहरन्वा मुहूर्तकम् ।
 आगच्छ प्रार्थितो मिव गृहं भो गम्यतामिति ॥ १२४ ॥
 मया तदनुरोधेन गच्छामीति प्रतियुते ।
 मामादाय निमग्रास्ते तस्यैव सरसो ऽग्निसि ॥ १२५ ॥
 अथानुदितचन्द्रार्कग्रहनक्षत्रारकम् ।
 चन्द्रसूर्यमणिद्योतप्रध्वस्तध्वान्तसंचयम् ॥ १२६ ॥
 स्यविरातुरनिर्वृत्तविरूपजमवर्जितम् ।
 रम्यहर्म्यावलीगर्भजृम्भितातोवनिष्ठमम् ॥ १२७ ॥
 अग्रेर्वियुतं दोषैरग्रेः संयुतं गुणैः ।
 प्रवेशितो ऽपि मुदितैरधिष्ठानं कुमारकैः ॥ १२८ ॥
 तेषामेकसु मामाह भोगिनां भोगिनामियम् ।
 पुरी भोगवती नाम वसतिः कल्पजीविनाम् ॥ १२९ ॥
 तमयः कम्बलस्याहमयमश्नतरस्य तु ।
 अन्ये च सुखो ऽन्येषां नागसेनामृतामिति ॥ १३० ॥
 ततः कम्बलपुष्पेण नीत्वाहं स्वं गृहं महत् ।
 साहितार्थादिसत्कारः कारितो वेपमीदृशम् ॥ १३१ ॥
 इतरे नेतुमेच्छन्त स्वगृहात्मा मयोदिताः ।
 अनुजानीत मामद्य सुहृदो मा क्व कुप्यत ॥ १३२ ॥
 गुह्या प्रतिपिद्यो ऽहमेता भूमिमुपागतः ।
 भीतश्च कुपितात्तस्मात्तस्मात्प्रयत मामिति ॥ १३३ ॥
 ते तु मामाऊहन्ति गम्यता स्वमिदं पुरम् ।
 पुनरागच्छता कार्यमनुत्कण्ठमुज्जगमम् ॥ १३४ ॥

124 visrambhinah AB visrambsaih nm. muhurtakam AB, nigram A —
 125 sarasambhava n-sobhava m. — 126 dyotam n dhvasta AB — 128 pra-
 vesito AB — 129 nirmala AB — 130 asya- AB, cūnyavo AB' cūnavo B'
 — 131. ३११ AB, Lantā nm — 132 aśchantaḥ gṛhītasamayoditā nm, ku-
 pyatā — 133 pratibandhā AB, kṛpamāsmat — 134 nm

124 Vā = ११२, cf III, 55
 126 Candrasūryamani- = candrakā-
 nta, sūryakānta (Hem, Abhask, 1067).
 cf candrapāṇina, V, 23
 127 Nirvṛta pour interpreter ce
 terme, il faut parler de vr̥tta subst. « bonn

conduite » L'adj nirvṛta vsans mœurs
 est formé comme nirmala vsans tache.
 — On trouve, dans le même sens, vr̥tta-
 hīna — Le mot s'applique à la diffor-
 mité morale, virūpa, qui va suivre à la
 difformité physique

तस्यामेव च रम्यत्वात्क्रीडामः सततं वयम् ।
 सुहृदो ऽपि यदीच्छा स्वाप्तच्छेत्तां नसिनीमिति ॥ १३५ ॥
 इत्युक्त्वा मम तैर्वक्त्रे पटान्तेनावगुण्ठिते ।
 उत्तीर्णमहमात्मानं पश्यामि सरसस्ततः ॥ १३६ ॥
 इति भोगवती दृष्ट्वा सो ऽहमायामि संप्रति ।
 ममास्मिन्नपराधे च प्रमाणं भगवानिति ॥ १३७ ॥
 वसिष्ठस्तमथावोचदुपायो ऽयं मया कृतः ।
 येन नागकुमारास्ते दृष्टिगोचरतां गताः ॥ १३८ ॥
 इदानीमपि तेः सार्धं गत्वा भोगवती त्वया ।
 गान्धर्वं हस्तिविद्यां च शिचितव्याः सविस्तरा ॥ १३९ ॥
 यदि च ग्राहयेत्किंचित्त्वां नागाधिपतिस्ततः ।
 सनागमूर्च्छना ग्राह्या वीणा घोषवती त्वया ॥ १४० ॥
 अङ्गमारोपिताया च तभ्यो यस्यामनाहताः ।
 मधुरं निखनेयुक्तां विद्यां घोषवतीमिति ॥ १४१ ॥
 गुरोर्बदयनः श्रुत्वा नागलोकं गतस्ततः ।
 गते वज्रतिष्ठे काले वीणापाणिषपागतः ॥ १४२ ॥
 कृताभिवादो गुह्यणा परिष्वक्त्य साश्रुणा ।
 तद्विद्योनाभितप्ताङ्गीमम्बामङ्गैरशीतयत् ॥ १४३ ॥
 एकदा तु सुखासीनो वसिष्ठस्तममापत ।
 तात घोषवतीघोषसगीतं श्राव्यतामिति ॥ १४४ ॥
 तन्निदेशाच्च पत्नी ते प्रगीते सह वीणया ।
 अगमप्रवसनाचार्यो नमस्तानपि नाचसत् ॥ १४५ ॥
 निक्षेष्टमाश्रमं दृष्ट्वा भूकेशरिवारणम् ।
 रक्ता घोषवतीं मुक्त्वा तूष्णीमासीत्पविश्व ॥ १४६ ॥

135 salatam nm, gracchetam nm — 137 -asagundite A, uttaram AB —
 138 १३८ — 139 sakam nm, gamullarera AB, śikṣatavyi AB — 141 tam nm,
 vidyā A vandyā B — 142 caphatitthe A baddhatitthe nm — 144 १४८,
 ghosavatīngghosasangitah — 146 ghosavatī, pavis = papas m

135 Tasyām corripit yasyām ?
 139 Hastavidyā cf note II, 41
 139 cl : l'accord se fait loquemment,
 comme s'il y avait grand arroyé
 140 -murañā sur la signification

de ce terme, cf Bhāratya-nāṭya-śāstra,
 XXIII, 30-31. Je ne saurais d'ailleurs
 le préciser
 (ghosavatī cf K, S S, XI, 3, XII,
 32 elle est donnée par Vasuki

उक्तयेप वसिष्ठेन न स्वयाखिलापोवने ।
 वादनीया पुनर्वीणा मेयं वा शनैरपि ॥ १४७ ॥
 अये ऽपि धनयः प्रायश्चलयन्ति समाहितान् ।
 समाधेः किं पुनर्येन साचिणो ऽपि विमोहिताः ॥ १४८ ॥
 तस्मादधीतराणां समाधिमविहिंसता ।
 दूरे तपोवनादस्मादीयेयं वायतामिति ॥ १४९ ॥
 ततश्चरन् दिवसादुदयाचलचारिणः ।
 नागानुदयनो ऽगृह्णाद्रम्येर्धोपवतीरुतैः ॥ १५० ॥
 दान्तव्यालमजार्द्धः सिंहादिव्यालवेक्षितः ।
 कृष्णोपवतीपाशिरायाति स्य तपोवनम् ॥ १५१ ॥
 एवं याति क्वचित्काले भगवान्ममभाषत ।
 दारकस्तवली जातः कीर्त्तास्त्री गम्यतामिति ॥ १५२ ॥
 मया तु निर्वचनया कथिते ऽस्मिन्ननोरये ।
 गुरुणा तीर्थसलिलैरभिषिक्तः सुतो मम ॥ १५३ ॥
 तच्छिष्यास्तु तदादिष्टा मामादाय सपुत्रकाम् ।
 आकाशेन नयन्ति स्य चलेन नगरीमिमाम् ॥ १५४ ॥
 अथाहं नगरोद्याने रम्ये तैरवतारिता ।
 मुहूर्ते प्रेरितवती गगनागमनश्चमम् ॥ १५५ ॥
 अवतीर्य तु ते भर्ता क्रीडापुष्करिणीं पितुः ।
 पद्मभाञ्जकया क्रीडन्मुष्ट उद्यानपालकैः ॥ १५६ ॥

147 १४८. punadhini A punadhira B, sarakair (ker A) ABm — 148 sikamno AB — 149 asatira A — 150 ramya (-mye A) AB yosavati n pona m — 151 kyanagho- i kyanagho- B m — 152. puṣṭali nm kvaṣamhi — 153 १५ चर्यामि m, एरिल्लि AB; sato nm — 154. suputrakam n saputrakam m — 156. puṣkirimim A puṣkirimim B puṣkirimim nm.

148 Sākinā : si ce mot n'a pas un sens nouveau — qui d'ailleurs m'élappera, — je ne vois qu'une explication possible à cette phrase : d'autres sons sont choeur ceux qui méditent de cet état de concentration de la pensée qu'on nomme samādhi, car l'ascète qui, isolé dans sa hutte, perçoit un son insolite, est porté à s'en demander l'origine, le son de la ghoṣavati est bien plus dangereux encore, puisque les éléments eux-mêmes, c'est-à-dire

les ascètes, qui ayant sous les yeux le chanteur et l'instrument, ne peuvent être surpris de les entendre, sont brusquement jetés hors d'eux mêmes.

151 Uṣayana charmeur de serpents. cf. Pratyakṣa, fin du 4^e acte.

156 Padma bahujikā : cf. Adṛśod Pān., II, 2, 17; III, 3, 109; VI, 2, 71. padmabahujikā est à ajouter à la série mālālakṣapadmaḥajikā, ṛṣṭālakṣajikā, ṛṣṭālakṣajikā, noms de jeux chez les peuples

तेर्गत्वा कथितं राज्ञे देव देवकुमारक ।
 अधुनेवागतः स्वर्गाद्वाहते नलिनीमिति ॥ १५७ ॥
 राजा तु द्रुतमागत्य वृद्धा देवसम सुतम् ।
 देव एवायमित्युक्त्वा प्रणामं कर्तुमुद्यतः ॥ १५८ ॥
 ततस्तपस्विभिः खलैः संधानैः स निवारितः ।
 राजमुदयनमुचं न नमस्कर्तुमर्हसि ॥ १५९ ॥
 सदेहयेदिमा पूरुष महिषी मृगयावतीम् ।
 प्रेमसम्भमसचासलज्ज्याभिः खेदितामिति ॥ १६० ॥
 राजा तु तानयो वृद्धा मामपञ्चत्सुतं ततः ।
 मुहूर्तं धिक्तायित्वा तु विहसन्नस्थितौ गृहान् ॥ १६१ ॥
 अथायमूषिभिः प्रोक्तः पुरःस्थित्वा ससम्भमे ।
 न गन्तव्यं न गन्तव्यं नेप स्वप्नो निवर्त्यताम् ॥ १६२ ॥
 अथ वा भवतु स्वप्नः स्वप्नेऽपि न विरुध्यते ।
 दुर्लभेनापि हि स्वप्ने वस्तुमेव समागमः ॥ १६३ ॥
 यच्च ब्रूमस्तदाकर्ण्य चेत कर्णसुखावहम् ।
 ततो यात्यसि सापत्न्यामादाय दयितामिति ॥ १६४ ॥
 भिवृत्ताय च ते तस्मै भारुण्डहरणादिकम् ।
 आचक्षते स्म वृत्तान्तमायमानयनादिति ॥ १६५ ॥
 राजा तु पुत्रमालिङ्ग्य हर्षमूर्कविचेतसः ।
 निपतन्धरणीपृष्ठे पुत्रेण लक्षितः चणम् ॥ १६६ ॥
 मा च वृद्धा चिरं वृद्धा देवदृष्टिविचेष्टया ।
 निश्चासिरेचिपद्भिर्निश्चाम्बुकणिकागणम् ॥ १६७ ॥

- 158 eulam AB — 159 tīpasyebhū B¹, khīsteh A svasthūh nm —
 160 mrgyavali — 161 sutimūnri nm — 165 -anayanalīh nm —
 166 -celamāh nm, tīmbhūtah AB lchūtah nm — 167 nīṣṣacū AB nīṣṣacū nm

de l'Est (prācam kṛtīlavām, Pan. VI 1
 75) Sur śalalīhāyikā cf l'avis sur Gan
 165 Āgramā couper āgramā « à
 partir de ma conluite à l'ermite » Il
 faut entendre que ā- abh signifie ici le
 terminus a quo, car dans le c imposé āgra-
 mā-inayana il est plus conf rme à l'usage
 sanskrit de donner au premier terme la
 valeur d'un accusatif que de lui donner
 celle d'un attribut — D'autre part les vers

n'ont pas besoin de raconter l'enlèvement
 de Mrgyāvālī que tout le monde con-
 naît Sans elle racontèrent l'aventure,
 dont le d'ent était mon enlèvement, etc
 à partir du moment où ils m'avaient em-
 mené à l'ermite »

166 Lamlūtah s'entendre cela
 nām qui est d'ailleurs contenu dans vī-
 tīnah

167 Derad-tūnre-tavā c avec la ma

यद्वाञ्जलिर्नरपतिर्ब्रवीति स च तानुपीन ।
 अवतारेण मुचमि प्रसादः क्रियतामिति ॥ १६८ ॥
 तेरुक्तं न समादिष्टा वसिष्ठेन वयं तत ।
 गच्छामो नावतीर्यैव ससि तृभ्य मवसिति ॥ १६९ ॥
 तानयाधत भूपालो यत्किञ्चित्स्वादुधारितम् ।
 अस्मत्पावनमुच्छ्रित्वा यथेष्टं गम्यतामिति ॥ १७० ॥
 मृगाजिनानि ते चिप्त्वा तडित्कानिजटामुषा ।
 तत्रैवान्तर्दधुषण्डमरुद्वस्ता इवाभ्युदा ॥ १७१ ॥
 मृगाजिनानि तु नृपो देवतानीव भक्तिभान् ।
 पूजयित्वा तदुद्यानं नाम्नावोचमृगाजिनम् ॥ १७२ ॥
 सा मृगाजिनयाचेर्यं ततः प्रभूतिं वासरात् ।
 प्रवतिता नृपतिना प्रसिद्धिमगमद्भुवि ॥ १७३ ॥
 ततः कृत्वा मुक्तं राज्ञा युवराजं मृगाजिने ।
 प्रविष्टो हृष्टहृदयः प्रहृष्टा भगरीमिति ॥ १७४ ॥
 सोऽयं मयेद्दृशो क्षब्धं पुत्रं संपाद्य दोहदम् ।
 तवापि दोहदो यः स पुत्रिः संपाद्यतामिति ॥ १७५ ॥
 यदा तु नैवाकथयक्ष्णया नृपतिस्तदा ।
 मागधीमुक्तवान्पुच्छं दोहदं भगिनीमिति ॥ १७६ ॥
 यद्वापती तु तां पुद्गां तदाख्यातमवर्णयत् ।
 दुःसंपादा किल यदा ममेत्याह शनैरियम् ॥ १७७ ॥
 अथ तामप्रवीदुषेर्हसित्वा मृगयावती ।
 मुनी किं नाम दुःसाध्यमुपायचतुरैर्भूमि ॥ १७८ ॥

169 ११८ नृपतिर्यजोऽयं ॥ 170 धृतिः सम — 171 धृतिगुणानि सम
 ता हितांति ॥ 172 नृपतिगुणानि सम, दत्तयु नृपतिगुणानि सम — 173 पति
 त्रया ॥ 174 यजोऽयं, धृतिः ॥ 175 यमाजिनेन ॥ 176 पतिना —
 177 तुल्यमिति (यः १) ॥ 178 तुल्यमिति सम त्रिभिः सम ॥ 179 यजोऽयं नृपति
 गुणानि सम, सम ॥ 180 यजोऽयं ॥ 181 यजोऽयं नृपतिगुणानि सम (cf. 180)

mon être de l'œil d'un dieu et ce-
 dire avec les yeux fixes sans cligner des
 yeux j'enquo tel est le propre d'un
 dieu. Le premier des deux rapporte à
 mon être qui le regarde avec moi mais
 je n'en ai senti de torturer l'un des
 deus des deux et de prendre de
 la tristesse-tay comme un à l'œil

171 Antardhriti on attend à l'antardhriti
 avec l'œil je ne connais pas d'autre
 exemple d'œil sans c'œil ment en re-
 ment

176 Dhriti-guṇa j ne connais pa
 d'autre exen j de ce l'œil q'œil
 pour d'œilner une épouse par
 rap port à x à l'œil

श्रूयता वा पुरावृत्तं मयुरायामममृष्य ।
 उपसेनो महासेनं शत्रुसेनामुदात्तिल ॥ १७९ ॥
 तस्य स्त्री गुणसंपत्ता शुच्याचारकुलोद्भवा ।
 आसीन्मनोरमाचारा या नाद्यापि मनोरमा ॥ १८० ॥
 कदाचिदागते काले समृद्धकुटुम्बार्जुने ।
 रसमयूरसारङ्गमेघमण्डकमण्डने ॥ १८१ ॥
 मनोरमं गृहोद्यानं प्रविष्य मनोरमा ।
 कदम्बानिलमाप्राप्तुमुन्मत्तप्रथमार्तवा ॥ १८२ ॥
 तदा च द्रुमिली नाम दानवी नमसा व्रजन् ।
 उद्यानशोभयाल्लष्टदृष्टिस्ता तत्र दृष्टवान् ॥ १८३ ॥
 हतोद्यसेनच्छेपेण तेन सापायचेतसा ।
 समगच्छत सद्यश्च ससत्त्वा समपद्यत ॥ १८४ ॥
 स्त्रीभिश्च दोहदं पृष्टा लक्ष्म्यादुक्तवती द्विधा ।
 विष्णो शोणितमासान्निर्गमयामि तृपामिति ॥ १८५ ॥
 श्रुत्वेदमुद्यसेनेन चिरं समन्त्रं भक्तिमि ।
 सृष्टं पिष्टमयो विष्णुर्मेपासिपमृतोदर ॥ १८६ ॥
 मन्दप्रदीपकिरणे तस्या वसतिमन्दिरे ।
 न्यस्तं पिष्टमयो विष्णुं चपाया चपितस्तया ॥ १८७ ॥
 दुःसंपादे ऽपि सपत्ने दोहदे ऽक्षिप्तुपायत ।
 मध्यं यादवसिंहस्य कस सुतमसूत सा ॥ १८८ ॥
 तेन व्रवीमि नास्त्येव दुःसपादा क्रिया नृमि ।
 तस्मान्नवापि, या अहा सापि सपाद्यतामिति ॥ १८९ ॥
 कथितं च ततः श्रुत्वा पद्मावत्येयमिच्छति ।
 अम्बरस्थविमानस्था लक्ष्म्या द्रष्टुं महीमिति ॥ १९० ॥
 अधोवाच हसन्नुच्चैः क्रीडाशौची वसन्तक ।
 देवस्य दासमार्याणामयमेव मनोरम ॥ १९१ ॥

179 *crayata* mca AB — 180 *surajacara* n *surajacera* m — 181 182 *ab*
om n — 183 *dram* lo *nm* *danavottanajamvajan* nm — 184 *catia* —
 185 *ma* *stair* A *mamsamraur* nm — 187 *tsajacasati* l — 190 *anuvram*
nn — 191 *krtasilo* nm

181 *hale* etc. en automne le tro
 182 *ème* *carra* lu *li* *amphara* pourra l ser
 183 et s vants Cette l staire est

contée dans le *Harasipra* 4986 et su
 vants
 191 *Davabaryanam* les fen mes des
 serv teurs du roi (*vasantaka* etc.) il ne

मया तु मणिताः सर्वा दीर्घस्तथावलम्बिनोम् ।
 दोलामारुह्य नमसा भुङ्गरायात यात च ॥ १९२ ॥
 उपायमन्य पतयो मयतीनां न जानते ।
 तेनाकाशगतियद्वा तथा च पूर्यतामिति ॥ १९३ ॥
 ततः प्रहसिता सर्वे रुमण्वानिदमब्रवीत् ।
 निवर्त्यतां परोह्रासः प्रक्षुतं वर्त्यतामिति ॥ १९४ ॥
 योगन्धरायणेनोक्तं किमथ परिचिन्त्यते ।
 असाधारण एवायं विषयः शिल्पिनामिति ॥ १९५ ॥
 हमएवता तु तत्राणः संनिपात्य प्रचोदिताः ।
 यन्त्रभाकाशसंचारि स्वरितेः क्लियतामिति ॥ १९६ ॥
 अघोत्क्रम्य त्रिरं सर्वे मन्त्रयित्वा च शिल्पिनः ।
 हमएवन्तमभापन्त संचासप्रखलद्भिरः ॥ १९७ ॥
 चतुर्विधानि जानीमो ययं यन्त्राणि तद्यथा ।
 जलारमपाशुयन्त्राणि काण्डराशिक्षतानि च ॥ १९८ ॥
 आकाशयन्त्राणि पुनर्यवनाः किल जानते ।
 अस्माकं तु न यातानि गोचरं चक्षुषामिति ॥ १९९ ॥

192 ajālayati AB ājatiyoti nm — 193 jatayo AB puvalthum nm
 — 194 parihāsah AB parihāsa nm — 195 kadhakṛtāyeviyamvayāye
 nm — 196 samoipatyah nm, jantirākāmaça nm — 197 kramavamaram
 AB skhrīta A prasakhalata B¹ prasakhalita B², muslad a puslad m —
 198 jālāsma AB jālasmam nm, rāṇi A¹ nm rasī A²B — 199 pavanah AB,
 kīrtayamāte A

n'ont pas des conculines royales puisqu'il
 sera question de leurs maris (193)

198 Caturvāṇi jantṛāni Dan-
 k A S S, VII, 43-49, Somaprahā
 énumère cinq espèces de machines corres-
 pondant aux cinq éléments dont est com-
 posé le monde, ce sont des instruments
 magiques qui n'ont rien de commun avec
 les machines dont il va être question ici,
 la machine d'éther, yantram ākāśami ha-
 van, n'est nullement une machine à voler
 Le terme jālayantra (vāriyantra) est assez
 fréquent et désigne une machine à élever
 l'eau, une pompe ou une clepsydre, asma-

yantra se trouve aussi (Harris 1008)
 mais je ne sais ce que peut être le jām
 cayantra et encore bien moins le kām-
 raśikṛtayantra, si tant est que cette leçon
 soit correcte

199 Javanāḥ jārate et infatigables
 toire de Végèce La renommée des arti-
 sans grecs leur faisait attribuer des inven-
 tions merveilleuses On trouve des histoires
 d'habiles artisans instruits par les Grecs
 en leur art, dans le Kandpur (cf. Scarron-
 152, *Full of the land temp. des Sciences de
 St. Pétersbourg*, VI (1876), p. 193
 et suivantes)

तव च ब्राह्मण. कथिदप्रवीदाग्रहारिक
 भोः समे श्रूयतां तावद्वययास्यानकं श्रुतम् ॥ २०० ॥
 अस्ति पुक्कसको नाम महासेनस्य वर्धकी ।
 स्तम्भावारेण सार्धं स सुराष्ट्रविषयं गतः ॥ २०१ ॥
 तेन तचापरो दृष्टः मुख्यः शिल्पिदारकः ।
 विद्यिलो नाम यः शिल्पी सदृशो विद्यकर्मणा ॥ २०२ ॥
 अथ पुक्कसकस्तस्य पितरं मयमप्रवीत् ।
 तव पुत्राय दुहिता दत्ता रत्नावली मया ॥ २०३ ॥
 प्रष्टव्यं त्वया चाहं कोदृशी सा गुणैरिति ।
 कुलरूपाभिजात्यादिगुणरत्नावली हि सा ॥ २०४ ॥
 संपद्यते च नः किञ्चिन्महासेनपरिवहात् ।
 तस्मात्संवर्धसिद्धयै पुत्रं प्रस्थापयेरिति ॥ २०५ ॥
 मयेन च प्रतिष्ठातो भूत्वा पुक्कसको गृहान् ।
 जामावागमनाकाङ्क्षी महानां कालमधिपत् ॥ २०६ ॥
 हत्वा राजकुले कर्म कदाचिद्गृहमागतम् ।
 मणति स्म न तं कथित्वाहि भुङ्क्वेति चाकुल ॥ २०७ ॥
 भार्यया कथितं तस्मै किमेतदिति पृष्टया ।
 आगन्तुकेन केनापि सर्वमाकुलितं गृहम् ॥ २०८ ॥

२०० aṣṣanakaṃ AB — २०१ vaddhakāhi AB: surisja A surastre nm, vipa-
 yaṃ AB — २०२ tina nm, ṣilpe B' — २०३ pitāmayam B' corr B' —
 २०४ guṇer AB rupapīṭyādī nm — २०५ samvaddha A samvaddha II
 saddhy nm, sthāpyasr १ — २०७ bhanatī AB bhuktī AB — २०८ srīṭyā n
 vṛṣṭaya m, sarvāṇṣṭam A

२०० Āgrahṛīkaḥ c'est un brahmane
 qui a reçu une concession Le mot men-
 tionné dans le *Ābaddhaṭṭapaduma* est em-
 ployé dans le *Mayacarita*, sur un sens
 différent dans les inscriptions cf *Harpa-
 carita*, trans. by Cowell and Thomas,
 II २७९

२०१ Pukkasako cf pukkaṣa, pukka-
 sa, pukkaṣa, pukkaṣa, pukkaṣa, pukkaṣa,
 nom de caste

२०२ Viṣṭilo hypocoristique de Viśva-
 bhadrā, cf २१२

२०३ Mayam Il est naturel que le nom
 de la sœur Maya ait servi à former des

noms d'artisans Ici Maya est l'hypoco-
 ristique d'un nom tel que Mayadatta, on
 pourrait être tenté d'entendre «qui était
 un «maya» = un habile artisan», mais
 २०६ il semble bien que Maya soit réelle-
 ment nom propre

२०५ Samvardha Cette leçon de nm est
 confirmée par la reduplication de dha
 dans AB Samvardha n'est pas attesté (on
 dit samvardhana), mais vardha existe Le
 sens n'est pas très satisfaisant Corr sam-
 bradha

२०८ et suivantes Une histoire ana-
 logue est lit dans le *Kandjur*, je la tra-

आत्मीयाक्षण्डुलास्तेन रन्धनाय समर्पिता ।
मन्दको ऽहममीमिर्मे मण्डः संपाद्यतामिति ॥ २०९ ॥
काष्ठभारशत दग्धं न च स्विदानि तण्डुला ।
तेनायमाकुलो लोकस्तत्किमेतद्ववेदिति ॥ २१० ॥
अथ पुक्कसकेनोक्तं परिष्वज्य कुटुम्बिनीम् ।
गृहस्थे वर्धसे दिव्या प्राप्तस्ते दुहितुर्वरः ॥ २११ ॥
ज्ञातो ज्ञातो विद्यमद् इति पृच्छति भर्तरि ।
शिरः प्रावृत्य भार्यासौ कर्मशालामदर्शयत् ॥ २१२ ॥
निष्क्रम्य कर्मशालात् सत्वरं विधिलक्षता ।
अभिवादितवान्मृद् प्रसारितभुजं गुरुम् ॥ २१३ ॥
उत्पिष्य अशुरेणापि हर्षनेचाम्बुवर्षिणा ।
निरुक्तं परिष्वक्तयिरादृष्ट, सुहृदया ॥ २१४ ॥
हतार्धादिसपर्ययं पृष्टः पुक्कसकेन स ।
किमयाक्षण्डुलास्तात कथ्यतामिति सो ऽब्रवीत् ॥ २१५ ॥
एते पाण्डुरकाष्ठस्य काष्ठेन तण्डुला मया ।
घटिता घटिकामावात्करघाततरोरिति ॥ २१६ ॥
अथ पुक्कसकेनोक्तं कर्मेदं विद्यकर्मण ।
तवापि शिल्पिसिंहस्य तृतीयस्य न विद्यते ॥ २१७ ॥
अथैव च दिनं मद्रमतो रत्नावलीकरः ।
गुह्यतामिति तेनोक्ते विधिलेनोक्तमोमिति ॥ २१८ ॥

209 sarpatāh B' bhirmendāh A — 210 narimvidjantā A nacasvīyātī B
— 211 gēhāsiho nm — 212 guram nm 1largat AB — 214 १राजा B A
— 215 pū-kīśakent nm. kumīyātī B kumīyās nm — 216 pandara AB
pamīlārā nm — 218 aījāīāīāīā nm

deux, d'après Scriverius I c, p. 191
« Dans le Madhyadaya vivant un avouier
ayant taillé dans l'ivoire une petite quan-
tité de grains de riz, il les emporta dans
un voyage en pays grec. Il descendit dans
la maison d'un peintre, et, en l'absence
du mari, dit à la femme « Femme de
mon ami, fais cuire ce riz et sers-le
moi. » La femme se mit à faire cuire le
riz mais son bois touchant à sa fin que
le riz refusait toujours de cuire. Là-dessus,
le peintre retourna. Il demanda « Ma bonne,

quel est-ce à dire ? » Elle lui raconta la fait
en détail. Le mari examina le riz et re-
connut que chaque grain était un mor-
ceau d'ivoire taillé. » L'histoire di-
verge ensuite complètement de la nôtre.
Le peintre d'abord a l'avouier qu'il est
un maître d'illusion encore bien plus ha-
bile.

213 Gurāh prāvītya Pourquoi ?
karmāçāla « atelier »

216 śhatikāmātrāh « en une sha-
tika », soixanteième partie d'un jour solaire

रत्नावल्या स संगम्य स्फुरदुज्ज्वलशोभया ।
 संमीयते स भाङ्गेषु दरिद्र इव कामुकः ॥ २१९ ॥
 आलेख्यविदाधरयोर्यथा संमुखयोस्तयोः ।
 महान्कालोऽतियाति स निमेषोज्झितचक्षुषो ॥ २२० ॥
 अथ रत्नावली दृष्ट्वा विचिन्तामिव विश्रितः ।
 किमेतदिति संदिह्य किमेतदिति पृष्ठवान् ॥ २२१ ॥
 तस्याममापमाणायामेकामापत दारिका ।
 भर्तृदारक यद्यस्ति त्रीतुमिच्छा ततः मृत्यु ॥ २२२ ॥
 स्थालकास्तव जल्पन्ति पूर्वमेकाकिनी वयम् ।
 अधुना सह कामाचा पुष्पीमो भगिनीमिति ॥ २२३ ॥
 इति श्रुत्वा वनं गत्वा ह्रित्वा दारुणि कान्यपि ।
 यन्त्राणि घटयामास यावनान्यथ विश्रितः ॥ २२४ ॥
 धृचायुर्वेदनिर्दिष्टैः पादपाङ्क्तिभ्यकार सः ।
 आयुरारोग्यकारीणि पाकोपकराणि च ॥ २२५ ॥
 सहस्रगुणमूल्यानि तानि विक्रीय तद्वग्मू ।
 चक्षुराय ददाति स स च प्रीतस्तदाददे ॥ २२६ ॥
 एवं दिनेषु गच्छत्सु विद्राण इव पुष्कसः ।
 विचित्रादीन्समाह्वय सविपादममापत ॥ २२७ ॥

219 sphuradujvala AB sphuradajvala n. — 220 mähina AB — 221. vicin-
 tam sic mss — 224 chitva AB ksitva nm; dakani nm, vicritah —
 225 aroñña A — 226 çuljani A, tani om m; vikrīyātīnam n vikrīyatātī-
 nam m, vasurīya AB, dadasma B¹. — 227. vimesu m vineçu m, vidrunavapu
 kvasakāh A, vicritā nm, visādim AB

219 Rātnāvalā, etc jeu de mots
 comme un amant pauvre qui trouve un
 édifier de perles

221 Vicintam Adj Cf IV, 53 vi-
 cintah — Ce dernier passage paraît il
 l'existence de cet adjectif, qui signifie
 « préoccupé », « qui a l'esprit ailleurs »

222 Bhartīnāraka terme de théâtre,
 sert à interpellier les princes, sauf le prince
 héritier (S Lāri, Th I, 129)

225 Vrk̐yurveda « la médecine des
 arbres », ce terme technique signifie la
 thérapeutique des arbres malades, d'où
 même laṣṭy̐yurveda est « la médecine d'un

éléphant », mais Vyākaraṇyākāraṇi (adj
 se rapportant à upakaraṇāni contenu dans
 le mot suivant) paraît désigner les cu-
 lismans de longue vie et de santé —, on
 sait que certains bois, palāṣa, khadira,
 tilaka, en fournissent d'ordinaire la ma-
 tière et le talisman daravrk̐sa est men-
 tionné déjà dans Ath 1. — Ne sau-
 rait-il pas entendre ici par vrk̐yurveda
 « la médecine par les arbres » ?

Pak̐pakaraṇāni des accessoires de
 cuisine, pour rôti — des herbes qui
 communiqueraient à la nourriture une
 vertu curative ?

अहमाज्ञापितो राज्ञा ब्रह्मदत्तं सुहृद्व्यम ।
 काशिशेषपतिस्तेन प्रणयादहमर्थितः ॥ २२८ ॥
 तव पुङ्गवस्यो नास तवास्मि कुशलं किल ।
 धर्माधिकारकाराय स मे प्रस्थाप्यतामिति ॥ २२९ ॥
 तद्य देवकुलं छत्वा स्वबुद्धिसमकर्मकम् ।
 वाराणस्यामविघ्नेन भवानावर्ततामिति ॥ २३० ॥
 अवश्यं च मया तच्च गन्तव्यमनुजीविना ।
 मर्त्यं चास्य चण्डस्य राज्ञो वाक्यमकुर्वता ॥ २३१ ॥
 दीर्घकालं च तत्कर्म दद्या चेयमनुत्तरा ।
 तस्मात्पुङ्गवस्य सर्वैः सुदृष्टः क्रियतामिति ॥ २३२ ॥
 विद्यितेन ततः प्रोक्तमलं चासमुपास्य वः ।
 भृत्यं वाराणसीं यातुमनुजानीत मामिति ॥ २३३ ॥
 यमुरेयाभ्यनुज्ञात प्रीतेन च महीमुजा ।
 दूते स प्रतिदूतेष्य सह वाराणसीं गतः ॥ २३४ ॥
 बहूकालप्रयातेऽपि पत्नी रत्नावली मुञ्चम् ।
 सततायुजलासारधीतं ज्ञानकपोलकम् ॥ २३५ ॥
 आयताशीतनिश्चामं नासायाहितलोचनम् ।
 दन्तावरणसंस्कारशून्यमगलितालकम् ॥ २३६ ॥
 विस्मयमानरश्मिजघनं मल्लिनाशुकम् ।
 न दधाति स्म शोकाब्धा बाहू च खलदङ्गदी ॥ २३७ ॥
 तस्मान्मित्यमवस्थायाममन्त्रयत पुङ्गवः ।
 गृहिणी चकितः पश्य निश्चिन्तां तनयामिति ॥ २३८ ॥

२२८ rājño nm — २२९ kīlāh — २३० karsakam A — २३१ cejamut
 tāt nm — २३३ vīṣṭeṇa nm, upāsyata nm, vāṇīnī — २३४ avānu- AB
 dāsa nm — २३५ dhauṭa AB — २३६ -salla — २३७ rasanam AB, soka-
 AB, śāṇavaskha nm — २३८ śikamavasyajam a śikhamasāṇijam m,
 grīhant nm

२२९ Dharmāḥ ākārakāra = dharmāḥ hi
 kārān eto jure supprime. Mais je d'
 clare ne pas comprendre pourquoi c'est
 lui qui est exposé à la construction d'un
 temple ou d'un palais. Peut être y a-t-il
 une lacune après २२९, ou le texte est il
 corrompu. tad (२३०) est bien étrange.

parce qu'il n'a pas encore été question de
 ce temple, ou bien il l'a fait construire
 en un seul mot (cf २३५) et chercher
 dans le texte autre chose que tad + caḥ

२३७ āmuka = paridhāna = jupon Cf
 Fortucci *Étude sur l'iconographie bouddhique*, II, p. ९८, n

सान्नवीत्सुषु पश्यामि लब्धमाना च ते मुषस् ।
 न दर्शयामि नन्वेवं स्त्रैर्ल किमपि चापलम् ॥ २३९ ॥
 यस्यासमेन रूपेण गुणैर्यागणितैः पुरी ।
 वृता न समते शान्तिमपश्यन्ती तमुत्सुका ॥ २४० ॥
 दर्शयस्पर्शानामप्येयिरं या तेन साविता ।
 सेयमेवमशोकेति मन्दमाम्या मश्यामि किम् ॥ २४१ ॥
 आयापत्योक्षयोरित्थं मिथो मन्त्रयमाणयोः ।
 दिनसोकेषु यातेषु गर्भं रद्वावली दधी ॥ २४२ ॥
 छतकोधक्षितो भार्यामथ पुक्कसको ऽप्रवीत् ।
 भो पक्ष दयितापत्ये दुहितुः प्रक्रियामिति ॥ २४३ ॥
 भर्तृकोपनिमित्तेन तनयादोपजन्मना ।
 जातेन च नृपासृण्डात्प्राकस्यत मयेन सा ॥ २४४ ॥
 आसीदयं च वृत्तान्तो राज्ञाहतथ पुक्कसः ।
 सुतादोपविषाकं च पञ्चनाजकुलं गतः ॥ २४५ ॥
 स विहस्य जपेणोक्तो मा भैषीर्दुहितुस्तव ।
 जामात्रेवाहितो गर्भस्तुष्टेदमवधीयताम् ॥ २४६ ॥
 ये मया प्रेषिता दूता जामात्रा भवतः सह ।
 निवृत्तमात्रेक्षरेव मह्यभावेदितं यथा ॥ २४७ ॥
 आरभ्य प्रथमादेव प्रयाणादेव विविक्षः ।
 यन्त्रकुङ्कुटमास्थाय प्रदेष्टे क्वापि यातवान् ॥ २४८ ॥
 राज्ञी च यामशेषायां प्रावृत्यागत्य मस्तकम् ।
 अविज्ञातः किलास्माभिरध्यक्षेत स्वसंस्तरे ॥ २४९ ॥
 कदाचित्प्रतिबुद्धेषु दूतेषु स परागतः ।
 पादेषु पतितस्तेषामद्यावत् विपण्यकः ॥ २५० ॥

- २४० gunnagantaihpurā nm, vritatālibhaye nm — २४१. asoketi AB. —
 २४३ paṣṣyadita(dāyitā m)yaṣṣyaduhtuh nm — २४४. prakampat AB. —
 २४५. āśid AB, vipakṣ nm. — २४६ -okte A nm; bhesār AB bhesār nm. —
 २४७. sahah AB sadah nm, tereva A tereva B — २४८ viṣṣalah nm — २४९ sam-
 stara AB — २५० viśasjakah n viśasmakah m.

नेद कस्यचिदाख्येयं शिष्यिकस्येतरस्य वा ।
 आकाशयन्त्रविज्ञानं दुर्विज्ञानमयावने ॥ २५१ ॥
 खट्वाघटनविज्ञानमिवेदं प्रचुरीमवेत् ।
 लोकेन परिभूयेत क्षणरागा हि मानुषा ॥ २५२ ॥
 निन्दिते वन्दनीये ऽस्त्रिन्नास्ता तावच्च पातकम् ।
 दृष्ट एव महान्दोषो जीवनस्यापहारणम् ॥ २५३ ॥
 अहं हि भार्यया सार्धमुपित्वा रजनीं दिवा ।
 कुर्वन्नरपतेराज्ञा जेष्यामि दिवसानिति ॥ २५४ ॥
 तद्य देवकुल तेन घटितं किल तादृशम् ।
 द्रष्टुमिच्छा समुत्पन्ना येन दुष्टेषुषामपि ॥ २५५ ॥
 ब्रह्मदत्तेन दत्तं च धनराशिमनुत्तमम् ।
 न गृह्णाति स्य वक्ति स्य गुरुर्मे लभतामिति ॥ २५६ ॥
 एवमुक्ता महासेनो महता धनराशिना ।
 सर्वस्वहरणाच्चक्षु तोषयामास पुङ्गवम् ॥ २५७ ॥
 विद्विष्यो ऽपि मुहूर्तेन वाराणस्या परागतः ।
 आकाशयन्त्रमाख्याय प्रविष्टस्य गृहान्निशि ॥ २५८ ॥
 अतीते मासमात्रे च विशिष्टं पुङ्गवो ऽब्रवीत् ।
 अद्य मामाह नृपतिः शनैस्तार्यं संश्रितम् ॥ २५९ ॥
 आकाशयन्त्रविज्ञानं जामात्रे कथितं स्वया ।
 यन्मह्यमपि तत्सर्वमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६० ॥
 मया तु कथितं तस्यै न तस्यै कथितं मया ।
 तस्यै तु कथितं प्रीतिं शिष्यिभिर्यावनेरिति ॥ २६१ ॥

२५१ aṣeyam AB akheyam m — २५२ pravari AB pari bhūyeta nm —
 २५३ mahaso o A, jīvanasyamahā n — २५५ nadṛṣam m — २५६ dattatṛca
 nm rasm AB grhnamamā(ṣya n)akṣerā nm — २५७ rasni A —
 २५८ viṣṇo nm — २५९ viṣṇa A viṣṇam m

२५२ khatvapītanavyanum il doit
 s'aper de la fabrication des lits dont les
 Grecs usaient pour se mettre à l'ail.

२५३ ed : Cette phrase est-elle me
 parait signifier la révélation de ce se-
 cret peut entraîner la perte de la vie les
 artisans qui connaissent cet art forment

une franc-maçonnerie qui pourrait l'in-
 discret à mort L'emploi de lui explicat f
 a vers sur lui se justifierait à Bénarès
 il peut être en sursis mais à Ujjain il
 serait toutes les nuits exposé aux coups de
 ses ennemis. Cf २६३ la vie de Viṣṇu
 serait en danger

राक्षसं तु कुपितेनोक्तं नेदं लोकावचो मृषा ।
 शिल्पिनं सह शास्त्रेण जायन्त इति धृष्यते ॥ २६२ ॥
 तमिदं शास्त्रमुज्ज्वला मन्निदेशं समाचर ।
 अन्यथा जीवन्लोको ऽयं सुदृष्टं क्रियतामिति ॥ २६३ ॥
 तद्रूचतां मम प्राणान्सपुत्राननुजीविन ।
 राक्षसे तयन्तविज्ञानमर्थिने कथ्यतामिति ॥ २६४ ॥
 विश्विलक्षु प्रतिज्ञाय श्वशुराय तथास्त्विति ।
 राक्षो रत्नावली सुप्ता प्रतिबोधेदमब्रवीत् ॥ २६५ ॥
 आमन्त्रयेऽहं भवती गच्छामि स्वगृहान्प्रति ।
 उपायैस्तव पित्राहमस्मात्स्थानाद्विवासितः ॥ २६६ ॥
 आकाशयन्त्रविज्ञानं प्राप्तुं मत्तः स चाञ्छति ।
 प्रच्छाद्य च तदस्मानिर्निघातं छपथैरिव ॥ २६७ ॥
 तदास्मा तावदात्मा मे तव वा दयितः पिता ।
 विज्ञानस्यास्य रक्षायै त्यजेय भवतीमपि ॥ २६८ ॥
 इति रत्नावली युत्वा मर्तारमिदमब्रवीत् ।
 किं चाहं दुर्मगा येन मत्ता त्यजसि मामिति ॥ २६९ ॥
 धानं कुक्षुदसंस्थानमास्थाय सह भार्यया ।
 राक्षसाकाशमुत्पत्य स्वस्थानं विश्विलो ययी ॥ २७० ॥
 ते वैवमीरसावन्धूज्ज्वल्यगुप्त्ये त्यजन्ति ये ।
 ते शिल्पं दर्शयन्तीति कक्षेयमसती मतिः ॥ २७१ ॥
 तस्मादमी शठा बहवः पीडयन्ता ताडनादिभिः ।
 असाध्याः सामदानाभ्या नीचा हि वधसाधनाः ॥ २७२ ॥
 इति सेनापतिः युत्वा सर्वान्संयम्य शिल्पिनं ।
 अताडयदबोधय यन्त्रमायोज्यतामिति ॥ २७३ ॥
 एतस्मिन्नेव वृत्तान्ते कश्चिदायन्तुको ऽप्रयीत् ।
 अहं करोमि वो यन्त्रं मां स तादृशं शिल्पिन ॥ २७४ ॥

२६२ *śilpa na* ॥B & *lyena na* — २६४ *ta lyantu* ॥ — २६५ *viśvilo-*
na *śvasura* *ja* — *asatviti* ॥ — २७० *raṭra* *na* *akaśasam* ॥ ॥ *viśvilo na* —
 २७१ *teyam* ॥ *chilpa* ॥ *asatviti* ॥B *asatviti* ॥B — २७२ *athā* ॥ *bad-*
dhvā ॥B *asatviti* *nācā* ॥ ॥B — २७३ *patu* ॥B — २७४ *nam* *lyanta* *na* *nti*
janah ॥

२६४ *ātmā* *mo* *et* २५३ *et* — २७१ *To* *carvam* *et* *et* (les artisans de kaśa n't)
 arrivent de même

यन्तोपकरणं चेदमिदानीं दीयतामिति ।
तच्च संपादितं सर्वमचिरेण दमण्वता ॥ २७५ ॥
तेषु चान्यतमं शिल्पी तमागन्तुमभाषत ।
आरोहकपरीमाणं सेनानीरनुयुज्यताम् ॥ २७६ ॥
अज्ञातवाह्यसंख्याभिर्वहवः शिल्पिनो नृपे ।
विपन्नयन्त्रैः श्रयन्ते मथिताः कुपितैरिति ॥ २७७ ॥
अथ तेनोक्तं मन्ये ते वराका चाम्यशिल्पिका ।
किं वा वधोमिर्वह्मि चणमास्थीयतामिति ॥ २७८ ॥
इत्युक्त्वा गरुडाकारमचिरेण चकार स ।
विमानमम्बरोपेतं मन्दारकुसुमार्चितम् ॥ २७९ ॥
स चाभाषत राजानं राजनृज्जनाद्वनं ।
आक्रम्य गरुडं क्राम क्रान्तपूर्वा महीमिमाम् ॥ २८० ॥
अथ राजावदद्देवीं देवि किं स्वीयते ध्रुवा ।
विमानमिदमाह्वय यथेष्टं गम्यतामिति ॥ २८१ ॥
अवोचत्सा च राजानमर्ययुव स्वया विना ।
भोद्याममपि गच्छामि कुतोऽनालम्बना दिवम् ॥ २८२ ॥
एव देवी प्रवीतीति राज्ञोक्ते शिल्पिनोदितम् ।
ननु वीडुमिदं शक्तं सकला नगरीमिति ॥ २८३ ॥
सान्नापुरपरिवारं मदारसचिवस्ततः ।
सपीरश्रेणिवर्गं चानमध्यास्त भूपति ॥ २८४ ॥
तेन केतुपताकादिक्षयाविष्कुरिताम्बराम् ।
पुष्पमाकाशमाविश प्राक् प्राचीनगमहिशम् ॥ २८५ ॥

२७५ caulam IB varenamanvala I — २७६ abh-ai IB — २७८ klamanyo
nm — २७९ kusumanvatim nm — २८० rajanar-ya- A rajannajayi- nm —
२८२ avocāāvaraja nm, āryaputra nm, mājjanam A madjanam n —
२८३ deo nm — २८४ parivara III

२७९ Arcitam «paré», moins banal
que avatam de nm

२८३ āryaputra je lis arya avec IB
Le m t est employé très souvent dans le
B à G. S et presque toujours sous cette
forme cf VIII, 6; IX, 66, 69 70, etc.,

et la discussion sur l'emploi d'aryaputra
XXIX, २०, २३ et voir dans III passage
les mss. donnent tous arya

२८५ Il se dirige vers l'Est, pour la re
un pradakṣina Le palais royal est à
l'Ouest de la ville (cf २८६)

ददर्श दर्शकश्च यान यात्रगरोपरि ।
 देवो विद्याधरो वापि भो. को ऽयमिति चात्रवीत् ॥ २८६ ॥
 पद्मावतीद्वितीयेन स च राज्ञामिवादित' ।
 अनुज्ञातश्च सयातो नृपः पवनवर्त्मना ॥ २८७ ॥
 इति प्रदक्षिणीछत्त्रं स भुवं सागराम्बराम् ।
 अवन्तिनगरीं प्रायात्प्रवृत्तोदकदानकाम् ॥ २८८ ॥
 यात्रानुभवनोत्कण्ठं ज्ञात्वा शिल्ली महीपतिम् ।
 क्षत्त्रयामास तद्यन्त्रमथातुष्यन्नराधिप' ॥ २८९ ॥
 प्रद्योतस्य तदालोक्य रत्नप्रद्योतपिञ्जरम् ।
 किमेतदिति सदेहदोलादोलममूष्मन् ॥ २९० ॥
 महायेदयमुत्पातो रमणीयमत कथम् ।
 इष्टसप्राप्तिमभ्येन्नास्मामि श्रुतमीदृशम् ॥ २९१ ॥
 सदिहस्मानस्येति प्रद्योतस्य पुर' शरम् ।
 पातयामास वत्सेश' शनकैर्लेखिताचरम् ॥ २९२ ॥
 महासेनक्षमादाय विचमेतदवाचयत् ।
 राजमुदयनधीरः सदारस्त्वा नमस्यति ॥ २९३ ॥
 इति युत्वा महासेनो जामातरममापत ।
 घोराय दत्तमभयं तस्मादवतरत्विति ॥ २९४ ॥
 आलीक्षावन्तिकीशाम्ब्या विमानोदकदानके ।
 द्रष्टव्येषु तनूमूतमनुतेषु कुतूहलम् ॥ २९५ ॥

२८७ अनुज्ञातमेतान्यतो vātmanā AB — २८९ yātra- i śilpi i —
 २९० dolakṣaṁ II dolimdolam am — २९१ rāmapijemanti n -namā m,
 nāmābhi AB — २९२ parāharam AB -ara am, vānśalo AB, bhikṣā am

२९६ Darśaka etc. voyageurs qui montent
 la parole aux parties.

२८७ Abi traditah : le saluer c'est ré-
 pondre à la question ko'yam pourquo d'or-
 dinaire on s'el ne son nom en saluant

Anjulaḥ ca samjaloḥ Je ne trouve
 aucun sens à la leçon des mss. -tam
 estam. — La correction taḥ est peu de
 chose car l'archétype pouvait porter anu-
 julaḥ et la ressemblance pour ne s'en
 pas d'une certaine forme des caractères

fca — forme qui se rencontre très sou-
 vent dans AB — avec le caractère fca est
 une source perpétuelle de confusion (voir
 dans Buzan, l' P T VI, col III, l 24
 et supra, Introduction) Quant au second
 tam, qu'en faire?

२९३ l dolakṣaṁ cf III, 69

२९३ Carahi alloua n en rept de la
 sans l'élit

२९३ Dattam alidvami cf A S S,
 AB

कांचिद्वेत्तामुपास्त्रैवमामन्त्र्य यशुरी ततः ।
 लोकालोक्तियानस्य कौशाम्यामवच्छवान् ॥ २९६ ॥
 पूजितामरविप्राधिगुह्यपीरानुजीविना ।
 आघ्रापितं नृपतिना शिली संमान्यतामिति ॥ २९७ ॥
 अथाभिभूय प्रमया सुप्रभामचिरप्रभाम् ।
 तिष्ठन्तीमम्बरे ऽपश्यदेवतामवनीश्वरः ॥ २९८ ॥
 ततश्चिचीयमाणं सा तमभायत पार्थिवम् ।
 पूजितेव स्वया यत्त्वां पूज्यं पूजितवत्त्वहम् ॥ २९९ ॥
 विद्याप्यं श्रूयतां चेदमस्त्यहं गुह्यकाङ्गना ।
 गुह्यकाधिपतेराप्ता भद्रेति परिचारिका ॥ ३०० ॥
 कदाचिन्नमसा याक्ती सती वृष्टवती सरः ।
 कन्दरायां नगेन्द्रस्य महेंद्रस्य नमःप्रभम् ॥ ३०१ ॥
 तच्च संक्रीडमाणं च करेणुकरधारितैः ।
 वीज्यमाणं सरसिजेः कान्तारकरिचूषणम् ॥ ३०२ ॥
 आसीद्य नम तं वृद्धा करामुष्टवशामुष्णम् ।
 कर्तारो हस्तिशिखायां सत्यमाङ्गरिदं यथा ॥ ३०३ ॥
 देवदानवगन्धर्षपिशाचोरगराचसाम् ।
 कन्याः सुजाता दिङ्मागेर्मानासत्त्वास्ततो गताः ॥ ३०४ ॥
 ततः सपदि निर्माय हस्तिनीरूपमात्मना ।
 मदामोदविभिन्नाम्रसदेवावतरं सरः ॥ ३०५ ॥
 सामर्यकरिणीयूयंकटावेधितरूपया ।
 प्रीतेन यूयपतिना चिरमाक्रीडितं मया ॥ ३०६ ॥
 अथेन्दुकिरणाकारकिरणे ऽवयसरथो ।
 स गजः चानितकटः कटवं प्राविशन्निरेः ॥ ३०७ ॥
 अहं तु व्यसनमेवाफलमुत्प्रेक्ष्य दाक्ष्यम् ।
 सद्यः छतनिजाकारा राजराजसमामगाम् ॥ ३०८ ॥

२९६. kīṣcid *nm*, dvasu- AB — २९९ citriyamānsam; abhāsita AB. — ३०० pa-
 riturikā — ३०२. samkriṣṭamānṛṣṭa *nm* — ३०३. taṣṭrā AB, vaṣṣ ABa masi *av*.
 — ३०४. kanyā; satrās, gaṭā AB. — ३०५. tatasmāspadi A, vibhinā *nm*, -avāna-
 ram AB. — ३०६. samarthā AB¹ samarthya B² *nm*. — ३०७. prāviśad AB —
 ३०८. utprekṣa AB; agā *Av*.

धनदस्योऽमालम्ब्य तस्य यूथपतेः करम् ।
 स्मरन्ती ताडयामि स्या चामरेण धनाधिपम् ॥ ३०९ ॥
 स कटाचेण मां दृष्ट्वा क्रोधविस्फुरिताधरः ।
 चासौत्कर्मितदिकचक्रः छतवाञ्छापभाजनम् ॥ ३१० ॥
 ध्यायन्त्या हस्तिनं यस्याञ्चामरेणाहमाहतः ।
 त्वमवन्तिपतेस्तस्यादभये हस्तिनी भव ॥ ३११ ॥
 तत्रोक्तं पूर्णभद्रेण यथेष्टागसि तुच्छके ।
 प्रभुना देवदेवेन मुक्तः शायो महानिति ॥ ३१२ ॥
 युत्वेद् पूर्णभद्रोऽपि शत्रो यस्यास्त्वमेतया ।
 शत्रुया पीडितस्तस्यास्य हस्ती महानिति ३१३ ॥
 शोकदीनमुखावादां वृद्धा वित्तपतेरभूत् ।
 करणोत्स्वातकोपस्य नवनीतनिर्भ मनः ॥ ३१४ ॥
 अग्रवीर्यं यदाहं वा स्मरिष्यामि क्वचित्तदा ।
 शपादस्यादिमोक्षेये विभीतं मा स्या पुत्रकी ॥ ३१५ ॥
 साह भद्रवती जाता महासेनस्य हस्तिनी ।
 पूर्णभद्रोऽपि तस्यैव नामो व्यासो नलागिरिः ॥ ३१६ ॥
 महासेनस्य भवने धरतन्त्रस्य तिष्ठतः ।
 आवयोद्यरितं यत्तत्सर्वं प्रायश्चमेव ते ॥ ३१७ ॥
 तदा चापहरन्ती सा धनाधिपतिना यूता ।
 अहमप्राप्य कौशाम्यीं विपत्त्या गहने वने ॥ ३१८ ॥
 न तथा प्रमनेनामि पीडितस्तेन तादृशा ।
 यथा मयि विपत्त्याया प्रियदारः स्त्रियामिव ॥ ३१९ ॥

309 smarati am — 310 cakatikarna AB, spharati am, tevatikampita AB
 — 311 jale — 313 col om m, asptayā AB — 314 ab et e 1 premiere car
 om m, karanonita m, koparya AB kopayā am, nitabhiṣṭa 4 nitasamata am, malah
 am — 315 vimokasāhar am — 316 shasasandhravanti m ashavaram dravanti m,
 hasanāśāhiyatasyaiva am, nalgiri

317 III 55, XIII — Cf note II,
 52 et 52 bis, I c

318 Galien s'agit dans la lettre de
 Val' de la mort de l'adversaire l'ennemi
 A 55, XIII 30-33

319 Vyasaena filio: non par li
 re et de l'adversaire, mais le meilleur
 qu'on fit en se avant de leur avoir fait
 en par la mort l'adversaire et le neveu
 d'adversaire, dans le A 55

यद्ययोनिमवाप्याहं तिर्यग्योनिमवाप्सराः ।

त्वामेव शोचितवती सेव श्रुतं श्रुतकृतम् ॥ ३२० ॥

आसीच्च मे कदा नाम कथं नाम च भूपते ।

कं नाम च करिष्ये ऽहमुपकारं मनागिति ॥ ३२१ ॥

नीतयामि मया स्वप्ने तदा धनपतेः सभाम् ।

भ्रामितय विमानेन सुगर्मस्थसुतो महीम् ॥ ३२२ ॥

भविष्यन्तं च ते पुत्रं मम कस्यांविदापदि ।

विद्याधरेन्द्रमुदतो सुखमास्तां भवानिति ॥ ३२३ ॥

प्राकारस्थ ततः खण्डमपनीय जगाम सा ।

यत्तद्भद्रवतीक्षारं कौशाम्ब्यां प्रथितं भुवि ॥ ३२४ ॥

अथात्रयन्त पीरायां जल्पितानि गृहे गृहे ।

सिद्धादेश्वचः सत्यं हतं योमचरैरिति ॥ ३२५ ॥

सीमन्तोन्नयनान्तकर्मविरतावीत्सुखगर्भा पुरी

प्रत्यासन्नकरयहेव तत्तथी छच्छाद्भिनाय चपाम् । [३२६]

320 avatyā AB, tvam, soctavati AB noctavati nm, meva nm, septam ABm, catakratu s — 321 latham(-tha A) nātmacakarisyje — 322 garbhasy-
suto n — 323 bhavisyanitāṭca nm, magna, apati AB २२६६ nm, asthi A —
325 athāṅgruyānta A, kṛtai nm — 326. śimantona- A śimantona B, nṛya-

320 Avāpyāham selon de nm meilleur pour le sens que celle de AB, en outre il n'y a pas d'exemple de at avec aya

L'allusion contenue dans ce vers et le sens me demeurent obscurs Je ne connais que l'histoire d'Alalyā qu'on puisse invoquer pour l'éclaircir, elle est ancienne (fait et date B) et elle est restée populaire en raison de son caractère érotique, non seulement le Mahābhārata et le Hira-
nṛga la connaissent, mais il est fait dans la Urechaṅkāśā, 85, 25 (Sivastika) que allusion qui la suppose familière aux lecteurs, enfin elle est parue dans le A 5 S (XVII) Mais il n'y a aucun parallélisme entre le cas de Bhadrā et celui d'Alalyā, ni entre le cas d'Alalyā et celui d'Indra, le seul détail qui mérite attention, c'est qu'en effet Indra est maudit par Gautama

323. Uddhartā il faut admettre que

le futur périphraseutique est employé ici à la 1^{re} personne sans auxiliaire, contrairement à l'usage si l'on considère d'autre part la place insolite qui occupe dans la phrase le mot vidyādharendram, enfin le fait que dans la suite ce ne sera pas Bhadrā qui viendra au secours de Narayā-
hanadatta en péril, mais Amrtaṅgati, un des princes des vidyādhara, on se demande s'il ne faudrait pas lire vidyā-
dharendra uddhartā « un roi des vidyā-
dhara le sauvera »

326 Mètre gārdhastakṛtita
Simantonnayana etc., j'entends après le dernier des sacrements (= le simanta-
karma) reçu, c'est-à-dire vers le 8^e mois, peu de temps avant l'accouchement (Hiranyasor, Kausal-litteratur, p 43), ce qui explique la comparaison avec la fiancée dont le mariage approche (après avoir à pu avoir lieu le garbhakarma)
Les 3^e et 4^e membres de la stance sont

गुदान्ते च गुकादिप्रवरय.कोलाहमेऽपि श्रुते
राजा दारकज्जसंपदधनमहादमुपैषत ॥ ३२६ ॥

इति दोहदसंपादनो नाम पञ्चमः सर्गः ॥ ५ ॥

nīmlarinnā nm, autsukā m, pravelāsanna & pretāsanna m, taranī nm, kṛchācināya
n kṛchāvināya m, kārjām A kapīm B' kārjā nm, = om A, sukadī AB,
dhivana \ utprekṣat A utprakṣat B utprekṣate nm

in om AB, pañcamah om ABm

plus obscurs le roi à beau n'entendre
dans le gynécée que les perroquets, etc.,
il s'imagine (pour le sens de utprakṣata
cf. P 11², s u) entendre les cris de joie
qui salueront la naissance de son fils. Le
m t le plus difficile est sampada qui se
fait interpréter «heureux événement» ou
«joie causée par un heureux événement»
et qui est à peine attesté par ailleurs. Il
existe cependant A S S', XLV 366

ou l'édition de Bombay et Tawney & la
suite de P W, ont corrigé sampadad en
sammadād. La présence du mot dans le
B K C S engage à l'admettre aussi dans
le A S S, où le sens que nous lui assi-
gnons conviendrait parfaitement («elles
les embrassèrent sur la tête, en versant
des larmes à cause de l'heureux événe-
ment») — Pour le sens de sampada cf
celui de sampad, VII, 1

VI

ततः क्षरमखे काले पुष्पयुक्ते निशाकरे ।
 दिवाकरे मृदुकरे देवी पुत्रं यजायत ॥ १ ॥
 पुत्रजस्य नरेन्द्रस्य जगतः सुखजस्य च ।
 गङ्गाजस्य च ब्रह्मणां समं सममवधयम् ॥ २ ॥
 अथ संभूय नयकेवतं गणितजातकैः ।
 चक्रवर्तिपिता लोकावुभौ विजयतामिति ॥ ३ ॥
 ततः सचिवमार्याणां तस्मिन्नेव दिने सुताः ।
 अल्पकालान्तरे जाताः कनीयांस्तौ नृपात्मजात् ॥ ४ ॥
 क्षिमुत्सवः किं व्यसनं किं प्राणाः प्राणयन्तु किम् ।
 आगतं चेदिवत्सानामिति आमीदृशिन्यय ॥ ५ ॥
 जातकर्मणि निर्वृत्ते प्राप्ते च दादये ऽहवि ।
 अन्वर्धनास्त्रस्त्रायानकुर्वन्नाञ्जमन्त्रिणः ॥ ६ ॥
 बाह्वेन नरेणैव कुवेरी नरबाहनः ।
 नरबाहनदत्तो ऽस्तु दक्षस्तौ यतस्ततः ॥ ७ ॥
 रति नाम कृतं राज्ञा पुत्रस्य सपुरोधसः ।
 भूमिहेमगजाद्यादिदानप्रीतद्विजयना ॥ ८ ॥

2 एतस्मिन् 1 अतिशयान् सम — 4 त्रिषु सम, कान्त्यजसु AB कान्त्यजसु सम —
 5 नष्टौ AB — 6 नवर्ते सम — 8 हेमवज्- 1 अत्राद्यौ AB

5 L'expression la plus claire dans ce passage difficile, est bien *prāṇāḥ prāṇa yantu*. Le peuple est dans l'incertitude pendant tout le temps de l'accouchement et de la cérémonie rituelle qui le suit immédiatement, il se demande ou l'on en est, les questions vont leur train — « Est-ce que les souffles les font souffler? » Il s'agit de la cérémonie décrite dans le *Pāraśara-Gṛhya-Sūtra*, I, 16, 6 (cf. *Harassant*, *Ici-Est*, p. 45) le père dispose cinq brâhmanes dans la direction des cinq régions célestes et ils disent à tour de rôle *prāṇa* — *udāna* —

— *apāna* — *udāna* — *amāna* — Les deux termes qui précèdent peuvent ne viser aucune cérémonie rituelle et signifier « Est-ce que vous de (1) (2) (3) (4) (5) couchement et il leur aujourd'hui? » — « Il y a-t-il un malheur? » (= l'accouchement se passe-t-il mal?) — On peut aussi être tenté de lire *vysarānam* et de donner à ce mot le sens de *prāṇa* = j'ai déposé sur la langue du nouveau-né du mastic ritual — lait, beurre, miel — ou riz et froment moulu — Quant à *udāna*, il ne serait peut-être pas impossible qu'il signifiait « accouchement ».

नाम्ना हरिशिखं चक्रे दमस्वानात्मजं यतः ।
 तस्मै वितीर्णवान्स्वप्ने देवदेवः शरं हरिः ॥ ९ ॥
 योगन्धरायणः पुत्रं चकार मरुभूतिकम् ।
 संनाहच्छन्ना तस्मै यतस्तं मरुतो ददुः ॥ १० ॥
 चकार गोमुखं पुत्रमयमः संज्ञया यतः ।
 स्यचं गोभिः प्रसन्नाभिचिचं तस्मै प्रदर्शितम् ॥ ११ ॥
 पुत्रं तपस्तप्तं नाम्ना करोति स वसन्तक ।
 यस्यात्तं तपस्तप्तस्मै कुण्डलच्छन्ना ददौ ॥ १२ ॥
 एवं सन्धय जातय यः क्षतं नम यस्य च ।
 अहमेव स ते चेति सर्वे हरिशिखादयः ॥ १३ ॥
 ते वयं तु यथाकालं क्षतान्नप्राशनादयः ।
 अवधामहि लक्ष्मेव सनाथाः पादपा इव ॥ १४ ॥
 ततः कुमारवटकामुपाध्यायैरधिष्ठिताम् ।
 सप्रज्ञचर्यकैरक्षात्रैर्धात्रीभिश्चाययामहि ॥ १५ ॥
 अत्रतैरेव चास्त्राभिरभ्यस्ताः सकलाः कलाः ।
 सप्रतैस्तु चतस्रो ऽपि विद्याः सर्वं च बाह्ययम् ॥ १६ ॥
 गच्छत्सु दिवसेष्वेवमेकदा मरुभूतिक ।
 बालमावादनध्याये क्रीडति स सकन्दुकः ॥ १७ ॥
 तं तु बालस्वभावेन तस्मादाक्षिप्य कन्दुकम् ।
 अहं जवेन महता प्रयातः पितुरन्तिकम् ॥ १८ ॥
 अथानुबध्नन्ना वेगात्पटुश्चसितसंततिः ।
 वत्तमुष्टिकरः क्रोधादागतो मरुभूतिकः ॥ १९ ॥

10 *yogandharayanah* AB, *sannahanmanmana* A *sannahachanmanman* B' *chanmana* B' -*chamana* = — 11. *prasaunabbhiḥ* AB *prasaunamrhiḥ* nm — 14 m — 15 *chattrair* AB *chattrair* nm — 17. *profondement trouble dans n* - *valabhavadanigat* + 19d + 19c + *āgatoma* + 17 d, *anākridati* m — 19 -*anuca dhiutsam* A *anuvadhūnsān* B' -*anuvadhūnsam* B' *anuvaptasā* nm, *smitati* AB'nm

15 *kumāravalakām* le jardin clos ou se trouve le pavillon réservé au prince royal la forme nouvelle est *vāhikā*, mais cf VII, 29, 53, VIII, 39, etc.

Sabrahmacaryakase chattrair = edes

élèves suivant le même cours d'études (que nous) =

16 *Calasro vidjāh* cf V, 67

Sarvam vānmayam la littérature prose (*padja*) et vers (*padja*)

तदेते ऽपि नियोज्यन्तामधिकारेषु केपुचित् ।
 विज्ञापना मदीयेयं सफलीक्रियतामिति ॥ ३२ ॥
 यौगन्धरायणवचः सुभगं निशम्य
 प्रीत्या नरेन्द्रसममुक्कयिताग्रहस्तम् ।
 भोः साधु साधुनरकुञ्जरसाधुमन्त्रिन्
 ह्युज्झितासगमभायत निर्व्ववस्थम् ॥ ३३ ॥

इति कुमारजय पट्टमः सर्गः ॥ ६ ॥

३२. uayoj *nm* — ३३ yog AB, niṣyamya AB', nirvvaastham *nm*

sastimahi om ABm

३३ Mètre vasantatilakā

Narendrasabham, neutre, conforme
 ment à *Pan*, II, ४, २३ Cf *supra*
 V, ७६

Ucchrayita verbal de -cravayati, forme
 causative de çri-, non encore attestée
 (çrūpayati, çrāyayati)

Nirvvaastham = avyavastham, et une
 manière non conforme au règlement. Cf
 un emploi analogue de avyavastha *Bagh*,
 VII, ५४ — Au début du sarga VII est
 relevée l'incorrection dont se rendent ici
 coupables les conseillers (après ā eva bla-
 sādīre, २)

VII

ततस्तात समां दृष्ट्वा तथा संजातसपदम् ।
यथाप्रधानमामास्य विनीतवदमापत ॥ १ ॥
किमेष पृच्छते यं च चित्ताद्विरसमुद्ययः ।
अपृष्टा एव भाषध्वे प्रीतिनिर्घासितवषा ॥ २ ॥
तेन यद्गोचरे साधु पूज्येभ्यः पूजितं दिनम् ।
तथायं स्वसुतः प्रीत्या बालः सत्क्रियतामिति ॥ ३ ॥
अथ प्रस्ताप एतस्मिन्नुच्चातप्रवेष्टया ।
कलिङ्गसेनया राजा दूरादेव नमस्कृतः ॥ ४ ॥
एहीति सा नृपेणोक्ता चातिमन्दरविक्रमा ।
उपगम्योपपर्यङ्कमध्यास्तादिष्टमासनम् ॥ ५ ॥
आमुक्तनीतिकस्तोकभूषणा विमलाम्बरा ।
सरस्मिन्महसेव चकाशक्ताश्रवामरा ॥ ६ ॥
कधरामूलविस्मस्तदयवन्धशिरोरुहा ।
पदिमाचलकूटस्थतिमिरा दीरिवीपसि ॥ ७ ॥

2 prechate, bhavathe AB' — 3 sutā — 4 andajñāta nam — 5 hamsava
nam, kaṣṭkanama AB — 7 kutasthe nam

2 -Jugirasa Brihaspati?

Après éva bhṛādhivā prendra la parole à l'audience royale sans y avoir été invité la 3^e des fautes contre l'éloquence, que doit châtier le roi, d'après Pitamaha (J Jour, Recht und Sitt, p 124)

3 Sravutah Je ne vois pas de sens rationnelle si l'on refuse de retaller le visage

6 Kalīngasenā sous sa robe blanche est comparée à une touffe d'herbe kāra (saccharum spontaneum) d'où la teinte est d'argent, et les perles qui y sont suspendues à des cygnes qui plissent. Appliqué à des herbes, le mot kāsana est

impropre et le composé serait adjectif! La l'cā cāmārā (qui peut être féminin et Amar) vaut mieux à cet égard, d'autant plus que le kāra forme des panaches, en revanche il est peu satisfaisant de r m parer kalīngasenā avec un panache de kāra, et comment concevoir qu'on y puisse taper des cygnes? L'auteur semble s'être souvenu d'un passage du Ragh, IV, 17, vikāṣṭhakaśāmarah (adjectif) — J'exclus, tant à cause de la forme hamsā qu'en raison de l'ordre des termes dans la composition, l'explication qui ferait de hamsā le substantif en l'interprétant comme hamsa

सौवर्णान्तमनुप्राप्ता प्रावृडन्तमिवापगा ।

चलच्चटुलताकारा भूतापि निभूताकृतिः ॥ ८ ॥

विनीतापि प्रमल्लमेव स्थविरेव तरुण्यपि ।

मितवागपि वाचालाव्याख्यातव्या हि तन्नति' ॥ ९ ॥

उपविष्टा परस्तास्था दशवर्षेव बालिका ।

तथा मे दृष्टिराक्षष्टा गुणैर्नारीव मन्थरा ॥ १० ॥

अचिरस्थापितस्फोतमद्भ्रुरस्तिग्धमूर्धजा ।

मिस्रीनकोकिलकुना तन्वी चतसतेव सा ॥ ११ ॥

निमेषोन्मेषश्चन्येन सहजायामगोभिना ।

चक्षुषा वीक्ष्यमाणा मां सहस्राक्षमिवाकरोत् ॥ १२ ॥

8 pīavratam AB, catulalakāra A catulalakārā nm — 9 tūmāpī nm, iśala
'vya II — 11 avirakṣayit nm — 12 sobhita AB' nra sobhita B', cāksuṣī A,
vīksamānā AB' nm

8 La comparaison, telle du moins que je la comprends comporte des jeux de mots intraduisibles. *kalīpasenā* est à la fin de la jeunesse — elle ressemble à une rivière à la fin de la saison des pluies — les eaux de la rivière emplissent leur lit — la maturité de *kalīpasenā* est dans sa plénitude, la rivière qui offre le spectacle d'une mollesse ondoyante (*calacatulatākārā*) est emportée d'un cours rapide (*blitā*), mais en même temps sans doute on la contemple dans sa masse elle sentie une mer immolée (*nibhritā*) — *kalīpasenā* offre l'aspect d'une amabilité qui fait palir le cœur (*calacatulatākārā*), c'est une esclave à louer (*blitā*), mais en même temps elle a l'air du contraire (*nibhritā*) — Il n'y a pas grande difficulté à voir l'équivalent du préfixe *ni-* dans *ni-*, dont l'emploi est nécessité par le jeu de mots le sens de l'hritā et *nibhritā* appliqués à *kalīpasenā* est corroboré par le vers suivant et la suite de l'instruction nous apprendra aussi que *kalīpasenā* n'est qu'une courtisane (*calulatā, fem.* mot nouveau d'usage de

9 *Malavāṇ* mal non encore allé (emprunté par P B à Haison)

Avyābhyaṅgaḥ hi tanmatih: Doux lee-

tures et deux sens possibles : 1° vāṁ « car son intention aura à être édictée » = III n'est pas sans raison que cette courlisane s'était étendue à réunir au moins en apparence des qualités contradictoires — 2° arjā- « car son tiers despit n'a pas besoin de commentaires » = le lecteur connaît assez le personnage de Kāṭhagvāṇā pour que je m'abstienne de plus d'explications. C'est en dernier sens que semblerait avoir adopté le copiste de B (cf notes critiques) : on peut appuyer sur un excellent argument : l'auteur n'a pas écrit *qui était Kāṭhagvāṇā*, c'était donc un type célèbre dans la Pṛthivāthā. Mais le premier sens a pour lui de mieux tenir la route : *maṁ vā arjāṁ a-collatāṁ* « pressée, intention », et d'être corrigé par tout le récit de la conduite de Kāṭhagvāṇā dans le *parva* V, où l'on voit quelle a un plan et que c'est une ruse courtoise — Le respect du texte de B me décida le seul en faveur du second sens.

10 Il y a un peu de pluie sur papier

11 L'enfant est là là ne, son chi non
le nui de kokias.

2° *Sahasrākṣam* ma t à la fois celle multipliée mes yeux et celle me rendit sensible à Indraça (le dieu-sur moi-même, qui regarde sagacement).

हृदा दाडिमगर्भमदशनोद्भासितानना ।
 द्राडिमीमुकुलाकारविभक्तदशनच्छदा ॥ १३ ॥
 सितसारसनोन्नधमहारजनकशुका ।
 रक्तेन्द्रीवरमानेव मृणालदलवन्धना ॥ १४ ॥
 उन्नीयन्ते स्म बालायायिहैरङ्गानि कोमलेः ।
 नतायाः सहकारस्त्र फलानि मुकुलैरिव ॥ १५ ॥
 अयापृच्छन्महीपालः कस्यैव हृषिशीरिति ।
 दुहितृत्वमनुमाप्ता नामास्त्राः कथयामिति ॥ १६ ॥
 कलिङ्गसेनयाख्यात श्रोत्र्येयं तनया मम ।
 यामेव पृच्छति स्वामी भूत्वां मदनमञ्जुकाम् ॥ १७ ॥

13 didama nam, bhā-ita AB, diḍamī nam — 14 ratnendriya ratnendri m.
 — 15 mukurūniva nam — 17 socyeyam, yameprechāta m

Sahajyāmaçobhinā, se rapportant à cakravatī (celui de Naravāṇasobhita est, de sa nature, longuement fendu ou bien il s'agrandit par l'effet de l'adoration et il devient brillant (comme celui d'Indra) d'une manière comme de l'autre le sens laisse un peu à désirer, faudrait-il rejeter la correction de B², qui ne consiste que dans un très léger grattage et lire — col hi tā, en rapportant le mot à Madanmanujukā?

17 Rūlha. Je conviens ce texte m'est peu défendable qu'il me paraît, mais je proposerai de lire ru lha

Draḥam. Corriger deḥam li? (cf P II, n. 11)

16-17 Pour bien comprendre la question d'Udayana et la réponse de Kalinyasenā, il faut arrêter le texte du vers et aussi se souvenir de la condition des personnages. Le roi n'ignore pas que Madanmanujukā est la fille de Kalinyasenā, il ne demande pas quelle est sa mère, mais quel est son père (largha.) Or, fille d'une gamikā, Madanmanujukā est née de père inconnu, il faudrait pour qu'elle eût un père, qu'un homme, coupé par sa beauté, l'eût avouée pour sa fille. C'est tout exactement ce que demande le roi

« de quel homme a-t-elle conçu (sens précis de āp avec anupra) la qualité de fille, en raison de sa beauté (rūpinī it) représente la réflexion de celui qui l'aurait avouée. Mais c'est avec beaucoup de délicatesse qu'Udayana formule sa question, pour qui n'est pas prouvée elle peut s'entendre « qui la eut pour fille en se disant qu'elle est belle? » — La réponse de Kalinyasenā n'est pas moins enveloppée elle paraît signifier cette pauvre enfant est ma fille dont vous vous informez (ou peut-être que vous interrogez), votre servante Madanmanujukā — Mais si l'on remarque la place qu'occupe socyā dans la phrase le vrai sens est plaignez la! « C'est ma fille, etc. — c'est à dire elle n'a pas eu le bonheur d'être avouée par son père — Les sages X et moi nous éclairciront sur les ambitions de Kalinyasenā et de sa fille. Ici Udayana et elle s'en fendent à mots couverts, ils se connaissent, ayant eu autrefois des aventures ensemble (A S S, XXXII-XXXIII, B A V, VII, 3-53a, et cf Essai sur Candakya et III Brhatkatha, p. 320 et suivantes). Il est vraiment laid que le lecteur se livre tout prenant sans peine et que toute cette histoire échoie à la poussière.

ततः सन्नेहमाह्वय मातरेहीति भूपतिः ।
 ऊरु मारोपयद्वासां सा चेमां वामलोचनाम् ॥ १८ ॥
 द्रुतमादित्यशर्मा च गृहीत्वा सपमव्रवीत् ।
 अहो चिचमिति योरममूच्च नृपतेर्मुखम् ॥ १९ ॥
 युधमानरज्येपविप्राणो ज्येष्ठजम्ना ।
 ध्वनिनापि न तच्चपुराचिह्नं निहितं मयि ॥ २० ॥
 राजा तु वस्त्राभरणमनल्यभयकल्पम् ।
 साम्राज्ये दापयित्वास्त्रे तदास्त्रार्णं व्यसर्जयत् ॥ २१ ॥
 अन्तःपुरं महीपालः कुमारपट्टकामहम् ।
 दीर्घमुख्यं च निश्चयं बाला स्वं मवनं ययौ ॥ २२ ॥
 अथ पुण्ये दिने राजा द्विजराजजनावृतः ।
 स्वयं मद्रासनस्थं मा यौवराज्ये ऽभिषिक्तवान् ॥ २३ ॥
 [तथा हरिश्चिह्नं राजा मुदाप्रापितवानिति ।
 यद्य प्रस्थाप्यते भर्ता मन्त्रार्च्यं तव निर्व्ययम्] ॥ २४ ॥

18 uru nm, volāmacemam (acr sur un grattoir B) AB -macamam nm —
 19 nrpamukham B' — 20 dīvanīlanāpītalac nm — 21 apalmasam A —
 22 nīsvasya AB, śāmbhacanam A svastavana nm — 24 om nm, figure après
 26 dans A et en marge dans B, où il est suivi du chiffre 2 indiquant qu'il faut l'in

18 Mātar ce titre, qui ne se donne qu'à des femmes déjà vieilles et respectables est propre à satisfaire Kalīngasenā comme un témoignage de respectabilité mais à lui montrer en même temps que ses charmes ne sont plus dangereux. Néanmoins cela lui est dit affectueusement (sa-meham). Toute cette scène est avancée avec un art bien délicat.

18 Ūru māropayad « il me fit monter sur ses genoux ». Pour la suite, je ne vois pas qu'on puisse éviter une correction *bālāmacemām* ne fournissant rien qui ne soit barbare. Celle que je propose présente le minimum possible de modifications graphiques, l'anuvāsa étant très souvent omis et s'il se confondait plus qu'aisément avec mā — Sa = Kalīngasenā, mām = Madanamanjukā — J'entends que la mère place sa fille sur les genoux du roi. C'est cette réunion qui éveille l'attention d'Adityasarma.

20 Yudha etc. Je ne saurais affirmer que cette expression soit correcte ni surtout en préciser le sens. Il s'agit semble-t-il, de la conjonction entre 11 Solal (7) et le Bāler.

Taccakar J'entends « l'œil de Madanamanjukā ».

21 Apakālmāsam Je ne puis que rapporter ce mot à vāstrabharanam et l'entendre au propre « sans tache, blanc ». La difficulté est qu'apakālmāsa n'est attesté qu'en figuré, « par de péché » et que le subst *kālmāsa* ne se rencontre aussi qu'en figuré, mais l'adj *kālmāsa* se prend au propre, « taché de noir ».

23 Bhadrāsana « un siège de parade », à distinguer du trône proprement dit, réservé au roi (*simhāsana*).

24 Si l'on conserve ce vers, il paraît impossible de lui assigner une autre place. Mais faut-il le conserver? Qu'il soit inconnu à N et à M d'une part, à B' d'

सेनापतिश्च मन्त्री च भवाभ्यवतु सोढम ।
 इत्याघापितवान्नावा प्रह्वं हरिशिखं ततः ॥ २५ ॥
 खड्गचर्मधरो रघेदप्रमत्तः प्रभुं भवान् ।
 इत्याघया प्रमुदितं कृतवान्ममूतिकम् ॥ २६ ॥
 आदिशक्नोमुखं मर्तुं रमणीयं मनस्त्वया ।
 रमणीये क्रियाज्ञापेरपवादोज्ज्वलेति ॥ २७ ॥
 नपन्नकमयावोचस्त्वर्णकुण्डलवृत्तिना ।
 न त्याज्यो भवता स्वामी तदाचिदिति पार्थिव ॥ २८ ॥
 तेरहं संवृत्तो ज्यैष्ठ्य गृहीतश्चैत्रचामरेः ।
 मङ्गलान्नकृताङ्गश्च सुरविमालवन्दिषि ॥ २९ ॥
 पितुर्मातरमासीनां पितरं च समन्तिषम् ।
 अम्बाद्वयप्रधानं च स्त्रीतं राजावरोधनम् ॥ ३० ॥
 ततः पुष्परघाब्दः प्रसर्पेद्यङ्गलध्वनिम् ।
 सुव्यसवलाजाद्यामाक्रामं परितः पुरीम् ॥ ३१ ॥

terre dans la 2^e ligne de la page, mais le signe de renvoi ne se trouve que dans
 la 3^e ligne, après 26, le tout d'une écriture ancienne qui paraît celle de B', haçiklia
 A, prasthapite A, nirvyathali (liah A) — 25 bhavanbhavan nm — 26 carma-
 AB, spramaitam nm — 27 gomukhastatra nm lhambbartu AB' — 28 ojjhi
 ter AB', api nm — 29 chaitra, vipranayandisi AB vipracçavanudisi nm —
 30 putaraçca nm, svaddbhaya A -āvayodhanam — 31 dhvani ABn dhvanish m

l'autre, cela prouve qu'il ne se lisait dans
 le modèle ni des premiers ni du second.
 Que B' ou un reviseur contemporain,
 antérieur au moins à A ait juré bon de
 l'introduction, cela prouve qu'il figurait
 quelque part, car ce n'est ni une place ni
 une autre version du vers 25. Entre la
 mention du sacre de Naravāhanadatta et
 les formules par lesquelles Udayana va
 assigner des fonctions à ses amis, on
 attend une transition. La première mes-
 sure du vers 24 en tient lieu, mais mal,
 ce vers est plat et gauche, on dirait qu'on
 a dédoublé le vers 25 pour boucher une
 lacune. Or, il y a de nombreux indices
 — souvent respectés par son — que l'ar-
 chétype présentait des lacunes de peu
 d'importance. Je présume qu'il y en avait

une ou deux au moins, les mo-
 dèles de B et de NM ont négligé de la
 noter et ont juxtaposé 23 et 25, un
 autre manuscrit en avait conservé la
 trace et un copiste plus adèle qu'habile
 l'aura comblée avec un nouveau vers de
 son cru, emprunté ensuite par le re-
 viseur de B. Je crois donc qu'il faut recon-
 struire la mention d'un n° 24 mais que
 le vers 24 que nous possédons n'est pas
 celui de Budhasvāman.

29 Avandya 1^{re} p. sup. est moyen,
 très régulière, mais remarquable en raison
 de la rareté de cet aorisme qui n'est pas
 classique et qui ne se rencontre qu'une
 fois même dans le *Œ. V. I.*, 89, 3 (4 le
 1^{re} p. pl.)

30 Ambādhvani — cf. VIII, 3

ततः प्राप्तमिषेकोऽहं सार्धं हरिशिखादिभिः ।
 स्वाधिकारपरैः क्रोडन्तं वत्सरमयापयम् ॥ ३२ ॥
 वर्षामिषेके निर्वृत्ते पूर्वेण समदम्बरे ।
 आवृत्त्या सर्वविद्यानां स्थिरतामुदपादयम् ॥ ३३ ॥
 एवं मे समतोतेषु केषुचिद्विषयेष्वहम् ।
 प्रातर्गोचनवेलायां न पश्चामि स गोमुखम् ॥ ३४ ॥
 न चानेन विना मह्यं निर्वाणमपि रोचते ।
 तेनानेन विनास्माभिरभुक्तेर्गमितं दिनम् ॥ ३५ ॥
 ज्ञायता गोमुखः क्लृप्तिं मयोक्ते मधुमूतिकं ।
 उद्यन्तकं स सवृत्त इत्यवोचद्व्रतागतं ॥ ३६ ॥
 यदि चाकार्येषु ब्रह्म नास्ति समव्ययकृतं ।
 गत्वा तपन्तकस्तस्य विकारान्नेषतामिति ॥ ३७ ॥
 ततस्तपन्तको गत्वा पुनरागत्य चोक्तवान् ।
 आर्येषु न तन्मिष्या यदाह मधुमूतिकं ॥ ३८ ॥
 विमलादर्शसक्रान्तं मुखमालोक्य गोमुखः ।
 कम्पयित्वा शिरः क्रोधान्निर्दारयति शोचने ॥ ३९ ॥
 कदाचिन्न क्षितं छत्वा प्रसन्ने नेषतारके ।
 सचारयति कर्णानां कदाचिन्नासिकान्तरम् ॥ ४० ॥
 मधुच्छिष्टनिगृष्टौ च ताम्बूलद्रव्यमोहिता ।
 विवृत्य दूरमधरीं दन्तान्तेनापि निश्चति ॥ ४१ ॥

32 parali nm kridana AB ayapayam AB — 33 allisenti 1 murite
 AB purana AB pūrvamna nm, mamadim nm, ulayadavam 1nm udipa (?) B
 (lecture douteuse) — 34 रूप AB prata AB — 35 bhukter AB —
 37 tapantakals AB vikarum nm — 40 smita AB

33 Varabhisheke cte sacre du bout
 de l'an. La lion ulapūlayam portée
 au texte n'est pas très satisfaisante car
 on dit d'ordinaire ul ralam upa i mais
 Bullavasiur emploie très souvent le
 causal de pad à rapprocher K S S
 XXIV 154 et sur correspondant à
 P A W, VII 566 et sur. Elavana
 roit dans un temple des femmes mer-
 veilleuses ce sont toutes les sciences qui
 se il s'opent à entrer en Varavahani latta
 à dater d ce jour le jeune l ame se

trouve le plus habile des artistes et des
 hommes de prière.

34 Prātara jana mot de hr (cf
 P II 9 u.)

39-43 Gomukta fait semblant de
 s'exercer aux pratiques préliminaires du
 yoga ses amis ne comprennent pas

41 Nityata Je ne suis pas très sûr de
 cette lecture ni de la manière dont il faut
 couper les mots. Il a guisé ses dents en
 les frottant les unes contre les autres? =
 il prince des dents?

विकारानेवमाकारान्दृष्ट्वा तस्याहमागतः ।
 तेनार्यपुत्र त्वरितं क्रियास्य क्रियतामिति ॥ ४२ ॥
 अथानन्तरमागच्छ संयोगमृदिताम्बरः ।
 प्रागल्भ्यान्मृदुवैलक्ष्यो मासवन्दत गोमुखः ॥ ४३ ॥
 कश्चित्स्वस्थो ऽसि भद्रेति मयोक्तं यत्तभापत ।
 किमर्थं चाहमस्वस्थो न ह्यहं मद्भूतिक ॥ ४४ ॥
 यो हि नामरत्नमन्यो मन्यते मासनामयम् ।
 उक्तकं स उक्तः प्रकृतिधृष्टमागच्छ ॥ ४५ ॥
 अथ शास्त्रोपनिषदस्तात यौगन्धरायणात् ।
 अहं शिषितुमारब्धः स चापि व्यापृतः सदा ॥ ४६ ॥
 व्याचष्टे च तदा मह्यमन्तरं जन्मते यदा ।
 तेन मां मा प्रतीक्ष्य भोजनायोद्यता इति ॥ ४७ ॥
 ततयारब्ध दिवसास्तायमायातवानयम् ।
 कदापिद्विषये ऽव्यपिन्द्वयोस्त्रिषु गतेषु च ॥ ४८ ॥
 एकदा भोजनस्थाने कुतो ऽप्यागत्य सादरः ।
 अहो श्रीमन्त इत्युच्यैः प्राज्ञसत्स्वण्डमोदकान् ॥ ४९ ॥
 मया तु दापितामन्यान्मुध्यन्निव विहाय स ।
 यत्नादाह्वय गतवान्स्वयमुच्छिष्टमोदकान् ॥ ५० ॥
 आर्यपुत्र एकटीभूतमुक्तल प्रियस्य वः ।
 अचिकिस्ताय संवृत्त इत्यवीचत्तपन्तवः ॥ ५१ ॥
 एवमाभरय वासस्ताम्बूल चन्दबादि च ।
 जल्यजल्यं गच्छति स्म गृहीत्वा ह्यापि गोमुखः ॥ ५२ ॥
 एवंप्राये च वृत्तान्ते कुमारवटका गतः ।
 निवेदिताभ्याममनो हनयवाग्रागवन्दत ॥ ५३ ॥
 तं तातमिव दृष्ट्वाहमुपकान्त्य वन्दितुम् ।
 तेन चोद्धतहस्तेन तात मा मेति वारितः ॥ ५४ ॥

46 -astya AB, totya B, astya AB — 47 -adyataprata am — 49 -astya AB, solistata AB, prajatsata AB — 50 -rupyana AB akruddhyana am, svalhana A — 51. -astya — 52 -abdhimabdhiam am — 53 -abhyagratomno A'B', avandat AB — 54 -odhistanatya A

45 Frskrt. Faddi à son rôle d'étudiant en philosophie, Gomukha fait paraître une évolution toute fraîche

49 -astya Faudrait-il conserver sa parak des mes ? Mais pourquoi Gomukha serait-il qualifié ainsi ?

उक्तं च न त्वया तात वासेन वासदादयः ।
 वन्द्यस्त्वमधुना प्राप्तो लोके ऽर्घ्यलोकपालताम् ॥ ५५ ॥
 अन्यच्च राजसदेशमाख्यातुमहमागतः ।
 यत्त्वामाह महाराजः समृत्त्यं तन्निबोधताम् ॥ ५६ ॥
 पुर्यामन्न शरत्काले यावा चित्रा प्रवर्तिता ।
 या नागवनयाचेति न क्वचिन्न विकष्यते ॥ ५७ ॥
 एतावन्तं च सा काल युष्मभ्यं न प्रकाशिता ।
 मा भूद्व्याधिघातो वस्तुश्चाधिपतधियामिति ॥ ५८ ॥
 चित्तापहारिणी यावा हार्यचित्ता च बालता ।
 चित्तविद्या च विद्येति दुर्घटस्त्रिकसंगमः ॥ ५९ ॥
 उक्तं चाजागृह्यस्व मन्दबुद्धेः सुखात्मनः ।
 यन्ममीरोह सिध्यन्ति न शास्त्राणि तपांसि च ॥ ६० ॥
 अधुना बुद्धबोद्धव्याः प्राप्तकोमलयौवनाः ।
 मयन्तो नि.सुखाः सन्तः सतपन्तीव मे मनः ॥ ६१ ॥
 तदस्ति यदि वः काङ्क्षा तं याचोत्सवमीक्षितुम् ।
 ततो यात निराशङ्का नास्ति चेदास्त्रतामिति ॥ ६२ ॥
 मयोक्तं मुहदः पृष्ट्वा यन्नो निष्यद्यते हितम् ।
 तद्वो विज्ञापयिष्यामि तावत्पुच्छामि तानिति ॥ ६३ ॥
 समयवता ततः प्रोक्तं कपोलागलितायुषा ।
 हृहयानां कुलं तुङ्गं चिरं विजयता वयम् ॥ ६४ ॥
 मयता साधुवृत्तेन गोचदासा छता वयम् ।
 यज्ञः समाविताः पुत्राः प्रश्नप्रतिवचःचमाः ॥ ६५ ॥

56 sabhrbhyam A sanriyam nm — 58 etavantaḥ nm, malalam(-la A),
 yusmahyan AB jahsatyam nm — 59 cittapraha A cityapaha nm, durgāṇis
 nm — 60 rukasya AB, budhāṇi nm, siddhyamit nm, nastrani A'B' natatrapī
 n nītamitram m, laṇva A laṇmva B — 61 vānta AB, mama m mamah m —
 63 prāta nm, nispadyata i nispadyata B' — 64 bahujanam nm —
 65 praṇnam, kama nm

54 Uddhata- s'entend, mais il faut
 probablement corriger uddhṛta-

55 ā = eva, cf V, 194

59 Citāvilā Corriger citāvilāḥ?

64 Bahujanam kulam Les Bahayās

sont au Sud, sur la rive gauche de la
 Narmadā Je ne vois pas ce qu'ils viennent
 faire ici

65 Gotradāṇi serviteurs de famille?
 = héréditaires?

इत्युक्त्वा निर्गते तस्मिन्मुहदः पृष्ठवानहम् ।
यस्य यदः स्थितं बुद्धौ तेन तत्कथ्यतामिति ॥ ६६ ॥
ततो हरिशिखनोक्तं न मे यमबभौषितम् ।
यतः शून्यानि दुर्गाणि ब्रह्मन्ते नन्दरैर्मुपैः ॥ ६७ ॥
श्रुतमेवार्थपुत्रेण प्रोषिते ख्यतीपता ।
विद्याय नगरी शून्यां यत्तदादिनिना हतम् ॥ ६८ ॥
दुर्गस्य च हता रक्षा राक्षा च परितोषितः ।
व्यापितं धीरचित्तलमात्मनश्च सर्वेदिति ॥ ६९ ॥
एष किमाह्वयेति पृष्ठः सन्नबोधकमनूतिकः ।
युक्तं हरिशिखेनोक्तमित्येतच्च तपसाय ॥ ७० ॥
अथोक्तवान्मित्तमुखः सासूय इव बीमुखः ।
किमेष मण्डते को ज्यो मन्त्री हरिशिखावरः ॥ ७१ ॥
इदं स्वाचक्ष्य केनायं नियुक्तो दुर्गरक्षणे ।
रक्षतयानियुक्तस्य दोषमन्ध न पश्यसि ॥ ७२ ॥
युवराजो युवा विद्वान्छतास्त्रो मन्दकीतुकः ।
मवदादिसहायस्य कथं यायादचित्ताताम् ॥ ७३ ॥
यच्च राजोदितं वल्ले नास्ति चेदास्ततामिति ।
तदाशयपरीक्षाद्यंमपि चेत्तन्न दुष्यति ॥ ७४ ॥
अतः पुस्तकविव्यक्तव्यवहार्यबुद्धयः ।
प्रश्नानुग्रहमर्हन्ति नेदृशकूटमन्त्रिणः ॥ ७५ ॥
अहं पुनर्गुणोपायप्रयोगकुशलो यतः ।
चेतसिः सह संपर्कः प्रयोगकुशलेर्मम ॥ ७६ ॥
मुखं नः सेवितुं कालो न पाहुण्यकदर्शनाम् ।
यद्योक्तं धर्मशास्त्रेण तत्तावदवधीयताम् ॥ ७७ ॥

66 ukta nm; buddhist A — 67 upatīdā nm — 68 pratyate — 70 pralāh
AB, avorat AB avārin nm, etāra AB atāra nm — 71 bhānyā, 'kōnyo AB
kōnyo nm — 73 madakantukah nm — 75 laddhāndha AB — 76. mma
mamā m — 77. bhavad nm

68 kramā Ce nom est un patro-
nymique — Je ne sais de quel kram il
est ici question, ni de quelle aventure

76 Cēlāyath: moi nouveau, «homme
d'écarts», et tout le récit de Gomukha
dans le sarga V

वयसः कर्मणो ऽर्थस्य श्रुतस्याभिजनस्य च ।
 वेपवावुदिसाख्यमाचरन्विचरेदिह ॥ ७८ ॥
 तेनोत्तिष्ठत गच्छामो याचामन्नतदर्शनाम् ।
 क्रीडिष्यामद्य कान्तासु स्थनीषु मृगयामिति ॥ ७९ ॥
 तच्च मे गोमुखेनोक्तं प्रविष्टं हृदयं यतः ।
 युक्तसत्त्वानुकूलं च वचः कथं न रोचते ॥ ८० ॥
 पुनर्य गोमुखेनोक्तं याचां शोकस्य गच्छतः ।
 प्रासादतलमारुह्य समृद्धिर्दृश्यतामिति ॥ ८१ ॥
 अथाहमर्धंलिह्यश्वक्षत्रं
 ध्वजप्रभापीडितशक्रघापम् ।
 प्रासादमारोहमुदारयोर्म
 यशोव पूर्वाचलराजकुटम् ॥ ८२ ॥

इति दीवराज्यामिषेष्वाप्तमः सर्गः ॥ ७ ॥

78 १८-१११० A १०१० B sārūp̄jasa A, acanvi AB¹ — 79 yāmiva nm —
 80 yuktamaccanu

11 om AB, saptamah om AB m

78 = *Mansu*, IV 18
 Viceroy le sujet dans *Mansu*, est le
 jeune brâhmanes

82 Metre anuvr̄ttī d'indravajrā
 1^{re} 2^e, 4^e pada upendravajrā, 3^e pada
 indravajrā

VIII

तवापहं पुरद्वाराग्निर्यान्ती खनतामहम् ।
 धिवालेकारसस्कारा वाच धविमुखादिव ॥ १ ॥
 तुरगरपमातङ्गकरेणुशिविकादिमि ।
 कुटुम्बिपरिवारोऽपि यथागच्छद्मण्डप ॥ २ ॥
 इति संपद्यमानोऽहमपद्य हस्तिनीवतम् ।
 निष्क्रामन्तं समएवन्तमार्यवेपसहायकम् ॥ ३ ॥
 अध्यासितवशाययममवाहयपुरःसरम् ।
 कञ्चुक्पादिपरीवारमन्त पुरमतः परम् ॥ ४ ॥
 साधे भकरयथा च चक्षुद्रक्षपताकया ।
 गणिकागणमाहृष्टमन्तजनमानसम् ॥ ५ ॥
 अथ मा गोमुखोऽवीचद्वयं पुत्र किमास्थिते ।
 अथ च समयो गन्तुमितथाहमवातरम् ॥ ६ ॥
 सचारिमेवकूटगमावह्य मसुहृद्वचम् ।
 गदमन्दिमदद्वादितयं प्रवसमभ्यवम् ॥ ७ ॥
 तुरगहेपितस्त्रारमन्त्रेय गद्यगजिते ।
 शिखरिष्ठपनसंचातविधोप इव द्रुषितम् ॥ ८ ॥

1 aṣṭayam am nayanāṁ ॥B nayanāṁ a nayanāṁ m nayanāṁ ॥B ॥
 २ — ३ aṣṭayam ॥ १०० — ४ ॥ १०१ ॥ १०२ ॥ १०३ ॥ १०४ ॥ १०५ ॥ १०६ ॥ १०७ ॥ १०८ ॥ १०९ ॥ ११० ॥
 ३ — ४ nayanāṁ am, nayanāṁ a nayanāṁ m — ५ nayanāṁ am, nayanāṁ a nayanāṁ m — ६ nayanāṁ am, nayanāṁ a nayanāṁ m — ७ nayanāṁ am, nayanāṁ a nayanāṁ m — ८ nayanāṁ am, nayanāṁ a nayanāṁ m

१ Karoti ne fait pas double emploi
 avec matanya nari de quo plus spéciale-
 ment l'éléphant femelle

४ Ambaṣṭya cf VII 30

६ Aṣṭayam Cf n ad V, 282

७-८ Je rapporte précédant et adhvaram
 à ratham et les accusatifs qui se vent à
 rājanāyama

९ Nandanāyama cf nandanāyama

10 ratham ratham = ratham ratham
 ratham ratham

11 Adhvaram d'ordinaire « voyageur » i.e.
 (voiture) « de voyageur »

2 Jhalitam au verbal et causatif
 Pour les vers १ 68 74 et les vers suivants
 indistincts

Callan li este occone lo bruit d'une
 machine de moulin et d'une banle de Japon
 — le prononement des premiers — le bar-
 ri des diéylants les vers des seconds — le
 Jemusement des chevaux — La diffie ॥
 est dans la construction de composé avec
 la reste de la phrase qu'on en fait un
 nominal elle est imposible — un tra-
 tif on est encore en barrière un peu
 moins cependant

जनसंघट्टनिष्पिष्टतुलाकोटिकमेखलम् ।
 राजमार्गमतिक्रम्य राजद्वारमयासिधम् ॥ ९ ॥
 सुयामुनस्त्वस्त्वस्त्वमनुज्ञामिनयेन माम् ।
 गच्छ गच्छेति भूपासः क्षिप्रपाणिरघोदयत् ॥ १० ॥
 अहं तु तं नमस्कृत्य हर्षमस्याभिवर्धयन् ।
 प्रातिष्ठे बन्धिसंघातप्रयुक्तजयघोषणः ॥ ११ ॥
 प्रारद्वारेण च निर्याय जनसंपद्विद्वधया ।
 राजमार्गमधिष्ठाय मन्दिरं गन्तुमारभे ॥ १२ ॥
 अथाष्टाभिः शशाङ्कभिः कुङ्कुमस्थासकाङ्क्षितैः ।
 हेमभाण्डैः प्रवह्य पुत्तमुषकुमारकैः ॥ १३ ॥
 धवलाम्बरसंवीतं सज्योत्समिव मन्दिरम् ।
 गृहीतमन्दसंचारं पञ्चामि स्य समीपगम् ॥ १४ ॥
 तत्र प्रवहणाच्छादच्छमार्धमहमाननम् ।
 अपश्य मेघवदार्धमिव प्रालेयदीपितम् ॥ १५ ॥
 सलाटतटविन्यस्तमुदुतास्राकुनिद्वयम् ।
 निवत्तमञ्जलिं चावसरोजमुकुलाकृतम् ॥ १६ ॥
 कामोपचारविज्ञानशून्यो यस्मादहं ततः ।
 न जानामि स्य केनापि तं वदं बन्धनाञ्जलिम् ॥ १७ ॥

9 tulokoti nm, 9 ed om n, ayaśitham ABm — 10 śh om n, acodayati AB¹ — 11 rāṅghata AB¹ — 12 nirvaya nm — 13 ukya i — 14 mādara A mādure nm, samipatam n — 15 achayachārddham nm — 16 lartay nm, saromu B¹

॥ Tulakotika = tulākoti « anneau de pirole »

Rajamārgam Je serais très tenté d'en tendre atikramya absolument et de construire rājāmārgam avec rājadvāram, en faisant du premier de ces mots un adjectif « donnant sur la grande rue »

10 Suyāmuna : cf V १५ Le mot désigne peut être strictement le « terrasse du palais des femmes du roi, à Kauṭāmbī » Il est remarquable que Hema candra le donne comme synonyme de Vatsa-Lāvana Cf P II, 1 u

12 Mandiram le temple qui s'élève dans le Nāṣavana et dont il sera question plus loin Le sens est tout différent si l'on regarde rājāmārgam comme un adjectif (cf १), ce serait (je m'arrêterai) dans une maison située sur la grande rue (parce que je voulais voir le grand concours de peuple puis je me mis en route) Cette explication tient tout mieux compte du sens de adhi-śhāya

15 Prāleya lipatam et prāleyāṅgu, prāleyasraṅgi, prāleyarotis, « la lune » ; prāleya lrt, j rāleyarāṣa = Ilunavat.

अथ मा मोमुखी श्वोचस्त्वखेन मुकुटेन य ।
 जलाटमावृतं तेन तत्समाधीयतामिति ॥ १८ ॥
 अथामृष्टे जलाटान्ते मया दक्षिणपार्श्विना ।
 याने कन्याभिदन्तुत्तल्लक्षित्वनकन. पटुः ॥ १९ ॥
 अन्यतय मुखं छत्वा पार्श्वस्वन्दनमुचितम् ।
 गोमुखेन क्षित मय उपक्षिप्तं कथान्तरम् ॥ २० ॥
 मीडास्थानानि पश्यन्तः कारितानि वमयवता ।
 समासीदाम काशिन्दी तरुज्वनिरन्तराम् ॥ २१ ॥
 यत्तत्प्रवहणं पूर्वं दृष्टं दृष्ट च तत्प्रया ।
 उत्तार्यमाणं यमुना सादरेण वमयवता ॥ २२ ॥
 उत्तराहितनिर्यादेन सिद्धयाचेति वार्दिना ।
 नाव. धंवरता नाथं तेनेवोच्चारिता वयम् ॥ २३ ॥
 मुखं विहितसमारो जदीतटनिवेशिते ।
 जिला मीडानुहे राधिसुत्पिताः प्रक्षितास्तत ॥ २४ ॥
 नातिदूरमतिक्रम्य छप्पल्लव्यान्तरा पवि ।
 प्राप्ता नागधनोयानं शोभानिन्दितमन्दनम् ॥ २५ ॥
 सतताभक्तपुष्पान्ता नितान्ताहितकोतुका ।
 यावा पश्यन्मयानि स जगताङ्गुलिर्दयित ॥ २६ ॥

18 *strestera nm, kumutena B¹, ca A cala B* — 19 *talasata nm kalihlala*
AB, pala nm — 20 *upakṣipta* — 21 *drastadrāva A drastadrāva nm, uttara*
rahanasya B¹ — 22 *ucchāṭanisa AB uchāṭanisa nm, nicali nm, vapam*
AB — 23 *susambhūta AB¹ susambhūta B¹* — 24 *śrāntam AB sūhā-*
AB — 25 *vṛtanta AB vṛtata m, sūhūla A utamvūla nm paṣyanti AB*
paṣyanti n, vṛatāṅgula nm

20 *Upakṣiptam kathāntaram* Gomu-
 lha se retourne pour rire, puis il soufre
 un autre sujet de conversation. Si l'on ne
 réchit pas l'anniversaire, je ne vois pas qu'on
 puisse convenablement construire la phrase.
 L'explication de l'attitude de Gomulha
 sera fournie par lui-même au vers 21. Pour
 le moment il veut élever les questions
 21 *Uchāṭanisa-vādena* Je ne puis qu'en
 faire de brèves des mss. Faut-on une phrase
 parlée de plus ? Quant aux *śrāntam* —
 c'est bien le nom de ces montagnards

sautes qu'il faut reconnaître ici — quel
 est leur rôle ? Celles de pasciers ? Nous
 allons voir une tribu de Polindas servir de
 esclaves à Narvaṇasadeita, les *śrāntam*
 est à la limite de la grande forêt d'
 l'Inde ou abondent les cerfs —
 Peut-être la figure et le nom sont les
 sont d'autres

24 *Sukham vūla-* J'adopte le texte
 de *nm*, en rapportant *sukham* à *vūla*,
 et cependant *susambhūta* infra, 28

25 *Kalihlantarāṇi* nom propre placé,

सेनापतिस्तु मां नीत्वा प्रांशु काञ्चनतीरणम् ।
 क्लृप्तनानाविधाक्रीडं याचागृहमवश्ययत् ॥ २७ ॥
 तत्राहं समुहद्वर्गः क्रीडाधानाशनादिकाः ।
 क्रियाः कुर्वन्नयामि स्तु नेत्रोन्मेषसमं दिवम् ॥ २८ ॥
 अथ प्रदोये सेनानीरागत्याख्यानभाषयत् ।
 शः संपादयिता क्रीडा या वः सा कथ्यतामिति ॥ २९ ॥
 मृगयेति मयाख्याते याते सेनापती वयम् ।
 अभिनीय निशां प्रातः प्रतिष्ठामहे खाननम् ॥ ३० ॥
 अन्ये ऽपि भदनुज्ञाताः प्रीताः पौरकुमारकाः ।
 करेणुकरभाञ्चादिवाहनाः संपश्यो ऽब्रजम् ॥ ३१ ॥
 अथ दुष्परिसंख्यानमपश्यं वनरन्ध्रगम् ।
 मुष्टस्याणुवनाकारपुलिन्दवलमयतः ॥ ३२ ॥
 ततो निर्याय पोनाङ्गो निखर्वस्ताम्रलोचनः ।
 सेनापतिः सिंहशत्रुः सेनापतिमवन्दत् ॥ ३३ ॥
 तेनोक्तं भ्रातृजाया मे कीदृशी चित्त्यमेखला ।
 ती वा शम्बरसारङ्गी पुत्री कुशलिनाविति ॥ ३४ ॥
 सिंहशत्रुरवोचत्तं शिव नः सकले कुले ।
 यदर्घ्यं वयमाहतास्तात्समाघ्राप्यतामिति ॥ ३५ ॥
 वमखानप्रवीक्ष्य कुमारः समुहचाप ।
 न्यासस्तेन ससैन्येन प्रयत्नात्पाव्यतामिति ॥ ३६ ॥
 भेलहारिद्रुकीमुश्रवासीराशिमुदापयत् ।
 तैलकुम्भसहस्रं च वमखानसिंहशत्रवे ॥ ३७ ॥

सुसविहितरचं मामनुज्ञाय चमएवति ।
 निवृत्ते गोमुखेनोक्तमहो तातेन शोभितम् ॥ ३८ ॥
 विज्ञातास्मदभिप्रायो न निर्वर्तत यद्ययम् ।
 कुमारवटकेष्वयं मवेहादृश्यन्तया ॥ ३९ ॥
 ततो दारादिभुगयाप्रकारैर्वज्रभिर्मृगान् ।
 निघ्नन्तो घातयन्तश्च न तृप्तिमलमामहि ॥ ४० ॥
 अथ नायमरखाया क्षिपन्तं वाविकुञ्जराभू ।
 यमाय प्रहिणोति स्म महिष मरुभूतिम् ॥ ४१ ॥
 रत्नबुद्बुदचिवाङ्गास्ततो ऽदृशन्त सद्यः ।
 घरन्त संघरन्तश्च तथ वातमजा मृगा ॥ ४२ ॥
 ताम्बुलं दर्शितोत्साहाद्यिरं हरिश्शिखादय ।
 मभोत्साहा न्यवर्तन्त वीरेभ्य इव भोरव ॥ ४३ ॥
 तेषु सेनापति पृष्टो न दृष्टा केचिदीदृया ।
 मृगा यदि च जानासि ततो न कथ्यतामिति ॥ ४४ ॥
 तेनोक्तमहमप्येतान् जानामि पिता तु मे ।
 प्रसाधे क्वचिदाद्यष्ट वा वार्ता कथयामि ताम् ॥ ४५ ॥
 उत्पद्यते यदा लोके चक्रवर्ती तदा किञ्च ।
 एवंप्रजवाकारा वृक्षान्ते भृगजातय ॥ ४६ ॥
 न चेत्तराग्रेणापि विपुरेन्धनदादिना ।
 समासादयितुं शक्वा कुत हवान्यसायके ॥ ४७ ॥
 एताभ्यदधिष्ठीकृत्य येन क्षिप्रं शरं किञ्च ।
 तूष्ण्यायाति तस्यैव विजितं चक्रवर्तिनम् ॥ ४८ ॥
 तानहं वदस्वस्व प्रस्थितश्च विहितितुम् ।
 ते च मा दूरमाकृष्य दिव ईसा हवासिता ॥ ४९ ॥

39 न न montraya A mantrān B — 41 nyodhrantam nm -lhiditkam
 B' — 42 dreyata nm, sampāśah B १ १५५१ nm — 43 manaritanā
 Uravali AB n ११ m — 44 pāśol kṛāṣ m yadiva nm — 46 kulah B १५११
 A — 47 nivaṣ nm, dārenāpi B — 48 nānām B vātalām nm

40 Dīśrahi (différents genres le
 chasseur) tel que dīśra(?) etc. Je n'en-
 tends pas ce mot est-ce celui qui est
 rempli par le soleil à la fin de Hemacandra

(ad Abhidhā ११४ vātyat vāśrah { dva
 roṣṭraṣe n pātyate)?
 42 Vīśamāya Cf vīśamāya dans
 P II, ११५

अथावतीर्य तुरंगानुहीतप्रवसथमः ।
 रमणीयसरस्वीरतवृक्षायामुपाश्रयम् ॥ ५० ॥
 चिराच्चगयमाणा मां तुरंगपदवर्त्तना ।
 सेनानुबद्धवर्त्तानः प्राप्ता हरिशिखादयः ॥ ५१ ॥
 ततः कुर्वन्परीहासं माममापत योमुखः ।
 कियन्तो वातहरिणा यष्माभिर्निहता इति ॥ ५२ ॥
 मयोक्तं न मयेको ऽपि हतः बिभ्रस्तु धः शरः ।
 प्रदक्षिणीकृत्य स तानेय तूष्णं ममागतः ॥ ५३ ॥
 अथ तेनोक्तमेतस्य शरराजस्य पूजनम् ।
 यश्चक्रवर्तिचिह्नानां स्फुटानामघणीरिति ॥ ५४ ॥
 सिंहयबुरथ तामिपुं मुदा
 गोमुखादिभिरपूजयत्सह ।
 सिद्धसार्थवधजातसंसदो
 दत्तकाङ्क्षितवरामिवाम्बिकाम् ॥ ५५ ॥

इति मृगयाविहारसर्गः ॥ ८ ॥

50 *niyam nm*, *ṣaralaru A¹ ṣaṣṭīrataru A² ṣarasti- B*; *apāṣṭriyam AB* —
 51 *vatmana AB vatmanah AB* — 53 *sarala AB satmanesa nm*, *nunam AB*;
samīgatāh nm — 54 *spṛiṣṭvanam nm* — 55 *ṣṛiṣṭh AB*, *ṣṛiṣṭu A* *tanipūn*
nm, *apujat AB*, *sous dha de vadha se lit-hu B¹*, *naviham A*

111 *om AB*

52 *Vāṭaharīna = vāṭamṛga* (cf. *ma-*
runmṛga, IX 108), nom d'une espèce de
 gazelle, réelle ou non (*Mem. Akād.*,
 1915).

55 Mètre *rathoddhatā*.

-vadha-, *B¹* a corrigé en *babu-*. Cette

correction transforme *Simlascatra* en un
 honnête conducteur de caravanes, mais on
 sait que les *Pulinda* sont des bri-
 gands, dont le métier ordinaire est de
 dévaliser les voyageurs, le texte de *B¹* est
 est bien plus juste et plus savoureux

IX

ततो मदान्यवनिताकपोलखनकौशलम् ।
 सरोजपद्मं करजैरक्षेत्तुमारब्ध गोमुखम् ॥ १ ॥
 पद्मच्छेद्यं ततस्तस्याः सरित्तरदम्बि ।
 सजीवमिव संपन्नं चलत्वात्पदुरंहस ॥ २ ॥
 अनुकूलं प्रसर्पन् प्रशंसन्तश्च गोमुखम् ।
 पद्मच्छेद्यमपश्चामो मुक्तावयवसंकरम् ॥ ३ ॥
 अस्वामिरनुयुक्तश्च कथयेति सविस्तरम् ।
 गोमुखो व्याकरोति च पद्मच्छेदस्य लक्षणम् ॥ ४ ॥

- 1 kramalam AB, palram — 2 palra AB yatra nam, jivajiva n jivastva m —
 3 sarggamtam AB¹, prasamsantaç AB proksasantaç am, yatra nam — 4 palra

1 La transition est brusque entre ce chapitre et le précédent. Les Palindas ont disparu, les jeunes gens ne sont plus en chaire, nous les avons laissés au bord d'un étang ils sont maintenant sur le bord d'une rivière (lasyali sarita) qui descend du Vindhya (cf 100), la rivière n'est pas nommée mais l'emploi du démonstratif semble indiquer qu'il en a été question peu auparavant. Y aurait-il une lacune?

-kaucalam corriger komalam, d'après AB! La comparaison doit s'expliquer par le fait que le jouet de Gomukha représente une personne vivante.

Arabidha 3^e pers s aor à rabhi- se lit R V, X, 8, 3

2 Patracchedyam « découpage de feuilles ». C'est, comme on va le voir, un jouet analogue aux feuilles de papier découpées et pliées dont nos enfants font des navettes et des bateaux. On peut lui donner toute espèce de forme. C'est pourquoi le mot est employé dans la *Meccha lentis* (76, 21, *Saravasa*) comme terme de comparaison avec le ciel d'orap, où les

navages affectent diverses formes, poirettes, dauphins, flamants peints (patracchedyam iveha bhola paganam visleṣitam sayanā) P II traduit inexactement « surruple l'edern » (P II² edern dia baderu surruple siad), mais mieux dans 1 s Aochtrage patracchedya (avec référence à la *Katamban*, 75 17 *Patan* 104) « ein best. kunstfertigkeit » (P II² Aocht 5), patracchedya (avec référence au *Kuffanunata*, 76) « das Schneiden von Blättern (eins belustigung) » (P II² *Letzte Nacht*) La *Mal āyulpati* (§ 186 122) donne patracchedya comme nom de métier, et *ayra* 4, patracchedya il faut peut-être en rapprocher le nom d'un des 4 arts *viçvachchedya* (cf P II, 2 u) Enfin le mot patracchedya se lit dans *Sāpapatāla-Sūtra* (Lacurnier, § 107) dans une énumération qui paraît renfermer des noms de jeux.

Sajjāra. Ce mot (de même que son contraire *marjāra*) paraît avoir ici un sens technique et désigner avec un jouet. Cf *Sāpapatāla-Sūtra* (Lacurnier, § 107) 122 *jīva* et *nyūta*.

इहार्यपुत्र विज्ञेयं पञ्चच्छेद्य समासतः ।
 अर्घं च चतुरस्रं च दीर्घं वृत्तं च भेदतः ॥ ५ ॥
 अस्मै. चतुष्पदशैला निष्पद्यन्ते गृहादि च ।
 चतुरस्रैः सशालानि पुराणि पुरुषादि च ॥ ६ ॥
 दीर्घं मदनदीमार्गप्रतानमुखगादयः ।
 वृत्ते भूपणसयोगशकुन्तमिथुनादयः ॥ ७ ॥
 गोमुखे कथयत्वेवमागत्य भद्रभूतिकः ।
 अहो नु महदाश्चर्यमार्थपुचेत्यभाषत ॥ ८ ॥
 असी हरिशिखेनोक्तः सर्वमेव भवादृशाम् ।
 कपकच्छपकल्याणामाश्चर्यं स्खलचपुयाम् ॥ ९ ॥
 पश्य दुःखहृद्धानेति तमुक्त्वा भद्रभूतिकः ।
 इदमाश्चर्यमित्युच्येः पुलिनं नो व्यदर्शयत् ॥ १० ॥
 ततो हरिशिखेनोक्तं कृत्वा हसितमुखवणम् ।
 आश्चर्यं पुलिनं पश्य नमस्तस्मै सचचुषे ॥ ११ ॥
 निम्नेन सलिलं याति पुलिनं सिकताखलम् ।
 आश्चर्यं यदि तस्मै द्वेयं कं सलिले तव ॥ १२ ॥
 सो ऽप्रवीत्केन पुलिनमाश्चर्यमिति भाषितम् ।
 पुलिने यत्तदाश्चर्यमथ वा दृश्यतामिति ॥ १३ ॥
 तेनोक्तं पुलिने सन्नि सिकताः किं तद्व्यतम् ।
 नेत्युक्ते तेन दृष्ट्वा तु पुलिनं गोमुखो ऽप्रवीत् ॥ १४ ॥
 मा मा भद्रमुख कथित्परिभूयभद्रभूतिकम् ।
 मया हि पुलिने दृष्ट संनिविष्टं पदद्वयम् ॥ १५ ॥

5 pulra [asra] n — 6 [asra] nm, catuṣpadam AB, puruṣāni —
 7 pratanitubhā AB — 8 abhasat AB catuṣ nm — 9 -oktam Anm -okta
 B — 12 śalilam AB, śikātā AB śalā n, śalile AB — 13 cā om n, āṣcam
 tha AB — 14 ab om n, tadbhutam | tety A — 15 kṣaṣ A

॥ Kuṣaśaccāpa- Gan, 138, 5
 187 16

15 Bhāṣamukham Ce mot n'est pas
 si une formule de politesse banale —
 d'ailleurs peu naturelle entre des jeunes
 gens qui se voient s'interpellent l'un l'autre
 avec une familiarité peu protocolaire — c'est
 comme un titre officiel Maruḥhika, si
 l'on s'en tient aux prescriptions du *Bhāṣa*

At C (XIII, p 75), du *Sāhitya-dar-
 paṇa* (431), ne pas droit au titre de
 bhāṣamukha qui est réservé aux princes
 de la famille royale, mais Gonvikha le lui
 donne pour lui marquer de la considéra-
 tion et rappeler Hariṣikha au sentiment
 des convenances — Cf sur l'hadramukha
 S. Lévi, *Quelques termes des inscriptions
 kharoṣṭhi* (J. as, 1909, I, 93)

उक्तं हरिशिखेनापि यथास्वर्थं पदद्वयम् ।
 अथास्वर्थमिदं पञ्च पदकोटीयतुर्दश ॥ १६ ॥
 तेनोक्तं सानुबन्धासु चास्वर्थं पदकोटियु ।
 इदं विच्छिन्नसंताप तैनास्वर्थं पदद्वयम् ॥ १७ ॥
 तेनोक्तं यदि शेषाणि परामुष्टानि पाणिना ।
 भवेयुरिति तेनोक्तं ततः स्यादेव वामुक्ता ॥ १८ ॥
 येन तीरतरोः ग्राखा पुकिर्न चापदानता ।
 तथा गत्वावतीर्थः स्यात्कथित्तागरको यदि ॥ १९ ॥
 एतानेव समालम्ब्य दूरमात्मपक्षवाम् ।
 निवर्तेतेति तेनोक्ते पर्वाकीर्णा मही भवेत् ॥ २० ॥
 कस्य तर्हीति तेनोक्ते दिग्धस्येयव्रवीत्स तम् ।
 दिव्यानां क्तमस्येति स विद्याधरमादिशत् ॥ २१ ॥
 न स्युरास्ति मुवं देवा स्तूतत्वायवरचसाम् ।
 दूर पदानि मञ्जानि पुनिनेषु विज्ञेयतः ॥ २२ ॥
 तप चाभशरीरत्वात्मिहानामपिभि सह ।
 अथात्तादुसिषाच्छादिनिषेपं आयेत पदम् ॥ २३ ॥
 अथेया च मनुष्याकामुपपत्त्या निपुण्यते ।
 अवगाढ भवत्वमे विपरीतं तु योयित ॥ २४ ॥

१७ *sanivaramdhyasta* m — १८ *panina* AB — १९ *parva* AB —
 २० *lasya* m — २१ *śākhāni* ul m, *majana* AB — २३ *kṣa(kṣa)marita*
ivad m, *śākhānāna* m, *sāha* m *praty-* १ — २४ *upajātya* *avasthāna*
 AB *soḍham* m

१६ *śākhā* du sable en grains ap-
 parent sur la surface du linge ou le sol à
 cet d'ordinaire lisse.

१७ *śāparaka* « un trou, un creux
 de boues fortunes » — Ce vers est
 simplement justifié par la suite.

२१ et २२ Les imprévisions inf rances
 qui vont suivre rappellent à cette bou-
 dhi que ou un voyageur sur la route aper-
 ce à des empreintes d'un éléphant, d'un
 qui est une femelle, qu'elle est humaine,
 qu'elle est grande et au point du vers
 son nom, et qu'elle porte une femme en

croisé elle-même d'une fillet (F. Cui
 १११११, *Fables et contes de l'Inde ancienne*
 de *Tripitaka chinna* — *Actes du 1er C. I.*
des Or. १, p. १३६-१३८) On leur
 trouverait aisément des analogies dans la
 littérature jain savante et le concernant
 la trace du passage de *Cakuntalā* entre les
 arêtes et sur le sol au bord de la
 Malini.

२३ *śvapāham* la correction se justifie
 parce que *sāh-* ne s'emphat pas avec *ava*
 et ne fournit d'ailleurs pas de sens conven-
 uant.

भाराकान्तः स चेत्युक्ते भूयो हृदिशिखी ऽप्रवीत् ।
 शिनापादयशचूणां को ऽस्य भारो भवेदिति ॥ २५ ॥
 शिलायामवगाढ स्यात्पर्णकीर्णं च पादपे ।
 शची न शत्रुं पुसिने रमणीये ऽवतारयेत् ॥ २६ ॥
 तस्मादसिद्धविद्यास्य भारो विद्याधरो यतः ।
 न विद्यासिद्धिमाप्स्वापि आवन्ते यद्गुवृत्तयः ॥ २७ ॥
 आरोपितं च तेनास्त्रा जघनं दक्षिणं भुजम् ।
 निमग्नं येन तस्येदं दक्षिणं कामिनः पदम् ॥ २८ ॥
 पतितैरुत्तमाङ्गाच्च केशधपाधिवासितैः ।
 मालतीकुसुमैर्वासमवकीर्णं न पश्यसि ॥ २९ ॥
 रमणीयतरा चैषा न त्वक्ष्यति स निम्बगाम् ।
 तेनाभ्यधापि दृष्टन्तां पदानि निपुणैरिति ॥ ३० ॥
 तत पीरैर्मंदीयेय विचिन्वन्निरितस्ततः ।
 स्त्रीपुंसयोरदृष्टन्ता पदानि सलिलान्तिके ॥ ३१ ॥
 सहास्रामिच्छमुद्देशं गत्वा दृष्ट्वा च गीमुखः ।
 तेन नागरकेनापि भाव्यमित्येतदुक्तवान् ॥ ३२ ॥
 कथं वेत्येति पृष्ट्य स विहस्येदमुक्तवान् ।
 ज्ञेयं किमव दुःखानमथ वा कथयामि च ॥ ३३ ॥
 परचित्तानुवृत्तिय स्तचित्तस्य च निग्रहः ।
 ज्ञेयं नागरकेरुक्ता सा नागरकता मता ॥ ३४ ॥
 मन्यरं परिसर्पन्तो कामिनीमनुगच्छति ।
 अयं नागरको यस्मादतिक्रम्य न गच्छति ॥ ३५ ॥
 रदानीमेव तां यातौ पदवीं दृष्टतामिथम् ।
 तथा हि चरणाकामिनीतमबापि शास्त्रजम् ॥ ३६ ॥

२६ *evagya* *am* — २७ *viddhosya* n *vidyosya* *m* — २८ *aropice* A *pitacea*
nm — २९ *thupa-* A *dhuya* *nm*, *pratyati* *m* — ३० *ramapiyalaru* A *taroc*
nm, *camian* A *comin* B, *tyaksati*, *nipunar* AB *myuter* *nm* — ३१ *solidam*
like A' — ३३ *lunapadur-* *nm*, *va* AB' — ३४ *paravitta* AB *paricitta* *m*,
svavitta AB, *-sjaiva* *nm* — ३६ *avinauyala* *nm*, *athahi* *m*, *sadvalam* AB

२७ *Na* etc. Je rapporte la négation à
 āptiā tant que les vidyādhara n'ont pas
 reçu la science, ils sont comme des para-
 lytiques. — Gomolha répond d'avance à

l'objection : une vidyādhari n'a pas besoin
 d'être portée, elle vole avec son compa-
 rison. — Mais voir le cas de Vepavati,
infra, XIV, 33

इति तामनुब्रून्तो नवा चरणपद्मतिम् ।
 सप्तपर्शमपञ्चाम प्रवृत्तधमरीत्सवम् ॥ ३७ ॥
 तद्वस्त्रे यावि वृत्तानि रद्वी विहरमाणयो ।
 स्वयमाचरितानीव गोमुखस्त्रायवर्णयत् ॥ ३८ ॥
 इह सा कथिता तच्छे तेन चेह प्रसादिता ।
 अथ सकुसुमस्त्राच कृत्वा पञ्चवस्तर ॥ ३९ ॥
 आस्ता घाचोपविष्टा सा तथा चेदं निष्कृत्यताम् ।
 आसन्न जयभाकातिजातकर्त्तरपञ्चवम् ॥ ४० ॥
 निधाय जघने हस्तौ विनम्रश्च गुरुचिकम् ।
 इयं विजृम्भमाणाया मप्रायचरणा मही ॥ ४१ ॥
 एव निष्कृत्यन्तश्च सप्तपर्शतस्त्राहयम् ।
 निर्यानीमन्वगच्छाम तथोद्युरक्षपद्मतिम् ॥ ४२ ॥
 अथागम्यमपञ्चाम चन्द्रसूयाञ्चानिधे ।
 भाधवीरह्न वेरम कामिनामनिवारितम् ॥ ४३ ॥
 आरुणीपाणसंजातमदभूद्भ्रविलुप्तया ।
 पुष्पवत्सा परिप्लुक्त श्यामया तस्मिन्नन्तरम् ॥ ४४ ॥
 इहा च गोमुखेनोक्तमनेवासी स कामुक् ।
 प्रच्छन्न रमणीय च न हीदं स्वागमईति ॥ ४५ ॥
 न चापि दर्शन युक्तमासीनश्च यथासुखम् ।
 तस्मात्सुहृत्तमन्यव क्वचिद्विषम्यतामिति ॥ ४६ ॥
 नीलशीतलमूलश्च दूर्वया पट्टशालिनः ।
 श्यायया च पलाशानामतिष्ठाम तले तत ॥ ४७ ॥
 गोमुखस्तु गदाचोक्त्वा सतागृहकमुत्सुख ।
 नास्त्यसावय कामीति सशिर कल्पमुक्तवान् ॥ ४८ ॥
 ततो हरिशिखेनोक्तं पूर्वमस्तीति सापसे ।
 इदानीमपि नास्तीति सर्वथोभक्तको भवान् ॥ ४९ ॥

३७ रामाय १०३ मय्याम नम — ३८ जाम्नी A yāli nā 1aro nā — ३९ la
 ipatāh — ४० रामाय १०३ नम योलान नम जाम्नी nā — ४१ रामाय १०३
 रामाय १०३ मय्याम नम — ४२ मय्याम नम अप्रवृत्तधमरीत्सवम् A B मय्याम
 नम — ४३ रामाय १०३ — ४४ रामाय १०३ — ४५ रामाय १०३ — ४६

तेनोक्तमिदमवस्तु निष्कान्तं माधवीगृहात् ।
 शिखण्डिमिधुनं कस्मान्मूकमन्ध न पश्यसि ॥ ५० ॥
 यदि कश्चिद्वेदेन वस्तुमेतत्तत्तत्तत् ।
 मुक्तार्तकेकमुद्धीय वृचदुर्गं विशेषितम् ॥ ५१ ॥
 ततः प्रस्थापयामि स्य विचेतु परिवारकान् ।
 चलयन्तस्तु हस्तास्ते शून्यमाख्यलतागृहम् ॥ ५२ ॥
 स्वयं तच्चाप्यपश्याम रचितं प्रसारं महत् ।
 प्रकीर्णपलवन्यास किशोरलुठितैरिव ॥ ५३ ॥
 तदशाखावस्तु च हारगुणमेखलम् ।
 अन्यत्रान्यत्र च घौममक्षोरहृद्सारथम् ॥ ५४ ॥
 पतितार्कनिकाशं च विषाधरधनं क्वचित् ।
 यर्मरत्नं स्फुरद्भद्रप्रभाकुक्षितलोचनम् ॥ ५५ ॥
 सर्वं तद्वाहयामि स्य पुरुषैर्भूषणादिकम् ।
 तस्मै निर्यामयिष्यामि दृष्टायेत्यथ गोमुख ॥ ५६ ॥
 अग्रवीक्षेरिणा नूनं स गीतं सह कान्तया ।
 ताभ्यां हि परतन्त्राभ्यां भूषणादीदमुज्जितम् ॥ ५७ ॥
 दीर्घायुष्कं च तं वित्तं सिग्धास्तस्य शिरोरुहा ।
 क्षपां पादपशाखायामवापि हि सुगन्धयः ॥ ५८ ॥
 एव निष्कमयन्तश्च समन्ताद्दत्तदृष्टयः ।
 नातिदूरमतिक्रम्य क्वचित्तुङ्गतरीं वने ॥ ५९ ॥
 बह्वं स्तब्धकदम्बस्य पञ्चभिर्लोहशङ्कभिः ।
 विषाधरमपश्याम लेपविषाधराचलम् ॥ ६० ॥

50 kṛante n, kasmātamukam A kasmānukam n — 51 mukhalekalekamu itya
 nm — 52 hastānā A — 53 ravicittam n srasturam A srasturam B pu n m
 n kisoranuthitair A kisoranuthitair Bm kisoranuthitair m — 54 tarucakha nm
 cakham AB, anayatrāyatra nm, kso AB — 55 dharmaratnam nm, sphura
 trā m — 56 rahayami AB gahayami nm, drstapety- AB — 58 ruhi AB,
 lagnā — 59 kvacitunga AB — 60 lehaṇam nm, vidyāracatam AB¹

53 Lul ita substantif neutre ek mou-
 vement du cheval qui se roule, Hem
 Ikhidh, 1945

58 Dirghayuskam Un personnage
 qu'on interpelle par le nom de dirghayus
 = un personnage de marque

60 Lepavilya harācalam comme un vidyāllāra relevé en bosse
 — Lepa = stuc une figure en relief est
 dite lepyamaya (Hem Ikhidh, 1945), cf
 lepyayot lepya tri, l pakāmini lepyanā
 ri, lepaka, l pakṣi, tous mots de lexique

अथावतार्यतामेष खन्धादित्वमिधाय तान् ।
 अपमृत्यु ततश्चायामाश्रयामि स्य शाश्विनः ॥ ६१ ॥
 गोमुखस्त्वन्नवीक्षते केनचिलोदशङ्कवः ।
 शक्याः क्रष्टुमुपायेन सर्वैरपि सुरैरिति ॥ ६२ ॥
 अथाहममृत्युं खत्वा राजात्रत्यमया श्रुतम् ।
 एतां शोषधयः पच्य सदास्थाः किल वर्मणि ॥ ६३ ॥
 विगच्छकरणी काचित्काचिन्नांसविवर्धनी ।
 ब्रह्मसरोहयो काचित्काचिद्वर्णप्रसादनी ॥ ६४ ॥
 मृतसंजीवनी चासां पद्ममी परमोपधि ।
 यदि वर्मणि ताः सन्ति ताभिः संकीकृतमिति ॥ ६५ ॥
 मुहूर्तादिव चागत्य विक्रितो गोमुखोऽब्रवीत् ।
 प्रसादादर्थपुत्रस्य जीवितः स नमश्चरः ॥ ६६ ॥
 तां महीपधयो दृष्ट्वा निहितास्तस्य वर्मणि ।
 शक्यमोते च हरिणे प्रयुक्ताः क्रमसाक्षतः ॥ ६७ ॥
 तच्च दृष्टप्रमाणाभिः स विद्याधरमुन्दरः ।
 अलताङ्गः कृतः सद्यः समाश्रयेति भाषते ॥ ६८ ॥
 जीवितः केन वदोऽहमित्यप्याहं तमुक्तवान् ।
 अस्माकमर्थपुत्रेण प्रकारेयतुरैरिति ॥ ६९ ॥
 तेनोक्तं किं च यस्माकमर्थपुत्रोऽपि विद्यते ।
 ज्ञानेति च मया प्रोक्ते तेनोक्तं न स मानुषः ॥ ७० ॥
 अस्माकमर्थपुत्रोऽपि देवो विद्याधरोऽपि वा ।
 प्रसीदतु तमाख्यात प्रसादं चपुषामिति ॥ ७१ ॥

61. *śāṇḍhād* AB — 63 *jalpen am dharmapi am* — 65 *dharmapi am*
 — 67 *dharmapi am* — 69 *-putraṃ* AB¹ — 70 *tenoktan am nat* —
 71 *prāsīdantu* AB¹ *sadanta n, ākhyatu am, pramāṇā* AB

63-64 Sur les herbes qui guérissent et font revivre les morts dans les contes de l'Inde, cf. E.-W. HORSBURG, *The fountain of youth* (J. A. O. S., XXVI, 1 [1905], p. 3 et suiv.)

68 *Abhayaṅgaḥ* avec des membres comme on n'en a jamais fait — ou plutôt corrigée *akṣayaṅgaḥ* —

70-71 La question du *vyādha* est expliquée par 71.

70 *Am.* cf. V, 116

71 *Prāsīdantu* je ne suis que faire de *prāsīdantu* des *am*. Le *sous général* n'est pas douteux mais la construction de cette phrase n'est pas sans se inquiéter — *Prasīdantam*, de AB, serait-il correct?

मयोक्तमर्यपुत्रेण वयमाज्ञापिता यथा ।
 जीवयित्वाभ्यनुज्ञेयो मा स पश्यत्स मामिति ॥ ७२ ॥
 छतोपकारस्त्वा द्रष्टुं नायमिच्छति सञ्जया ।
 पुनःसदर्शनायातस्मात् प्रस्थीयतामिति ॥ ७३ ॥
 अथ विस्रस्तहस्तेन दत्त्वा जानुनिपातनम् ।
 विनिश्चस्य च तेनोक्तं देव्यग्नदया शिरा ॥ ७४ ॥
 इदानीमस्मि सुमृतः प्राणदानोपकारिणम् ।
 स्वामिन् यत्र पश्यामि भविष्यत्कवर्तिनम् ॥ ७५ ॥
 प्रदाय यदि मे प्राणान्पद्यात्तापेन खेदते ।
 एवं मुञ्चामि भूयस्मान् चेत्यक्षमु मामिति ॥ ७६ ॥
 मया दत्ते ऽभ्यनुज्ञाने पश्यत्सेवं करोत्विति ।
 गा सुशान्जानुशिरसा स मामिदमभाषत ॥ ७७ ॥
 विद्याधरो ऽमृतगतिः कीशिकस्य मुनेः सुतः ।
 सर्वविद्याधरेणैव प्रथममृक्षतामिति ॥ ७८ ॥
 एहीह च मयाह्वय स्पृष्टः पृष्ठे निरामयः ।
 मुहूर्ध्व्या च कृष्टः सन्नहष्टः समुपाविशत् ॥ ७९ ॥
 ततो हरिशिखेगोक्तमुक्तं धृपसुतेन यत् ।
 सत्यं तन्निप्रयसमाधो महानागरको ह्ययम् ॥ ८० ॥
 इदं श्रुत्वाभितगतिरिदमप्यागभाषत ।
 नेदं नागरकत्वं मे श्रूयतां च कथा यथा ॥ ८१ ॥
 अस्मि प्राणेषुनस्य मनोनयनहारिणि ।
 शिखरे कीशिकी नाम मुनिपुत्राश्चमकाचन ॥ ८२ ॥

72 prayan — 73 san laganāyātātāpura- AB samdāyātātāpura- am.
 74 jinaś nu (B) sorer)navānalam — 75 kṛnām (B) kṛnām am, kām
 nam B' — 76 kṛnām am — 77 kṛnām am (B) kṛnām am; paṇ
 nam am — 78 amāpāśi B, -amā B, praganam (B) praganam am
 79 kṛnām (B), -kṛnām am dātā am, -dātā dātā am (B) — 80
 kṛnām, praganam am am & praganam am, kṛnām & kṛnām am — 81
 nam am amāpāśi kṛnām am am

73 c Je coupe : punalāmadāyātāpura
 stān

74 kṛnām, kṛnām : Je me souviens de
 dātā & de praganam en l'air de l'air.
 75 Je me souviens de dātā & de praganam en l'air de l'air.

80 kṛnām = kṛnām, dātā kṛnām
 dātā kṛnām = kṛnām

81 Je souviens de dātā & de praganam
 qui dātā dātā dātā dātā, dātā
 dātā dātā

तं च विन्दुमती नाम त्वत्तनन्दनकानना ।
 आराधितवती यत्नात्सुदीर्घं कालमपसरा ॥ ८३ ॥
 एकदा कीशिखेनोक्ता वरं ब्रूहीति साव्रवीत् ।
 यदि मे भगवान्प्रीतः ततोऽपत्यं ददास्विति ॥ ८४ ॥
 तेन प्रोत्पादितं तस्यामपत्ययुगलं क्रमात् ।
 अहं च पुत्रः पुत्री च भर्तृसखा भर्तृनामिका ॥ ८५ ॥
 सोऽहं सवर्धितस्तेन नास्ति तदन्नं शिचितम् ।
 धारयामि च तद्विद्याख्येन विद्याधरो भवम् ॥ ८६ ॥
 एकदा पितरं दृष्ट्वा रुदन्महमब्रुवम् ।
 मादृशं पुत्रमुत्पाद्य किं रोदिति भवानिति ॥ ८७ ॥
 तेनोक्तं चक्रवर्तित्वं न ते पश्यामि पुत्रकम् ।
 अङ्गादङ्गात्प्रदीयात्तु वृषा जाता भवानिति ॥ ८८ ॥
 मयोक्तं मम यः स्वामी स मह्यं कथ्यतामिति ।
 तेनोक्तं चक्रवर्तो यः स चाप्यन्विष्यतामिति ॥ ८९ ॥
 मयोक्तं चक्रवर्तित्वं येद्यैर्हैरवगम्यते ।
 दृष्ट्वा तानि धिया मह्यमावष्टा भगवानिति ॥ ९० ॥
 तेनोक्तं शत्रुणा वधं यस्त्वा शत्रुं मिरायसे ।
 जीवयिष्यति आनीयात्स्वामिनं तं भवानिति ॥ ९१ ॥
 मम स्वङ्गारकी नाम व्यालक्याभवत्सुहृत् ।
 सौदर्यो गमयामि आ ताभ्यां कालं सुखं सह ॥ ९२ ॥
 अथ वायुपयो नाम राजा तेन सहागमम् ।
 काशपल्लवक नाम पुरं मानसलोभवम् ॥ ९३ ॥
 तत्रैकदा विचरता मयोपवनचरिणी ।
 दृष्ट्वा कन्यापरिवारा कन्यका कुसुमालिका ॥ ९४ ॥
 प्रराश्यवर्णसंस्थाना सा मे बुद्धौ स्थिरा स्थिता ।
 प्ररास्त्रिरिव विव्यष्टा भिज्जी विव्यशिनभूत ॥ ९५ ॥

83 om om — 84 ekadakuṇṇake om om — 86 gṛhitam AB — 87 ru h
 tna na, kṛmāroḍḍa A — 88 angara A, nāsthyāntu A madhyāntu B madhyāntu
 om — 89 -yāntu om — 91 āgryāntu AB — 95 dṛṣṭva A — 95 pra-
 smaṇya na, bhūndyaṣṭipabhrā A vedhāṣṭipabhrā B vedhāṣṭipabhrā

88 e Je coupe la phrase après aṣṭipabhrā
 95 Praçastir etc allusion probable à
 une inscription qui devait être celle de

et se lire sur un rocher non loin de Kan-
 gādi ? Le Jekhatelli était un poème local
 se r. dans sur l'Andhya p. 233 et sur

तामादाय तथा सार्धं सुहृद्भां च मनोहराः ।
 रतये सचरामि स्म सरिन्निरितरुष्यन्ती ॥ ९६ ॥
 अङ्गारकमथापञ्च पञ्चान्त कुसुमालिकाम् ।
 रागादपचपाचासं वक्रघीवानिरीक्षितम् ॥ ९७ ॥
 लक्षितोऽहमनेनेति लक्षयित्वा सहानुज ।
 अनामन्त्र्यैव मां भीषो गीचैकत्याप यातवान् ॥ ९८ ॥
 अहं तु जातवैलक्ष्यात्सरत्ताद्य ततस्त्रसन् ।
 न जानामि क्व यामीति चकितः सह कान्तया ॥ ९९ ॥
 अथ चेमां समासाद्य रमणीयां जगापगाम् ।
 अवतीर्णोऽस्मि पुलिने कोमलामलवालुके ॥ १०० ॥
 सुरतानुभवैर्योग्यं दृष्ट्वा तच्च सुसंवृतम् ।
 लतागृहमहं प्राप्तः फुल्लश्यामलतावृतम् ॥ १०१ ॥
 यच्च शैपमश्रेयं तत्कथित गोमुखेन वः ।
 तस्मादाप्तोपदेशोऽयं न नागरकता मम ॥ १०२ ॥
 को हि विद्याधरैर्वदन्मविद्याधरसैन्यप ।
 मोचयेन्मादृशं तस्मात्तथेदमृषिभाषितम् ॥ १०३ ॥
 सेवन्ते सेवकाः सेव्यान्प्रज्ञाप्राणधनादिभिः ।
 येन तेनात्मरचार्यं मद्विद्या गृह्यतामिति ॥ १०४ ॥
 सद्यः छतोपकारेण मया मन्दादरेण च ।
 न गृहीतानुर्वचैनमनुगच्छ प्रियामिति ॥ १०५ ॥

96 hara nm, sthali nm — 97 athapaçyāntamika AB — 98 nīco om A
 — 99 sarambhāc nm, tatstrasan AB — 100 naçopama n mām m, avalirnnau
 AB — 101 tatogrham nm — 102 açesatukvathitum AB adyopadeço ma —
 103 raicarddharmavidyā A, mocayeta AB mocayan nm, tathaidam AB tathe-
 vani n — 104 -artha — 105 cautam nm

97 nirikṣitam j'entends nirikṣita sub-
 stantivement 'regardé' (cf Ikṣita subst
 neutre).

100 Naçopāçām c'est un petit affluent
 de la Yamuna il descend de la montagne
 en effet Kaurāmlī était en face du point
 ou un contrefort du Vindhya rejeté la
 Yamunā vers le Gange

102 Ayam : Gomukha?

Na nāparakata mama il reprend les
 mots par lesquels il a commencé (81) Ce
 n'est pas pour faire montre de sa politesse
 qu'il a voulu voir Narayanaśalla

103 Rulhāṣtam see qu'avait dit le
 me (Kauçika celui qui déberait son fils
 serait le rakravartin)

अत्रवीक्ष्य दिनादस्यात्परेणाहमहर्निशम् ।
 अप्रमत्तो भविष्यामि भवतो देहरक्षणे ॥ १०६ ॥
 स्मर्तव्यं सकटे चाहमित्युक्त्वा न प्रणम्य च ।
 वेगेनाकाशमुत्पत्य प्रागादङ्गारकं प्रति ॥ १०७ ॥
 आदित्यशर्मवचनं वचनं च यस्या
 यानं प्रदक्षिणमिषोऽयं महद्युगायाम् ।
 मूलादिनामित्यगते कथितेन ज्ञातम्
 उत्खातसंशयकलङ्कतया विमुक्तम् ॥ १०८ ॥

इति पुलिनदर्शनवर्णः ॥ ९ ॥

106 *śhravīcha AB' vīcha n bhavāstam* — 107 *smartavyam utkṛtya m*
 — 108 *yokṣa n yathā m, -astagatāc am, utakṣata AB*

in om AB

108 *Mère varagatācāc*
Yakya Bādrā

Marumarganam of VIII 5a
kala kutaya akṣatācāc de kala ka

TRADUCTION